36
9550

OVA GUIDA

DI

ZIONI MODERNE

CIUTA DI DIALOGHI

sulle Strade ferrate, sui Bastimenti a vapore,

IN

ITALIANO E TEDESCO

PER USO

DE' VIAGGIATORI E DEGLI STUDIOSI DELLE DUE LINGUE

PER OPRA DI

Prof. **F. FABBRUCCI** & Dr. **FISCHER.**

BERLINO.
LIBRERIA B. BEHR.
(E. BOCK.)
UNTER DEN LINDEN 27.
1871.

36

9550

LIBRAIRIE B. BEHR (E. BOCK.)
BERLIN. 27, Unter den Linden.

NOUVEAUX GUIDES

DE CONVERSATIONS MODERNES

FRANÇAISES, ANGLAISES, ALLEMANDES,
ITALIENNES, ESPAGNOLES, RUSSES, POLONAISES,
DANOISES, SUÉDOISES ET HOLLANDAISES,
OU

DIALOGUES USUELS ET FAMILIERS

CONVENABLES AUX VOYAGEURS ET AUX PERSONNES QUI SE LIVRENT A L'ÉTUDE DE L'UNE OU DE PLUSIEURES DE CES LANGUES.

DEUX LANGUES RÉUNIES EN FACE L'UNE DE L'AUTRE

en un joli volume petit in-24, cartonné. Prix: 15 Sgr.

Savoir:

français et allemand,	allemand et anglais,
français et polonais,	allemand et polonais,
français et russe,	allemand et russe,
français et italien,	allemand et suédois,
français et anglais,	allemand et danois,
français et espagnol,	allemand et italien,
espagnol et anglais,	allemand et espagnol,
danois et anglais,	hollandais et allemand,
russe et polonais,	hollandais et français,
danois et suédois,	hollandais et anglais.

Bayerische Staatsbibliothek München

TROIS LANGUES REUNIES

en un volume in-16, cartonné. Prix: 20 Sgr.

Savoir:

français, anglais et allemand,	Avec la prononciation figurée:
français, allemand et polonais,	pol.-russe à l'usage des Polonais,
français, italien et allemand,	russe-pol. à l'usage des Russes.

QUATRES LANGUES RÉUNIES

en un volume in-24, cartonné. Prix: 25 Sgr.

Savoir:

franç., anglais, allemand et pol.,	franç., angl., allem. et espagnol,
franç., allemand, pol. et russe,	suédois, allem., franç. et russe,
franç., angl., allemand et russe,	danois, suédois, angl. et allemand,
franç., angl., allemand et italien.	hollandais, allem., angl. et franç.

SIX LANGUES RÉUNIES

en un volume in-16, cartonné. Prix: 1 Thlr.

Savoir:

français, italien, anglais, allemand, polonais et russe,
français, anglais, allemand, hollandais, danois et suédois.

DICTIONNAIRES DIAMANTS

CONTENANT LE FRANÇAIS, L'ANGLAIS, L'ITALIEN, L'ALLEMAND ET L'ESPAGNOL,

avec chacun sa contre-partie. 4 vol. in-32.

DICTIONNAIRE ALLEMAND-FRANÇAIS & FRANÇAIS-ALLEMAND, composé sur les meilleurs dictionnaires publiés dans les deux langues, et plus particulièrement sur ceux de Mozin et de Thibaut, par J. Venedey. 2 tomes en 1 vol. in-32, pap. vél. broché ¾ Thlr. — Relié élégamment . 1 Thlr.

DICTIONNAIRE ANGLAIS-FRANÇAIS & FRANÇAIS-ANGLAIS, contenant tous les mots adoptés dans les deux langues, rédigé d'après les meilleurs autorités, par Tibbins. 2 tomes en 1 vol. in-32, pap. vél. broché ¾ Thlr. — Relié élégamment . 1 Thlr.

DICTIONNAIRE ITALIEN-FRANÇAIS & FRANÇAIS-ITALIEN, contenant plus de 10,000 mots omis dans les autres dictionnaires portatifs, par Barberi, revu et augmenté d'explications grammaticales par Ronna. 2 tomes en 1 vol. in-32, pap. vél. broché ¾ Thlr. — Relié élégamment . 1 Thlr.

DICTIONNAIRE ESPAGNOL-FRANÇAIS & FRANÇAIS-ESPAGNOL, d'après les dictionnaires de l'Académie espagnole, de l'Académie française, de Laveaux, Boiste, et autres, par D. G. Trapani. 2 tomes en 1 vol. in-32 pap. vél. broché ¾ Thlr. — Relié élégamment . . . . . 1 Thlr.

SŁOWNIK francuzko-polski. Dictionnaire français-polonais. 8. . . . . 3 Thlr.

SŁOWNIK polsko-francuzki i francuzko-polski. Nowe wielkie wydanie. 8. . . . . 8 Thlr.

SŁOWNIK polsko-angielski i angielsko-polski. 2 tomy. gr. 8. . . . . 6 Thlr.

SŁOWNIK polsko-włoski i włosko-polski. 2 tomy. 8. . . . . 6 Thlr.

SMITH (Dr. C. W.), Grammatik der polnischen Sprache. 2. Aufl. 8. . . . . ⅝ Thlr.

GRAMMATYKA języka angielskiego dla użytku polskiej młodzieży. 8. . . . . 1 Thlr.

DAHLMANN, Piotr, Nowy słownik podręczny języka polskiego i francuzkiego. 2 tomy. 6. wydanie. 2 Thlr.

MOSBACH, A. u. ŁUKASZEWSKI, Polnisch-deutsches und deutsch-polnisches Taschen-Wörterbuch. 8. 12. Auflage. . . . . 1⅓ Thlr.

CHAMBEAU (Professeur au Collége Royal français). Manuel d'histoire universelle. 4ème édition continuée jusqu'au Congrès de Paris. 1 vol. in-12. 1856. ¾ Thlr.

HARNIER, J., Nouvelle bibliothèque française. Choix de littérature moderne épurée pour la jeunesse. in-8. . . . . 1 Thlr.

HAXTHAUSEN (Baron A. de), Études sur la situation intérieure, la vie nationale et les institutions rurales de la Russie. 3 vols. gr. 8 vo. 10⅔ Thlr.

— — Les forces militaires de la Russie, sous les rapports historiques, statistiques, ethnographiques et politiques. in-8. 1853. . . . . 1¼ Thlr.

KOGALNITCHAN, Histoire de la Dacie, des Valaques-Transdanubiens et de la Valachie. 1241 — 1792. Nouvelle édition. 1854. 8. (epuisé.) . 2¼ Thlr.

— — Esquisse sur l'histoire, les moeurs et la langue des Cigains, connus en France sous le nom de Bohémiens. 8. . . . . ⅓ Thlr.

TRAUTTWEIN VON BELLE, Das Elsass im 17. u. 18. Jahrh. 8. . . . . ⅙ Thlr.

THE BRITISH THEATRE.

A Collection of the best Dramatic pieces, revised and corrected by Prof. Burckhardt.

No. 1. cont. THE HUNCHBACK, a play, by J. Sh. Knowles. . . . . ⅓ Thlr.

- 2. - VIRGINIUS, a tragedy, by the same ⅓ Thlr.

- 3. - PATRICIAN AND PARVENU, a comedy, by John Poole . . . . ¼ Thlr.

- 4. - ION, a tragedy, by Noon Talfourd ⅓ Thlr.

- 5. - IN THE WRONG BOX, a farce, by R. A. Peake. . . . . ¼ Thlr.

- 6. - THE PROVOST OF BRUGES, a tragedy ¼ Thlr.

No. 7. cont. POPPING THE QUESTION and THE MAN ABOUT TOWN, farces . $\frac{1}{6}$ Thlr.

- 8. - THE DUCHESS DE LA VALLIERE, a play, by E. L. Bulwer . . $\frac{1}{3}$ Thlr.

- 9. - RIENZI, a tragedy, by Mary Russel Mitford . . . . . $\frac{1}{3}$ Thlr.

- 10. - THEFAVOURITE, a play, by J. Robins. $\frac{1}{4}$ Thlr.

- 11. - UNCLE JOHN, a petite comedy, by I. B. Buckstone, and BLUE DEVILS, a farce, by Georg Colman . . . $\frac{1}{3}$ Thlr.

- 12. - THE WIFE, a play. by J. Sh. Knowles $\frac{1}{3}$ Thlr.

- 13. - THE DAUGHTER, a play, by the same $\frac{1}{3}$ Thlr.

- 14. - THE LOVE-CHASE, a comedy, by the same . . . . . $\frac{1}{3}$ Thlr.

- 15. - THE BEGGAR of BETHNAL GREEN, a comedy, by the same. . . $\frac{1}{3}$ Thlr.

- 16. - THE LADY OF LYONS, or LOVE AND PRIDE, a play, by Edward Lytton Bulwer . . . . . $\frac{1}{3}$ Thlr.

- 17. - THE ATHENIAN CAPTIVE, a tragedy by T. N. Talfourd . . . $\frac{1}{4}$ Thlr.

- 18 - DOVES IN A CAGE, a comedy, by Douglas Jerrold . . . . . $\frac{1}{6}$ Thlr.

- 19. - THE COUNTRY SQUIRE; or TWO DAYS AT THE HALL, a comedy by Charles Dance . . . . $\frac{1}{3}$ Thlr.

- 20. - MONEY, a comedy, by E.L. Bulwer $\frac{1}{3}$ Thlr.

- 21. - JOHN OF PROCIDA, a tragedy, by J. Sh. Knowles . . . . $\frac{1}{3}$ Thlr.

- 22. - THE SCHOOL FOR SCANDAL, a comedy, by Sheridan . . $\frac{1}{3}$ Thlr.

- 23. - JULIUS CAESAR, a trag., by Shakespeare; with a glossary . . $\frac{1}{3}$ Thlr.

- 24. - MIDSUMMER-NIGHT'S DREAM, a comedy, by W. Shakespeare, with a glossary. Reprinted from the Family-Shakespeare . . . . . $\frac{1}{3}$ Thlr.

UNIVERSAL-WÖRTERBUCH der Deutschen, Englischen, Französischen und Italienischen Sprache, nach einem neuen System der Art bearbeitet, dass es 12 Wörterbücher nach dem sonst üblichen Arrangement repräsentirt. 75 Bog. in 8. Bequemes Taschenformat. Elegant in Cattun mit Goldpressung. . . . . 2 Thlr.

BUDDE, A new and easy method of learning the *German Grammar* thoroughly, given to the press by his pupil J. Ede. (Deutsche Grammatik zum Gebrauch für Engländer.) 12. 1866. . 10 sgr.

— — Nouvelle méthode facile pour apprendre à fond la *Grammaire allemande*, publiée par son écolière J. Ede. (Deutsche Grammatik zum Gebrauch für Franzosen.) 12. 1866. . 10 sgr.

BURG (Königl. Preuss. Major d. Artill. u. Lehrer an der vereinigten Artillerie- und Ingenieur-Schule etc.) Geschichte meines Dienstlebens. Nach seinem Tode herausgegeben. 8. 1854 . . . . . $\frac{2}{3}$ Thlr.

CARTE de la Pologne, d'après Chrzanowski, Engelmann et d'autres . . . . . $\frac{1}{2}$ Thlr.

GALLERIE der interessantesten Scenen aus dem Leben Napoleons. 20 Stahlstiche in 5 Heften. $3\frac{1}{3}$ Thlr.

Grundriss für die Vorträge auf der Königl. vereinigten Artillerie- und Ingenieur-Schule in Berlin. Heft I. bis VIII.

I. enth.: Planzeichnen (I. Coet.).
II. - Taktik (I. Coet.).
III. - Geschichte der Kriegskunst (II. Coet.).
IV. - Artillerie (I. Coet.).
V. - Artillerie (II. Coet.).
VI. - Geometrische Zeichnenkunst und Beleuchtung der Zeichnungen (II. Coet.).
VII. - Artillerie (III. Coet.).
VIII. - Terrain-Aufnehmen (I. Coet.).

FELLER (Ingenieur - Major), Leitfaden für den theoretischen Unterricht im **Planzeichnen.** 8. $\frac{1}{3}$ Thlr.

— — Leitfaden für den Unterricht im **Terrain-Aufnehmen** für militärische Zwecke. 8. Mit 6 Figurentafeln. 4. . . . . $\frac{3}{4}$ Thlr

v. HAXTHAUSEN (Aug., Freiherr), **Die Kriegsmacht Russlands** in ihrer historischen, statistischen, ethnographischen und politischen Beziehung. gr. 8. 1852. 1 Thlr.

v. JASIKOW (Oberst-Lieutenant), Versuch einer Theorie der **Militär-Geographie**. Aus dem Russischen übersetzt von **J. Stackenberg**. 8. $\frac{5}{6}$ Thlr.

KAMEKE (H. F.), Sammlung von Zeichnungen, die Einrichtung der materiellen Gegenstände der **Preussischen Artillerie** darstellend. Nebst Erläuterungen. 48 Bogen Text. 8. Mit Atlas von 177 colorirten Blättern. 4. . . . . 15 Thlr.

— — Sammlung von Zeichnungen, die **neue preussische Feld-Artillerie** nach der Construction vom Jahre 1842 darstellend. Nebst Erläuterungen. 10 Bogen Text. 8. Mit Atlas von 72 colorirten Blättern. 4. 6 Thlr.

— — Die Einrichtung und der Gebrauch des **Percussions-Gewehrs**. Nebst einem Anhange über das Exerciren, den Wachtdienst etc. Nach den neuesten Bestimmungen bearbeitet. 8. Mit einer colorirten Zeichnung . . . . . $\frac{1}{4}$ Thlr.

Kritische Darstellung des Feldzuges vom Jahre 1831. Aus dem Polnischen übersetzt und mit Anmerkungen versehen von einem Preussischen Officier **R. v. K.** 2 Thle. 8. . . . . $4\frac{1}{2}$ Thlr.

OTTO (Major und Director der Pulverfabrik zu Spandau), Bemerkungen über den Einfluss der **Umdrehung der Artilleriegeschosse** auf ihre Bahn im Allgemeinen, sowie über die Unzulänglichkeit der desfallsigen Untersuchungen des Herrn Poisson insbesondere. 4. . . . . $1\frac{1}{2}$ Thlr.

Ueber Bereitung des Schiesspulvers. Betrachtungen und Vorschläge vom Graten **Paolo di San Roberto**, Major der Sardinischen Artillerie. Aus dem Italienischen übersetzt vom Oberst-Lieutenant **Teichert**. gr. 8. 1853. . . . . $\frac{1}{3}$ Thlr.

WITTICH (Oberst), Ueber die Grundsätze der Befestigungskunst, namentlich in ihrer Anwendung auf grosse Städte. 8. Mit einer Steindrucktafel. 1852. $\frac{2}{3}$ Thlr.

NUOVA GUIDA

DI

CONVERSAZIONI MODERNE

IN

ITALIANO E TEDESCO.

Neuer Sprachenführer.

Leitfaden

der

Converſations-Sprache.

Italienisch und Deutsch.

NUOVA GUIDA

DI

CONVERSAZIONI MODERNE

ACCRESCIUTA DI DIALOGHI

sulle Strade ferrate, sui Bastimenti a vapore,

IN

ITALIANO E TEDESCO

PER USO

DE' VIAGGIATORI E DEGLI STUDIOSI DELLE DUE LINGUE

PER OPRA DI

Prof. **F. FABBRUCCI** & Dr. **FISCHER.**

BERLINO.
LIBRERIA B. BEHR.
(E. BOCK.)
UNTER DEN LINDEN 27.
1872.

Neuer Sprachenführer.

Leitfaden
der
italienischen und deutschen
Conversations-Sprache,

enthaltend:

Gespräche über Reisen, Eisenbahnen,
Dampfschifffahrt etc.

Zum Gebrauch
für Reisende und diejenigen, welche diese Sprachen erlernen wollen.

Von

Prof. F. Fabbrucci & Dr. Fischer.

BERLIN.
B. Behr's Buchhandlung.
(E. Bock.)
Unter den Linden 27.
1872.

Bayerische
Staatsbibliothek
München

DE L'IMPRIMERIE DE TROWITZSCH ET FILS
A BERLIN.

Bayerische
Staatsbibliothek
München

INDICE.

Prefazione.	VI.
Il verbo avère.	2
— conjugato coll' interrogazione.	6
— conjugato colla negazione.	8
— conjugato colla negazione ed interrogazione.	12
Il verbo èssere.	15
— conjugato con negazione ed interrogazione.	18
I verbi in generale.	20
Numeri cardinali.	32
Numeri ordinali.	34
Frazioni.	35
Numeri moltiplici.	35
Le stagioni.	37
I mesi.	37
I giorni della settimana.	38
Le feste.	38

Inhalt.

Vorwort.	VI
Das Zeitwort haben.	2
— frageweise conjugirt.	6
-- verneinend conjugirt.	8
— verneinend und fragend conjugirt.	12
Das Zeitwort sein.	15
— verneinend und fragend conjugirt.	18
Die Zeitwörter im Allgemeinen.	20
Haupt-Zahlen.	32
Ordnungs-Zahlen.	34
Brüche.	35
Vermehrungs-Zahlen.	35
Die Jahreszeiten.	37
Die Monate.	37
Die Tage der Woche.	38
Festtage.	38

Parte prima.

Frasi elementari.

Incontro. 41
Partenza. 44
Domandare e ringraziare. 45
Affermare e negare. 48

Espressioni di maraviglia. 51
La probabilità. 52

L'afflizione. 54
Il rimprovero. 55
La collera. 57
La gioia. 58
Deliberazione. 59
Bere e mangiare. 62

Nuove. 64
Andare e venire. 67

Far dimande e risposte. 68
L'età. 72
L'ora. 73
Il tempo. 75

Erste Abtheilung.

Einfache Sätze.

Beim Begegnen. 41
Abreise. 44
Fordern und danken. 45
Bejahen und verneinen. 48
Ausdrücke der Verwunderung. 51
Wahrscheinlichkeit. 52

Bekümmerniss. 54
Missbilligung. 55
Der Zorn. 57
Die Freude. 58
Berathschlagung. 59
Essen und Trinken. 62

Neuigkeiten. 64
Gehen und Kommen. 67

Fragen u. Antworten. 68

Alter. 72
Die Stunde. 73
Das Wetter. 75

Parte seconda.

Diàloghi fàcili.

Il saluto. 80
La visita. 81
La colazione. 83

Zweite Abtheilung.

Leichte Gespräche.

Der Gruss. 80
Der Besuch. 81
Das Frühstück. 83

Prima del pranzo.	84	Vor dem Essen.	84
Il pranzo.	86	Das Mittagessen.	86
A tavola.	87	Bei Tische.	87
Il tè.	91	Der Thee.	91
La cena.	95	Das Abendessen.	95
Bere.	97	Trinken.	97
La scuola.	99	Die Schule.	99
Nella classe.	101	In der Klasse.	101
Temperare una penna.	102	Eine Feder zu schneiden.	102
Scrivere una lettera.	105	Einen Brief zu schreiben.	105
Comprare.	106	Kaufen.	106
Ordini pel pranzo.	108	Befehl zum Mittagessen.	108
Il pesce.	109	Der Fisch.	109
L'oriuolo.	111	Die Uhr.	111
Il mattino.	112	Der Morgen.	112
La sera.	114	Der Abend.	114
L'inverno.	116	Der Winter.	116
La primavera.	117	Der Frühling.	117
L'estate.	118	Der Sommer.	118
L'autunno.	119	Der Herbst.	119
Cambiar moneta.	121	Geld wechseln.	121
Domandar della via.	122	Sich nach einer Strasse erkundigen	122
Informarsi d' una persona.	124	Sich nach Jemandem erkundigen.	124
Lavoro all' ago.	125	Nadelarbeit.	125
Il fuoco.	127	Das Feuer.	127
I frutti.	129	Obst.	129
I fiori.	130	Die Blumen.	130

I legumi.	132	Gemüse.	132
La passeggiata.	134	Spaziergang.	134
La pioggia.	135	Der Regen.	135
Dopo la pioggia.	137	Nach dem Regen.	137
Incontro d'un amico.	138	Einem Freunde begegnen.	138

Parte terza.

Dialoghi familiari.

Dritte Abtheilung.

Vertrauliche Gespräche.

Andando a scuola.	140	Beim Schulbesuch.	140
Fra due scolari.	142	Zwischen zwei Schülern.	142
Il levarsi da letto.	143	Das Aufstehen.	143
Tra un Francese ed un Inglese.	145	Zwischen einem Franzosen und einem Engländer.	145
Con un libraio.	147	Mit einem Buchhändler..	147
In una bottega.	151	In einem Laden.	151
L'alloggio.	155	Die Wohnung.	155
Con un tappezziere.	159	Mit einem Tapezierer.	159
Per comprar varj oggetti.	163	Um verschiedene Gegenstände zu kaufen	163
Con un sarto.	164	Mit einem Schneider.	164
Con un calzolaio.	168	Mit einem Schuster.	168
Con un medico.	172	Mit einem Arzte.	172
Il giuoco delle carte.	176	Das Kartenspiel.	176
Ad un ballo.	180	Auf einem Ball.	180
Vetture d'affitto.	184	Miethskutschen.	184
In un omnibus.	185	In einem Omnibus.	185
Prima della partenza.	187	Vor der Abreise.	187

Viaggio nella strada ferrata	188	Reise auf der Eisenbahn.	188
L'imbarco.	195	Einschiffung.	195
Nel tragitto	198	Während der Ueberfahrt.	198
Lo sbarco.	200	Die Landung.	200
Ad un albergo.	202	Im Gasthof.	202
Con un mozzo di stalla.	203	Mit einem Stallknecht.	203
Col padrone d'un albergo.	205	Mit einem Gastwirth.	205
In viaggio.	207	Beim Reisen.	207

Parte quarta.

Modelli di Lettere.

Vierte Abtheilung.

Briefmuster.

Per incominciare una lettera.	211	Um einen Brief anzufangen.	211
Per finire una lettera.	211	Um einen Brief zu endigen.	211
Modelli di cambiali.	220	Muster zu Wechselbriefen.	220
Biglietti e ricevute.	223	Billete und Quittungen	223
Modelli di lettere commerciali.	225	Muster zu Handlungsbriefen.	225
Monete.	235	Münzen.	235

DIALOGHI MODERNI.
NEUE GESPRÄCHE.

VOCABOLARIO.	Wörterbuch.
Dàtemi	Geben sie mir
m. Del pane.	Brod.
f. Della carne	Fleisch.
m. Del vino.	Wein.
f. Della birra.	Bier.
f. pl. Delle frutta.	Obst.
f. pl. Delle mele.	Aepfel.
f. Una pera.	Eine Birne.
f. Una pesca.	Eine Pfirsiche.
f. pl. Delle ciriegie.	Kirschen.
f pl. Delle susìne.	Pflaumen.
f. Dell' uva.	Weintrauben
f. pl. Delle màndorle.	Mandeln.
m. pl. Dei lampòni.	Himbeeren.
f. pl. Delle môre.	Maulbeeren.
f. Una melarancia.	Eine Pomeranze.
f. pl. Delle fràgole.	Erdbeeren.
f. Un' albicocca.	Eine Aprikose.
m. Un fico.	Eine Feige.
pl. Delle noci.	Wallnüsse.
f. pl. Delle nocciuòle	Haselnüsse.
m. Del ribes.	Johannisbeeren.
f. Dell' uva spina	Stachelbeeren.
f. Una castagna.	Eine Kastanie.
f. Un limòne.	Eine Zitrone.
pl. Delle nèspole.	Mispeln.

m. Del manzo.	Rindfleisch.
m. Del castràto.	Hammelfleisch.
m. Del vitello.	Kalbfleisch.
m. Del prosciutto.	Schinken.
m. Dell' arrosto.	Braten.
m. Del lesso.	Gekochtes Rindfleisch.

Il verbo AVÈRE conjugato co' nomi suddetti

Das Zeitwort HABEN im Zusammenhange mit obigen Hauptwörtern conjugirt.

Io ho del pane.	Ich habe Brod.
Tu hai della carne.	Du hast Fleisch.
Egli ha del vino.	Er hat Wein.
Noi abbiamo della birra.	Wir haben Bier.
Voi avete delle frutta.	Ihr habt Obst.
Èglino hanno delle mele.	Sie haben Aepfel.
Io avèva una pera.	Ich hatte eine Birne.
Tu avevi una pesca.	Du hattest eine Pfirsiche.
Egli aveva delle ciriegie.	Er hatte Kirschen.
Noi avevàmo delle susine.	Wir hatten Pflaumen.
Voi avevàte dell' uva.	Ihr hattet Trauben.
Èglino avèvano delle mandorle.	Sie hatten Mandeln
Io ebbi dei lamponi.	Ich hatte Himbeeren.
Tu avesti delle more.	Du hattest Maulbeeren.
Ella ebbe una melarancia.	Sie hatte eine Pomeranze.
Noi avemmo delle fragole.	Wir hatten Erdbeeren.
Voi aveste un' albicocca.	Ihr hattet eine Aprikose.
Èglino èbbero de' fichi.	Sie hatten Feigen.
Io avrò delle noci.	Ich werde Nüsse haben.
Tu avrai delle nocciuole	Du wirst Haselnüsse haben.

Mio fratello avrà del ribes.	Mein Bruder wird Johannisbeeren haben.
Noi avremo delle castagne.	Wir werden Kastanien haben.
Voi avrete un limone.	Ihr werdet eine Zitrone haben.
Le mie sorelle avranno delle nespole.	Meine Schwestern werden Mispeln haben.
Io avrei del manzo.	Ich würde Rindfleisch haben.
Tu avresti del castrato.	Du würdest Hammelfleisch haben.
Il mio amico avrebbe del vitello.	Mein Freund würde Kalbfleisch haben.
Noi avremmo del prosciutto.	Wir würden Schinken haben.
Voi avreste dell' arrosto.	Ihr würdet Braten haben.
Eglino avrèbbero del lesso.	Sie würden gekochtes (gesottenes) Rindfleisch haben.

VOCABOLARIO. Wörterbuch.

	Portàtemi	Bringet mir
m.	Del pasticcio.	Pastete.
m.	Del butìrro.	Butter.
m.	Del formaggio.	Käse.
f. pl.	Delle uòva.	Eier.
m.	Del latte.	Milch.
m.	Del caffè.	Kaffee.
m.	Del tè.	Thee.
f.	Della crema.	Sahne.
f.	Una focaccia.	Einen Kuchen.
f.	Dell' insalàta.	Salat.
m	Del sale.	Salz.

m. Del pepe.	Pfeffer.
m. Dell' acéto.	Essig.
m. Del!' olio.	Oel.
f. Della mostarda.	Senf.
m. Dello zùcchero.	Zucker.
m. pl. Degli aròmi.	Gewürze.
Abbia del pastìccio.	Er soll Pastete haben.
Abbiamo del butirro.	Wir wollen Butter haben.
Abbiàte del formaggio	Ihr möget Käse haben.
Àbbiano delle uova	Sie sollen Eier haben.
Àbbiano i fanciulli del latte.	Die Kinder sollen Milch haben.
Che io abbia del caffè.	Dass ich Kaffee habe.
Che tu abbia del tè.	Dass du Thee habest.
Che il suo cugino abbia della crema.	Dass sein Vetter Sahne habe.
Che noi abbiamo una focaccia.	Dass wir einen Kuchen haben.
Che voi abbiate dell' insalata.	Dass ihr Salat habet.
Ch' eglino àbbiano del sale.	Dass sie Salz haben.
S' io avessi del pepe.	Dass ich Pfeffer hätte.
Se tu avessi dell' aceto.	Dass du Essig hättest.
S' egli avesse dell' olio	Dass er Oel hätte.
Se noi avessimo della mostarda.	Dass wir Senf hätten.
Se voi aveste dello zucchero.	Dass ihr Zucker hättet
S' eglino avèssero degli aromi.	Dass sie Gewürze hätten.

VOCABOLARIO.	Wörterbuch.
m Un coltello.	Ein Messer.
f. Una forchetta.	Eine Gabel.
m. Un cucchiaio.	Ein Löffel.
m. Un bicchière.	Ein Glas.
m. Un tovagliuòlo.	Ein Tellertuch.
f. Una tovaglia.	Ein Tischtuch.
m. Un tondo.	Ein Teller.
m. Un piatto.	Eine Schüssel.
m. Un tazzòne.	Ein Becken.
f. Una bottiglia.	Eine Flasche.
m. Dell' oro.	Gold.
m. Dell' argento.	Silber.
m. Del ferro.	Eisen.
m. Dell' acciaio.	Stahl.
m. Del rame.	Kupfer.
m. Dell' ottòne.	Erz.
m. Del piombo.	Blei.
m. Dello stagno.	Zinn.
f. Della latta.	Blech.
f. Della carta.	Papier.
f. pl. Delle penne.	Federn.
m. Un temperìno.	Ein Federmesser.
m. Un libro.	Ein Buch.
m. Dell' inchiostro.	Tinte.
f. Una casa.	Ein Haus.
f. Una camera. [villa.	EineKammer(e.Zimmer)
m. Un casìno, f. una	Ein Schloss.
m. Un giardìno.	Ein Garten.
m. Un muro.	Eine Mauer.
m. pl. Dei fiori.	Blumen.
m. pl. Degli àlberi.	Bäume.

Il verbo AVERE conjugato con interrogazione.

Das Zeitwort HABEN frageweise conjugirt.

Ho io un coltello?	Habe ich ein Messer?
Hai tu una forchetta?	Hast du eine Gabel?
Ha egli un cucchiaio?	Hat er einen Löffel?
Abbiamo noi bicchieri?	Haben wir Gläser?
Avete voi tovagliuoli?	Habt ihr Tellertücher?
Hanno eglino una tova-	Haben sie ein Tischtuch?
Aveva io un tondo? [glia?	Hatte ich einen Teller?
Avevi tu un piatto?	Hattest du eine Schüssel?
Aveva egli un tazzone?	Hatte er ein Becken?
Avevamo noi una bot tiglia?	Hatten wir eine Flasche?
Avevàte voi dell' oro?	Hattet ihr Gold?
Avèvano eglino dell' ar-	Hatten sie Silber?
Ebb' io del ferro? [gento?	Hatte ich Eisen?
Avesti tu dell' acciaio?	Hattest du Stahl?
Ebbe egli del rame?	Hatte er Kupfer?
Avemmo noi dell' ot- tone?	Hatten wir Erz?
Aveste voi del piombo?	Hattet ihr Blei?
Èbbero eglino dello sta- gno?	Hatten sie Zinn?
Avrò io della carta?	Werde ich Papier haben?
Avrai tu delle penne?	Wirst du Federn haben?
Il vostro amìco avrà il suo temperino?	Wird ihr Freund sein Federmesser haben?

Avremo noi de libri?	Werden wir Bücher haben?
Avrete voi dell' inchiostro?	Werdet ihr Tinte haben?
Le vostre sorelle avranno èlleno una casa?	Werden ihre Schwestern ein Haus haben?
Avrei io una camera?	Würde ich eine Kammer haben?
Avresti tu un casino?	Würdest du ein Schloss haben?
Avrebb' ella un giardino?	Würde sie einen Garten haben?
Avremmo noi un muro?	Würden wir eine Mauer haben?
Avreste voi de' fiori?	Würdet ihr Blumen haben?
Avrèbbero eglino degli àlberi?	Würden sie Bäume haben?

VOCABOLARIO. Wörterbuch.

m. Un àbito.	Ein Kleid.
m. Un giubbettìno.	Ein Gilet.
f. Una vesta.	Eine Weste, Kamisol
f. pl. Delle calze.	Strümpfe.
f. pl. Delle scarpe.	Schuhe.
m. Un cappello.	Ein Hut.
f. Una camìcia?	Ein Hemd.
f. Della biancherìa.	Wäsche.
f. Della tela.	Leinewand.
m. Del merletto.	Spitzen.
m. Un fazzoletto.	Ein Schnupftuch.
f. pl. Delle fibbie.	Schnallen.
m. pl. Dei guanti.	Handschuhe.
m. Un pèttine.	Ein Kamm.
m. Un oriuolo.	Eine Uhr.

f.	Una tabacchièra.	EineSchnupftabaksdose.
m. pl.	Degli stivàli.	Stiefel.
f.	Una tàvola.	Ein Tisch.
f.	Una sèggiola.	Ein Stuhl.
m.	Uno sciallo. [ciuòli.	Ein Shawl.
f.	Una seggiola a brac-	Ein Lehnstuhl.
f.	Una carrozza.	Eine Kutsche.
m.	Un letto.	Ein Bett.
m.	Del vellùto.	Sammet.
m.	Del panno.	Tuch.
f.	Una spada.	Ein Degen.
f.	Una sciàbola.	Ein Säbel.
f.	Una spilla.	Eine Stecknadel.
f.	Una cuffia.	EineMütze(Kappe,Haube).
f.	Una borsa.	Ein Beutel.
m. pl.	Degli occhiàli.	Eine Brille.
m.	Un rasòio.	Ein Scheermesser.

Il verbo AVERE conjugato con negazione.	**Das Zeitwort HABEN** verneinend conjugirt.
Io non ho abito. [sottoveste.	Ich habe kein Kleid.
Tu non hai giubbettino, o	Du hast keine Weste
Egli non ha calze.	Er hat keine Strümpfe
Noi non abbiàmo scarpe.	Wir haben keine Schuhe.
Voi non avète cappello. [cia.	Ihr habt keinen Hut.
Eglino non hanno camicia.	Sie haben kein Hemd.
Elleno non hanno camicie.	Sie haben keine Hemden.
Io non aveva biancheria.	Ich hatte kein Leinenzeug.
Tu non avevi tela	Du hattest keine Leinwand.
Ella non aveva merletto	Sie hatte keine Spitzen.

Noi non avevàmo fazzoletti.	Wir hatten keine Schnupftücher.
Voi non avevàte fibbie.	Ihr hattet keine Schnallen.
Eglino non avèvano guanti.	Sie hatten keine Handschuhe.
Io non èbbi pettine.	Ich hatte keinen Kamm.
Tu non avesti oriuolo.	Du hattest keine Uhr.
Egli non èbbe tabacchiera.	Er hatte keine Tabacksdose.
Noi non avèmmo stivali.	Wir hatten keine Stiefel
Voi non avèste tavola.	Ihr hattet keinen Tisch.
Eglino non ebbero sedie.	Sie hatten keine Stühle.
Elleno non èbbero scialli.	Sie hatten keine Shawls.
Io non avrò una sèggiola a bracciuòli.	Ich werde keinen Armstuhl haben.
Tu non avrai carròzza.	Du wirst keine Kutsche haben.
Egli non avrà letto.	Er wird kein Bett haben.
Noi non avremo velluto.	Wir werden keinen Sammet haben.
Voi non avrète panno.	Ihr werdet kein Tuch haben.
Eglino non avrànno spada.	Sie werden keinen Degen haben.
Io non avrèi sciàbola.	Ich würde keinen Säbel haben.
Tu non avrèsti spilla.	Du würdest keine Stecknadel haben.

Ella non avrèbbe cuffia.	Sie würde keine Haube haben.
Noi non avrèmmo borsa.	Wir würden keinen Beutel haben.
Voi non avreste occhiàli.	Ihr würdet keine Brille haben.
Eglino non avrebbero rasòi.	Sie würden kein Scheermesser haben.

VOCABOLARIO. Wörterbuch.

f. Una veste.	Ein Kleid.
f. Una gonnella.	Ein Weiberrock.
m. Un grembiàle.	Eine Schürze.
f. Della lana.	Wolle.
f. Della seta.	Seide.
m. Del cotòne.	Baumwolle.
m. Del filo.	Faden.
m. Un ago.	Eine Nadel.
m. Un ditàle.	Ein Fingerhut.
f. pl. Delle fòrbici.	Eine Scheere.
f. Della fettuccia.	Band.
f. Della mussolina.	Nesseltuch.
Ch' io non abbia veste.	Dass ich kein Kleid habe.
Che tu non abbia gonnèlla.	Dass du keinen Unterrock habest.
Ch'ella non abbia grembiàle.	Dass sie keine Schürze habe.
Che noi non abbiamo lana.	Dass wir keine Wolle haben.
Che voi non abbiàte seta.	Dass ihr keine Seide habet.
Ch' elleno non àbbiano cotòne.	Dass sie keine Baumwolle haben.
S' io non avessi filo.	Dass ich keinen Faden hätte.

Se tu non avèssi ago.	Dass du keine Nadel hättest.
S' ella non avèsse ditale.	Dass sie keinen Fingerhut hätte.
Se noi non avessimo forbici.	Dass wir keine Scheere hätten.
Se voi non aveste fet tùccia.	Dass ihr kein Band hättet.
S' elleno non avèssero mussolìna.	Dass sie kein Nesseltuch hätten.

VOCABOLARIO. **Wörterbuch.**

m. Un cavallo.	Ein Pferd.
m. Un cane.	Ein Hund.
f. Una scimia.	Ein Affe.
m. Un gatto.	Eine Katze.
f. Una cavalla.	Eine Stute.
f. Una vacca.	Eine Kuh.
f. Una capra.	Eine Ziege.
f. Una sala.	Ein Saal.
f. Una ricompensa.	Eine Belohnung.
m. Del piacère.	Vergnügen.
f. Della gratitùdine.	Erkenntlichkeit.
f. Una febbre.	Das Fieber.
f. Della pòlvere.	Pulver.
m. Bel tempo.	Schönes Wetter.
f. Della pioggia.	Regen.
m. Un tappèto.	Ein Teppich (eine Decke)
m. Un battèllo	Ein Fahrzeug.
m. Congèdo.	Urlaub.
m. Un concèrto.	Ein Conzert.
f. Una malattìa.	Eine Krankheit.
m. Un uccèllo.	Ein Vogel.
m. Dell' appetìto	Esslust.

m.	Il coràggio.	Der Muth.
m.	Dell' affanno.	Verdruss.
f.	La sventùra.	Das Unglück.
m.	L' ardìre.	Die Kühnheit.
m. pl.	Dei parenti.	Verwandte (Eltern).
f.	La felicità.	Das Glück.
m.	Un amìco.	Ein Freund.
m.	Un nemìco.	Ein Feind.

Il verbo AVERE conjugato con negazione ed interrogazione.	**Das Zeitwort HABEN verneinend und fragend conjugirt.**
Non ho io un cavallo?	Habe ich kein Pferd?
Non hai tu un cane?	Hast du keinen Hund?
Non ha egli una scimia?	Hat er keinen Affen?
Non abbiamo noi un gatto?	Haben wir keine Katze?
Non avete voi una cavalla?	Habt ihr keine Stute?
Non hanno eglino vacche?	Haben sie keine Kühe?
Non aveva io una capra?	Hatte ich keine Ziege?
Non avevi tu una sala?	Hattest du keinen Saal?
Non aveva egli un tapeto?	Hatte er keinen Teppich?
Non avevamo noi congedo?	Hatten wir keinen Urlaub?
Non avevate voi un battello?	Hattet ihr kein Fahrzeug?
Non avèvano eglino un concerto.	Hatten sie kein Conzert?
Non ebbi io una malattia?	Hatte ich keine Krankheit?

Non avesti tu un uccello?	Hattest du keinen Vogel?
Non ebb' egli appetito?	Hatte er keine Esslust?
Non avemmo noi ricompense?	Hatten wir keine Belohnung?
Non aveste voi piacere?	Hattet ihr kein Vergnügen?
Non èbbero eglino gratitudine?	Hatten sie keine Erkenntlichkeit?
Non avrò io febbre?	Werde ich nicht das Fieber haben?
Non avrai tu polvere?	Wirst du kein Pulver haben?
Non avrà egli bel tempo?	Wird er kein schönes Wetter haben?
Non avremo noi piog gia.	Werden wir keinen Regen haben?
Non avrete voi coraggio?	Werdet ihr den Muth nicht haben?
Non avrànno eglino affanno?	Werden sie keinen Verdruss haben?
Non avrei io la sventura?	Würde ich nicht das Unglück haben?
Non avresti tu ardire?	Würdest du nicht die Kühnheit haben?
Non avrebb' egli parenti?	Würde er keine Eltern haben?
Non avremmo noi la felicità?	Würden wir nicht das Glück haben?
Non avreste voi un amico?	Würdet ihr keinen Freund haben?
Non avrèbbero nemici?	Würden sie keine Feinde haben?

VOCABOLARIO. Wörterbuch.

Contentissimo, a.	Froh.
Pigro, a.	Faul.
Curioso, a.	Neugierig.
Generoso, a.	Grossmüthig.
Destro, a.	Hurtig (geschickt).
Felice.	Glücklich.
Infelice.	Unglücklich.
Occupato, a.	Beschäftigt.
Stanco, a.	Ermüdet.
Coricato, a.	Liegend (im Bette).
Chiuso, a.	Zugemacht(zugeschlossen)
Pòvero, a.	Arm.
Obbediente.	Gehorsam.
Indispettìto, a.	Erzürnt, böse.
Sorpreso, a.	Ueberrascht (erstaunt).
Tranquìllo, a	Ruhig.
Ferìto, a.	Verwundet (verletzt).
Avido, a.	Gierig.
Pronto, a.	Bereit.
Dotto, a.	Gelehrt.
Gobbo, a.	Buckelig.
Allègro, a.	Freudig (fröhlich).
Ricco, a.	Reich.
Dèbole.	Schwach.
Temerario, a.	Verwegen (kühn).
Imprudente.	Unklug.
Inùtile	Unnütz.
Bàrbaro, a.	Barbarisch (grausam).
Colpèvole.	Schuldig (strafbar).
Cattìvo, a.	Schlecht.

Il verbo ESSERE conjugato cogli addiettivi suddetti.	Das Zeitwort SEIN in Verbindung mit den vorhergehenden Beiw. conjug.
Io son contentissimo, a.	Ich bin froh.
Tu sei pigro, a.	Du bist faul.
Ella è curiosa.	Sie ist neugierig
Egli è generoso.	Er ist grossmüthig.
Egli è destro.	Er ist geschickt.
Noi siamo felici.	Wir sind glücklich.
Voi siete infelici.	Ihr seid unglücklich.
Eglino sono occupati.	Sie sind beschäftigt.
Io era stanco, a.	Ich war ermüdet.
Tu eri coricato, a.	Du lagst (im Bette), warst im Bette.
La sua finestra era chiusa.	Sein (ihr) Fenster war geschlossen.
Noi eravàmo poveri, e.	Wir waren arm.
Voi eravate obbedienti.	Ihr waret gehorsam.
Eglino, o elleno èrano indis-	Sie waren böse.
Io fui sorpreso, a. [pettiti, e.	Ich war überrascht.
Tu fosti tranquillo, a.	Du warst ruhig.
Il suo cavallo fu ferito.	Sein Pferd war verwundet.
Eglino fùrono avidi.	Sie waren gierig.
Io sarò pronto, a.	Ich werde bereit sein.
Tu sarai dotto, a.	Du wirst gelehrt sein.
Egli sarà gobbo.	Er wird buckelig sein.
Noi sarèmo allegri.	Wir werden freudig sein.
Voi sarète ricchi.	Ihr werdet reich sein.
Eglino saranno deboli.	Sie werden schwach sein.
Io sarei temerario.	Ich würde verwegen sein.

Tu saresti imprudente.	Du würdest unklug sein.
Ciò sarebbe inutile.	Dieseswürde unnütz sein
Noi saremmo barbari.	Wir würden grausam sein.
Voi sareste colpevoli.	Ihr würdet strafbar sein.
Eglino sarèbbero cattivi.	Sie würden schlecht sein.

VOCABOLARIO.	Wörterbuch.
Probo, a.	Ehrlich.
Gentìle.	Höflich.
Giusto, a.	Gerecht.
Saggio, a	Weise, klug.
Fedèle.	Treu.
Forte.	Stark.
Innocènte.	Unschuldig.
Muto, a.	Stumm.
Abile.	Geschickt.
Addimesticàto, a.	Zahm.
Grande.	Gross.
Piccolo, a.	Klein.
Eguàle.	Gleich.
Ardìto, a.	Kühn.
Orgoglìoso, a.	Stolz.
Cieco, a.	Blind.
Giòvane.	Jung
Sii probo.	Sei ehrlich.
Sia gentile.	Er soll höflich sein.
Siamo giusti.	Lasst uns gerecht sein.
Siate saggi.	Seid klug.
Siano fedeli.	Sie mögen treu sein.
Ch' io sia forte.	Dass ich stark sei.
Che tu sia innocente.	Dass du unschuldig seiest.

Ch' ella sia muta.	Dass sie stumm sei.
Che noi siamo àbili.	Dass wir geschickt seien.
Che voi siate arditi, e.	Dass ihr kühn seid.
Ch' elleno siano orgogliose.	Dass sie stolz seien.
S' io fossi cieco.	Dass ich blind wäre.
Se tu fossi giovane.	Dass du jung wärest.
Se il suo uccello fosse addimesticato.	Dass sein (ihr) Vogel zahm wäre.
Se noi fossimo più grandi.	Dass wir grösser wären.
Se voi foste più piccoli, e.	Dass ihr kleiner wäret.
S' eglino fossero eguali	Dass sie gleich wären.

VOCABOLARIO. Wörterbuch.

Sordo, a.	Taub.
Diligènte.	Schnell, emsig, fleissig.
Azzurro, a.	Blau.
Allegro, a.	Heiter, lustig, fröhlich.
Tristo, a.	Traurig, betrübt.
Studioso, a.	Fleissig (im Studiren).
Discreto, a.	Verständigverschwiegen.
Ingrato, a.	Undankbar.
Vergognoso, a.	Beschämt, blöde.
Malato, a.	Krank.
Bagnato, a.	Nass, feucht.
Maravigliato, a	Erstaunt, verwundert.
Degno, a.	Würdig.
Illustre	Berühmt.
Ostinato, a	Eigensinnig
Modesto, a.	Bescheiden.

Scusàbile.	Entschuldbar.
Pròdigo, a.	Verschwenderisch.
Stroppiàto, a.	Verkrüppelt, gelähmt.
Felìce.	Glücklich.
Pieno, a.	Voll, angefüllt.
Scortèse.	Unhöflich, ungesittet.
Schietto, a.	Frei, aufrichtig.
Stretto, a.	Enge. schmal.
Contènto, a.	Zufrieden.
Malcontènto, a.	Böse, unzufrieden.
Largo, a.	Breit.
Amàbile.	Liebenswürdig
Ridìcolo, a.	Lächerlich
Pesànte.	Schwer, lästig.

Il verbo ESSERE conjugato con negazione ed interrogazione.	**Das Zeitwort SEIN verneinend und fragend conjugirt.**
Io non sono sordo.	Ich bin nicht taub.
Sei tu diligente?	Bist du fleissig?
Il vostro àbito non è azzurro?	Ist euer Kleid nicht blau?
Noi non siamo allegri.	Wir sind nicht munter.
Non siete voi tristi?	Seid ihr nicht betrübt?
Eglino non sono modestissimi.	Sie sind nicht sehr bescheiden.
Non era io scusabile?	War ich nicht zu entschuldigen?
Non eri tu prodigo	Warst du nicht verschwenderisch?
Era egli stroppiato?	War er verkrüppelt?
Noi non eravamo felici	Wir waren nicht glücklich.

Eravate voi studiosi, e?	Waret ihr fleissig?
Non èrano eglino discreti?	Waren sie nicht verschwiegen?
Fui io ingrato?	War ich undankbar?
Non fosti tu vergognoso, a.	Warst du nicht beschämt?
Egli non fu malato.	Er war nicht krank.
Noi non fummo bagnati.	Wir waren nicht nass.
Foste voi maravigliati?	Waret ihr erstaunt?
Non furono eglino degni?	Waren sie nicht würdig?
Sarò io illustre?	Werde ich berühmt sein?
Non sarai tu ostinato?	Wirst du nicht eigensinnig sein?
La bottiglia non sarà piena.	Die Flasche wird nicht voll sein.
Noi non saremo così scortesi.	Wir werden nicht so unhöflich sein?
Sarete voi schietti?	Werdet ihr aufrichtig sein?
Le màniche non saranno èlleno troppo strette?	Werden die Aermel nicht zu enge sein?
Io non sarei contento.	Ich würde nicht zufrieden sein.
Saresti malcontento?	Würdest du böse sein?
La camera non sarebb' abbastanza larga?	Würde das Zimmer nicht breit genug sein?
Saremmo noi amabili?	Würden wir liebenswürdig sein?
Non sareste ridicoli?	Würdet ihr nicht lächerlich sein?
Non sarèbbero eglino troppo pesanti?	Würden sie nicht zu schwer sein?

VOCABOLARIO.	Wörterbuch.
Amare, piacère.	Lieben.
Abbandonare.	Verlassen.
Abbaiare.	Bellen.
Finìre.	Endigen.
Comprare.	Kaufen.
Chiamare.	Rufen.
Portare.	Bringen.
Accèndere.	Anzünden.
Strappare.	Ausreissen.
Adacquare.	Besprengen(begiessen).
Attaccare.	Festmachen.
Apparecchiare.	Zurüsten (zubereiten).
Assicurare.	Versichern.
Confessare.	Gestehen(anerkennen).
Battezzare.	Taufen.
Scopare.	Ausfegen (auskehren).
Biasimàre.	Tadeln (schelten).
Ferìre.	Verwunden.
Turare.	Verstopfen.
Allacciare.	Knospen treiben, zuknöpfen.
Far la birra.	Brauen.
Ricamàre.	Sticken.
Macinàre.	Zermalmen (zerstossen).
Brucièare.	Verbrennen.

Conjugazione de' verbi suddetti.	Abwandlung obiger Zeitwörter.
Mi piàcciono le frutta.	Ich liebe das Obst.
Tu abbandoni i tuoi amici.	Du verlässt deine Freunde.
Il cane non abbaja.	Der Hund bellt nicht.
Noi finiamo l' opera nostra	Wir endigen unser Werk.

Non comprate del pesce? Kaufet ihr keinen Fisch?

Chiàmano èglino? Rufen sie?
Portàva il pranzo. Ich brachte das Mittagsmahl.

Tu accendèvi la candèla. Du zündetest das Licht an.
Non istrappàva egli i fiori? Riss er keine Blumen aus?
Noi adacquavàmo il giardìno. Wir begossen den Garten.
Non attaccavàte una corda? Machtet ihr kein Seil fest?
Eglino apparecchiàvano il pranzo. Sie bereiteten das Mittagsmahl zu.
Io assicurai vostro fratello. Ich versicherte Euren Bruder.
Tu confessasti la tua colpa. Du gestandest deinen Fehler.
Egli non battezzò il bambìno. Er taufte das Kind nicht.

Scopammo la cucìna. Wir fegten die Küche aus.
Non biasimaste voi la sua condotta? Tadeltet Ihr sein (ihr) Betragen nicht?
Non si ferìrono eglino? Verwundeten sie sich nicht? [stopfen.

Io turerò il buco. Ich werde das Loch ver-
Non allaccerai il tuo giubbettino? Wirst du deine Weste nicht zuknöpfen?
Egli farà della birra. Er wird Bier brauen?
Macinerèmo le droghe. Wir werden die Material waaren zerstossen.

Ricamerète la vostra veste? Werdet Ihr euer Kleid sticken?
Non brucieranno eglino tutte le lègne? Werden sie nicht all' das Holz verbrennen?

VOCABOLARIO. Wörterbuch.

Spazzare.	Bürsten.
Imbrigliare.	Zäumen.
Ròmpere.	Zerbrechen.
Nascòndere.	Verstecken.
Ròmpere.	Zerschlagen.
Cangiare.	Aendern.
Caricare.	Beladen.
Scaldare.	Wärmen.
Sigillare.	Siegeln.
Cercare.	Suchen.
Gastigare.	Züchtigen.
Cominciare	Anfangen.
Cantare.	Singen.
Ragliare.	Schneiden (hauen).
Stracciare.	Zerreissen.
Disonorare.	Entbehren.
Indovinare.	Wahrsagen, errathen.
Sbrigàrsi.	Eilen.
Far colaziòne.	Frühstücken.
Ascoltare.	Hören (horchen).
Prèndere in prèstito.	Leihen (borgen).
Starnutìre.	Niesen.
Io spazzerò il mio abito.	Ich würde mein Kleid bürsten.
Imbriglieresti il tuo cavallo.	Du würdest dein Pferd zäumen.
Egli romperebbe la porta.	Er würde die Thüre zerbrechen.
Nasconderemmo il nostro danaro.	Wir würden unser Geld verstecken.
Voi rompereste il bicchiere	Ihr würdet das Glas zerschlagen.

Eglino cangerebbero alloggio.	Sie würden ihre Wohnung ändern.
Càrichi la carretta.	Er möge den Karren beladen.
Scaldiamo le lenzuòla.	Lasset uns die Tücher wärmen.
Sigillàte la vostra lettera.	Siegelt euren Brief.
Cèrchino una casa.	Sie mögen ein Haus suchen.
Che io gastìghi i colpèvoli.	Dass ich die Schuldigen züchtige.
Che tu cominci il tuo têma.	Dass du deine Aufgabe anfangest.
Ch' ella canti una canzonetta.	Dass sie ein Lied singe.
Che noi tagliamo la carne.	Dass wir das Fleisch schneiden.
Che non istracciate il vostro àbito.	Dass ihr euer Kleid nicht zerreisset.
Ch' èglino non disonòrino la loro famiglia.	Dass sie ihre Familie nicht entehren.
S' io indovinassi l' enigma.	Dass ich das Räthsel erriethe.
Se tu ti sbrigassi.	Dass du eiltest.
S' egli non facesse colazione.	Dass er nicht frühstückte.
Se noi non l' ascoltassimo.	Dass wir ihn nicht hörten.
Se voi non prendeste in prèstito del danaro.	Dass ihr kein Geld borgtet.
S' eglino non istarnutìssero.	Dass sie nicht niessen.

VOCABOLARIO. Wörterbuch.

Studiare.	Studiren.
Percuòtere.	Schlagen.
Frìggere.	Backen (braten).
Fregare.	Reiben (bohnen).
Guastàre, rovinàre.	Verderben (beschmutzen).
Vestìre.	Ankleiden.
Gettare.	Werfen (hinwegwerfen).
Invitare.	Einladen.
Stampare.	Aufdrücken (drucken).
Coltivàre.	Einen Acker bestellen bauen
Lavare.	Waschen.
Mangiare.	Essen.
Mescolare.	Mischen.
Ammobiliare.	Meubliren.
Nuotare.	Schwimmen.
Putìre.	Reinigen.
Cavare.	Wegnehmen (ausziehen).
Scordare.	Vergessen.
Pagare.	Bezahlen.
Prestare.	Leihen.
Pregare.	Bitten (beten).
Parlare.	Sprechen.
Lasciare.	Verlassen.
Ricompensare.	Belohnen.
Ringraziare.	Danken.
Scuòtere.	Schütteln (abschütteln).
Salare.	Salzen (einpöckeln).
Ammazzare.	Tödten. [stehlen.
Rubare.	Stehlen (berauben), be-
Ho studiato la mia lezione.	Ich habe meine Aufgabe studirt.
Non hai tu percosso il cane?	Hast du den Hund nicht geschlagen?

Ha ella fritto il pesce? — Hat sie den Fisch gebacken?
Noi abbiamo fregate le sedie. — Wir haben die Stühle gebohnt.
Noi non abbiamo guastato questo fanciullo. — Wir haben dies Kind nicht verzogen.
Non avete rovinato il vostro abito? — Habt Ihr Euer Kleid nicht verdorben?
Eglino non hanno vestito i fanciulli. — Sie haben die Kinder nicht angekleidet.
Io aveva gettato gli avanzi. — Ich hatte die Ueberbleibsel hinweggeworfen.
Non avevi invitato mio cugino? — Hattest du meinen Vetter nicht eingeladen?
Aveva egli stampato la sua opera? — Hatte er sein Werk gedruckt?
Noi avèvamo coltivato il campo. — Wir hatten das Feld bestelit.
Non avevate lavato le vostre mani. — Ihr hattet Eure Hände nicht gewaschen.
Non avèvano eglino mangiato le fratta? — Hatten sie das Obst nicht gegessen?
Quando ebbi mescolato le droghe. — Als ich die Materialwaaren gemischt hatte.
Quando ebbe ammobilia la sua casa. — Als er sein Haus meublirt hatte.
Quando noi avemmo nuotato — Als wir geschwommen
Non ebbero pulito i quadri. — Sie hatten die Gemälde nicht gereinigt.
Quando avrò cavato il mio abito. — Wenn ich mein Kleid ausgezogen haben werde.
Non avrai scordata la lezione? — Wirst du deine Aufgabe nicht vergessen haben?
Egli avrà pagata una guinea — Er wird eine Guinee bezahlt haben.

Quando noi avremo prestato il danaro.	Wenn wir das Geld geliehen haben werden.
Io avrei pregato Dio.	Ich würde Gott gebeten haben.
Non avrebb' egli parlato francese?	Würde er nicht französisch gesprochenhaben?
Avremmo lasciata la casa?	Würden wir das Haus verlassen haben?
Non avrèbbero ricompensato i diligenti?	Würden sie nicht die Fleissigen belohnt haben?
Che noi abbiamo ringraziato Iddio.	Dass wir Gott gedankt haben.
Ch' eglino avèssero scossa la polvere.	Dass sie den Staub abgeschüttelt hätten.
La carne è salata.	Das Fleisch ist gesalzen.
Suo fratello è stato ammazzato.	Sein Bruder ist getödtet worden.
Saremmo stati rubati.	Wir würden bestohlen worden sein.

VOCABOLARIO. Wörterbuch.

Abolire.	Abschaffen (aufheben).
Adèmpiere.	Erfüllen (vollziehen).
Addolcire.	Versüssen (lindern), ge-
Indebolire.	Schwächen. [lindmachen.
Agire.	Handeln.
Applaudire	Mit Beifall aufnehmen.
Avvisare.	Einem Warnung geben.
Fabbricare.	Bauen.
Spianare.	Niederreissen.
Imbiancare.	Weissen (waschen).
Scègliere.	Wählen.
Disobbedire.	Ungehorsam sein.
Abbagliare.	Blenden.
Èmpiere.	Voll machen.

Abbellire.	Verschönern.
Sotterrare.	Vergraben.
Arricchire.	Bereichern.
Stordire.	Betäuben.
Finire.	Endigen.
Fiorire.	Blühen.
Frèmere.	Schaudern (zittern).
Guarire.	Heilen.
Godère.	Geniessen. [men).
Dimagrare.	Mager werden (abneh-
Maturare.	Reifen.
Annerire.	Schwärzen.
Nudrire.	Nähren.
Impallidire.	Erblassen.
Infracidare.	Faulen.
Punìre.	Bestrafen. [chen).
Raccorciare.	Verkürzen (kürzer ma-
Rinfrescare.	Erfrischen (abkühlen).
Rièmpiere.	Erfüllen (füllen).
Riuscìre.	Gelingen.
Impadronirsi.	Ergreifen. [chen).
Oscurare, appannare.	Matt machen (trübe ma-
Tradìre.	Jemand verrathen.
Invecchiare.	Altern.

Esempii de' verbi suddetti.	**Beispiele über obige Zeitwörter.**
La legge è stata abolìta.	Das Gesetz ist aufgehoben worden.
Adempierò la promessa.	Ich werde mein Versprechen erfüllen.
La pioggia addolcirà il tempo.	Der Regen wird das Wetter gelind machen.
Questa malattìa m' indebolisce molto.	Diese Krankheit schwächt mich sehr.

Egli ha prudentemente agìto.	Er hat klug gehandelt.
È applaudìto da tutti.	Jeder hat ihm Beifall gezollt.
Avvisàtene vostro fratello.	Gebet Eurem Bruder Nachricht davon.
Egli fabbricava la sua casa.	Er baute sein Haus.
Io spianava la mia.	Ich riss das meinige nieder.
La vostra biancherìa è imbiancata?	Ist Eure Wäsche gewaschen?
Scegliète una di quelle mele.	Wählet einen dieser Aepfel.
Non disobbedìtemi.	Seid mir nicht ungehorsam.
Il sole m'abbaglia.	Die Sonne blendet mich.
Non avete empiuto il vaso.	Ihr habt den Topf nicht voll gemacht.
La vostra casa è molto abbellita.	Euer Haus ist sehr verschönert.
Egli ha sotterrato il suo danàro.	Er hat sein Geld vergraben.
Quest' affare vi avrebbe arricchito.	Diese Sache würde Euch bereichert haben.
Voi mi stordite.	Ihr betäubt mich.
Quando avrete finito il vostro têma?	Wann werdet Ihr Eure Aufgabe beendigt haben?
Vedete come gli àlberi fiorìscono!	Sehet wie die Bäume blühen!
Mi fate frèmere.	Ihr machet mich schaudern.
I medici non lo guariranno mai.	Die Aerzte werden ihn nie heilen.
Non godeva egli del suo?	Genoss er seines Glückes nicht?

Vostro padre è dimagrato.	Euer Vater ist sehr mager geworden.
Ch' io annerisca le mie scarpe.	Dass ich meine Schuhe putze.
Come nudrite i vostri conìgli?	Wie nähret Ihr Eure Kaninchen?
Impallidì alla vista del fucìle.	Er erblasst bei dem Anblicke der Flinte.
Questo frutto incomincia a infracidare.	Dieses Obst fängt an zu faulen.
Non lo punireste voi pure?	Würdet Ihr ihn nicht ebenfalls bestrafen?
Non avete raccorciato l'asse.	Habet ihr das Brett nicht kürzer gemacht.
Ci rinfrescammo nel bosco.	Wir kühlten uns ab im Walde.
Perchè non riempìte i bicchieri.	Warum füllet Ihr die Gläser nicht?
Impadroniàmoci dell'occasione.	Lasst uns die Gelegenheit ergreifen.
Il fumo non oscurerà questi quadri?	Wird der Rauch die Gemälde nicht trübe machen?
Vi avrebbe tradìto.	Er würde Euch verrathen haben.
Sua madre invecchia molto.	Seine (ihre) Mutter altert sehr.

VOCABOLARIO. Wörterbuch.

Scòrgere.	Gewahr werden.
Capìre.	Hören (verstehen).
Tradurre	Uebersetzen.
Dipìngere.	Malen.
Dovère.	Schuldig sein (müssen).
Discèndere.	Herabsteigen.

Risplèndere	Glänzen.
Ricèvere.	Empfangen.
Aspettare.	Erwarten.
Distrùggere.	Zerstören.
Arrivare.	Einholen (erreichen).
Vèndere.	Verkaufen.
Rispòndere.	Antworten.
Cuòcere.	Kochen (backen).
Temère.	Fürchten. [(zwingen).
Ridurre.	Einen zu etwas bringen
Compiàngere.	Beklagen (bedauern).
Concepire.	Empfangen (begreifen).
Fingere.	Sich stellen(vorwenden).
Dipinger di nuovo	Wieder malen (überma-
Fèndere.	Spalten. [len).
Raggiùngere.	Zusammenfügen od.stellen
Esempii de' verbi sud. detti.	**Beispiele über obige Zeitwörter.**
Scorgo un vascello.	Ich werde ein Schiff gewahr.
Non capisce il francese.	Er versteht kein Französisch.
Non vi capiva.	Ich hörte Euch nicht.
Non traducete favole?	Uebersetzet Ihr keine Fabeln?
Le vostre sorelle dipìngono benissimo.	Eure Schwestern malen sehr gut.
Doveva danaro a vostro padre.	Ich war Eurem Vater Geld schuldig.
Non discendevàte?	Stieget Ihr nicht herab?
L'oro e l'argento risplendèvano dappertutto.	Gold und Silber glänzten überall.

Ricevetti una lettera sàbato scorso.	letzten Sonnabend erhielt ich einen Brief.
Aspettò la risposta?	Wartete er auf die Antwort?
Distruggemmo tutte le fortificazioni.	Wir zerstörten alle Festungswerke.
Non arrivaste alla vettura, o carrozza.	Erreichtet Ihr die Kutsche nicht?
Non iscôrsero nulla.	Sie wurden nichts gewahr.
Venderò il mio cavallo	Werde ich mein Pferd verkaufen?
Non vi risponderà.	Er wird Euch nicht antworten.
Non cuocerete domani	Werdet Ihr morgen nicht kochen?
Non temeranno il loro padrone?	Werden sie ihren Lehrer nicht fürchten?
Non aspetterei nessuno.	Ich würde Niemanden erwarten.
Li ridurrebbe quanto prima.	Er würde sie bald zwingen.
Perchè compiangeremmo la sua sorte?	Warum würden wir seine (ihr) Schicksal beklagen?
Non concepirebbero mai questo.	Sie würden dieses nie begreifen.
Fingiamo di non ascoltarli.	Stellen wir uns als hörten (verstünden) wir sie nicht.
Traducete questo in inglese.	Uebersetzet dieses in's Englische.
Aspettate vostro fratello.	Wartet auf Euren Bruder?
Ricevete quel danaro per me.	Empfanget dieses Geld für mich.
Ch' io gli debba ringraziamenti.	Dass ich ihm Dank schuldig sei.

Fenda l' albero.	Dass er den Baum spalte.
Che noi distruggiamo le loro opere.	Dass wir ihre Werke zerstören.
Che non tèmano Iddio.	Dass sie Gott nicht fürchten.
S' io non ricevessi le sue lettere.	Dass ich seine Briefe nicht empfinge.
S' ei non vendesse i suoi cavalli.	Dass er seine Pferde nicht verkaufte.
Se traducèssimo dal francese.	Dass wir französisch übersetzten.
Se raggiungeste l' armata.	Dass Ihr das Heer einholet.
S' eglino discendèssero per far colazione.	Dass sie zum Frühstück herunter kämen.
Avete ricevuto i vostri libri?	Habt Ihr Eure Bücher empfangen?
Non avete tradotto la favola?	Habt Ihr Eure Fabel nicht übersetzt?
Perchè non m'avete risposto?	Warum habt Ihr mir nicht geantwortet?
Avete dipinto di nuovo la vostra camera?	Habt Ihr Euer Zimmer übermalt?

NUMERI CARDINALI.

Haupt-Zahlen.

Uno.	Eins.
Due.	Zwei.
Tre.	Drei.
Quattro.	Vier.
Cinque.	Fünf.
Sei.	Sechs.
Sette.	Sieben.
Otto.	Acht.
Nove	Neun.

Dieci.	Zehn.
Ùndici.	Elf.
Dòdici.	Zwölf
Trèdici.	Dreizehn.
Quattordici.	Vierzehn.
Quìndici.	Fünfzehn.
Sèdici.	Sechzehn.
Diciassette.	Siebzehn.
Diciotto.	Achtzehn.
Diciannove.	Neunzehn.
Venti.	Zwanzig.
Ventuno.	Ein und zwanzig.
Ventidue.	Zwei und zwanzig.
Ventitrè.	Drei und zwanzig.
Ventiquattro.	Vier und zwanzig.
Venticinque.	Fünf und zwanzig.
Ventisei.	Sechs und zwanzig.
Ventisette.	Sieben und zwanzig.
Ventotto.	Acht und zwanzig.
Ventinove.	Neun und zwanzig.
Trenta.	Dreissig.
Trentuno.	Ein und dreissig.
Trentadue.	Zwei und dreissig etc.
Quaranta.	Vierzig.
Cinquanta.	Fünfzig.
Sessanta.	Sechzig.
Settanta.	Siebzig.
Settantuno.	Ein und siebzig.
Settantadue.	Zwei und siebzig.
Ottanta.	Achtzig.
Novanta.	Neunzig.
Novantuno.	Ein und neunzig.
Novantadue.	Zwei und neunzig.
Cento.	Hundert.

Centuno.	Hundert eins.
Centodue.	Hundert zwei etc.
Duecento.	Zwei hundert.
Trecento.	Drei Hundert etc.
Mille.	Tausend.
Duemila.	Zwei Tausend etc.
Diecimila.	Zehn Tausend.
Centomila.	Hundert Tausend.
Un millione.	Eine Million.

NUMERI ORDINATIVI. Ordnungs-Zahlen.

Primo.	Erste.
Secondo.	Zweite.
Terzo.	Dritte.
Quarto.	Vierte.
Quinto	Fünfte.
Sesto.	Sechste.
Settimo.	Siebente.
Ottavo.	Achte.
Nono.	Neunte.
Dècimo.	Zehnte.
Undecimo.	Elfte.
Duodecimo.	Zwölfte.
Decimoterzo.	Dreizehnte.
Decimoquarto.	Vierzehnte.
Decimoquinto.	Fünfzehnte.
Decimosesto.	Sechzehnte.
Decimosettimo	Siebzehnte.
Decimottavo.	Achtzehnte.
Decimonono.	Neunzehnte
Ventèsimo.	Zwanzigste.
Ventesimo primo.	Einundzwanzigste.
Ventesimo secondo.	Zweiundzwanzigste.
Ventesimo terzo.	Dreiundzwanzigste.
Ventesimo quarto.	Vierundzwanzigste.

Trentesimo.	Dreissigste.
Quarantesimo.	Vierzigste.
Cinquantesimo.	Fünfzigste.
Sessantesimo	Sechzigste.
Settantesimo.	Siebzigste.
Ottantesimo.	Achtzigste.
Novantesimo.	Neunzigste.
Centesimo.	Hundertste.
Centesimo primo.	Hundert erste.
Centesimo secondo.	Hundert zweite etc.
Ducentesimo.	Zweihundertste.
Millesimo.	Tausendste.
Millionesimo.	Millionste.
FRAZIONI.	Brüche.
Metà.	Hälfte.
La terza parte.	Drittheil (oder Drittel).
La quarta parte.	Viertheil.
La quinta parte	Fünftheil.
La sesta parte.	Sechstheil etc.
NUMERI MOLTIPLICI.	Vermehrungs-Zahlen.
Doppio.	Zweifach.
Triplo.	Dreifach.
Quàdruplo.	Vierfach.
Quìntuplo.	Fünffach.
Sèstuplo.	Sechsfach.
Sèttuplo.	Siebenfach.
Òttuplo.	Achtfach.
Nònuplo.	Neunfach.
Dècuplo.	Zehnfach.
Undici volte.	Elffach etc.
Venti volte.	Zwanzigfach.
Centuplo.	Hundertfach.
Una volta	Ein Mal.

Due volte. Zwei Mal.
Tre volte. Drei Mal.
Quattro volte. Vier Mal.

Ha vissuto novantacinque anni. Er hat fünf und neunzig Jahre gelebt.
Ella è in età di venticinque anni. Sie ist fünf und zwanzig Jahre alt.
L' armata si compone di novanta mila seicento uomini. Die Armee besteht aus neunzig tausend sechs hundert Mann.
Due mila cinquecento trentaquattro uomini sono stati uccisi in quella battaglia. Zweitausendfünfhundert vier und dreissig Mann hattenindiesemGefecht das Leben verloren.
Cento uomini furono fatti prigioni. Hundert Mann wurden zuGefangenengemacht.
Sono in questo villaggio mille settecento persone. Es sind in diesem Dorfe tausend sieben hundert Seelen.
Sono mille cinque case nella nostra parocchia. Es sind tausend fünfHäuser in unserer Pfarre.
Questo monumento fu innalzato mille venticinque anni fà. Dies Denkmal ward vor tausend fünf und zwanzig Jahren errichtet.

La casa ha durato cento sei anni. DasHaus hat hundert und sechs Jahre gestanden.
La vostra lettera ha la data del ventidùe aprile mille ottocento quarantatre. Ihr Brief ist datirt vom zwei und zwanzigsten April, achtzehn hundert drei und vierzig

Il nostro zio arriverà il tredici del mese prossimo.
Unser Oheim kommt den dreizehnten nächsten Monats an.

Questo castello fu edificato sotto il regno di Giorgio terzo.
Dieses Schloss wurde unter der Regierung Georg III. erbaut.

La lunghezza di questa strada è il doppio di quella dell' altra.
Diese Strasse ist doppelt (zweimal) so lang als die andere.

Ho fatto due volte a cavallo il giro della città.
Ich bin zweimal um die Stadt geritten.

Un terremoto ha distrutto la metà della città.
Ein Erdbeben hat die Hälfte der Stadt zerstört.

Quel teatro è stato incendiato tre volte.
Dieses Schauspielhaus ist dreimal abgebrannt.

Se coltivate la vostra terra il suo valore diverrà cèntuplo.
Wenn Sie Ihr Feld bestellen, so wird dessen Werth sich verhundertfachen.

LE STAGIONI.

La primavèra.
L' estate.
L' autùnno.
L' invèrno.

I MESI.

Gennaio.
Febbraio.
Marzo.
Aprile.
Maggio.
Gingno.
Luglio.

Die Jahreszeiten.

Der Frühling.
Der Sommer.
Der Herbst.
Der Winter.

Die Monate.

Januar.
Februar.
März.
April.
Mai.
Juni.
Juli.

Agosto.	August.
Settembre.	September.
Ottobre.	October.
Novembre.	November.
Dicembre.	December.

I GIORNI DELLA SETTIMANA.	Die Tage der Woche.
Domènica.	Sonntag.
Lunedì.	Montag.
Martedì.	Dienstag.
Mercoledì.	Mittwoch.
Giovedì.	Donnerstag.
Venerdì.	Freitag.
Sàbato.	Sonnabend.

LE FESTE.	Festtage.
Il capo d' anno.	Neujahr (Neujahrstag).
L' Epifanìa.	Dreikönigstag.
Il martedì grasso.	Fastnachtszeit.
Il mercoledì delle ceneri.	Aschermittwoch.
Il venerdì santo.	Charfreitag.
La Pasqua.	Ostern.
La Pentecoste.	Pfingsten.
La festa di San Giovanni.	St. Johannistag.
La festa d' Ognissanti.	Allerheiligen.
Il Natale.	Weihnachten.
Un mese.	Ein Monat.
Quìndici giorni.	Vierzehn Tage.
Otto giorni, una settimana.	Acht Tage, eine Woche.
Oggi.	Heute.
Jeri.	Gestern.
Jer l' altro.	Vorgestern
Domani.	Morgen.
Doman l' altro	Uebermorgen.

Passerò l' estate in Italia.	Ich werde den Sommer in Italien zubringen.
Ritornerà a Parigi nell' inverno venturo.	Er wird nächsten Winter nach Paris zurückkommen.
Non ho veduto l' amico nostro dalla primavera scorsa.	Ich habe unsern Freund seit dem letzten Frühling nicht gesehen.
Abbiam avuto in quest' anno un beliissimo autunno.	Wir haben dieses Jahr einen prächtigen Herbst gehabt.
Il musèo sarà aperto il quindici marzo.	Das Museum wird den fünfzehnten März eröffnet werden.
Verremo a vedervi fra quindici giorni.	Wir werden Sie in vierzehn Tagen besuchen.
Ho ricevuto jer l' altro una lettera di mio cugino.	Ich habe vorgestern einen Brief von meinem Vetter erhalten.
Venne a vedermi jeri a otto.	Er hat mich gestern vor acht Tagen besucht.
Siamo andati a casa vostra, saran domani otto giorni.	Morgen werden es acht Tage, dass wir bei Ihnen gewesen.
Gli restituirò la visita domani a otto.	Morgen über acht Tage werde ich seinen Besuch erwiedern.
La nostra fiera ànnua incomincierà da giovedì in quindici giorni.	Unser Jahrmarkt wird Donnerstag über vierzehn Tage anfangen.
Vi scriverò mercoledì se non posso andar da voi venerdì.	Wenn ich Sie Freitag nicht besuchen kann, so schreibe ich Ihnen Mittwoch.

Avrò il piacere di vedervi lunedì o martedì della settimana prossima.
Ich werde das Vergnügen haben Sie künftige Woche, Montag oder Dienstag, zu besuchen.

Domani è il giorno di Natale.
Morgen ist Weihnachten.

Bisognerà ch' io dìa molte strenne.
Ich werde viele Neujahrsgeschenke machen müssen.

Mio zio verrà da me il primo giorno dell' anno.
Mein Oheim wird mich am Neujahrstage besuchen.

Ci porterà delle strenne.
Er wird uns Neujahrsgeschenke mitbringen.

Ci divertiremo molto il dì dell' Epifania.
Wir werden am Feste der heiligen Dreikönige viel Vergnügen haben.

Avrete frittelle il martedì grasso.
Sie werden zu Fastnacht Pfannkuchen bekommen.

Abbiamo avuto alcuni giorni di vacanza a Pasqua.
Wir haben Ostern einige Tage frei gehabt.

Andrò alla campagna nella Pentecoste.
Pfingsten werde ich auf's Land gehen.

Vi scriverò il giorno innanzi la mia partenza.
Ich werde Ihnen d. Tag vor meiner Abreise schreiben.

Il mio tutore arriverà nella prossima settimana.
Mein Vormund wird nächste Woche ankommen.

Avrò notizie di mio padre nello spazio di quindici giorni.
In vierzehn Tagen werde ich Nachricht von meinem Vater erhalten.

In otto giorni avrò finito la lettura di questo libro.
In acht Tagen werde ich dieses Buch ausgelesen haben.

PARTE PRIMA.
ERSTER THEIL.

Frasi Elementari.

INCONTRO. [gnore.
Buon giorno, buon dì si-
Signore, le àuguro il buon giorno.
Ho l' onore d' augurarle il buon giorno.
Come sta oggi?

Spero ch' ella sia in buona salute.

Sto benissimo.
Benissimo, grazie al cielo.
Come sta il suo signor padre?
Sta benissimo, signore.

Come sta tutta la famiglia?
Come stanno i suoi?

E come sta la sua signora madre?

Einfache Sätze.

Begegnung.
Guten Tag, mein Herr.
Mein Herr, ich wünsche Ihnen guten Tag.
Ich habe die Ehre, Ihnen gutenTag zu wünschen.
Wie befinden Sie sich heute?
Ich hoffe, dass Sie wohl sind.

[wohl.
Ich befinde mich sehr
Sehr wohl, Gott sei Dank.
Wie befindet sich Ihr Herr Vater?
Er befindet sich sehr wohl, mein Herr.
Wie befindet sich die gesammte Familie?
Wie befindet man sich in Ihrem Hause?
Und Ihre Frau Mutter?

Mia madre sta un po meglio oggi.	Meine Mutter befindet sich heute ein wenig besser.
Sta assai meglio.	Sie befindet sich viel besser.
Sta passabilmente bene	Sie befindet sich ziemlich wohl.
Sta benino.	Sie befindet sich leidlich wohl.
Sta così, così.	Sie befindet sich so, so.
Va pian, piano.	Sie befindet sich ganz erträglich.
Non istà benissimo. — Non istà troppo bene.	Sie befindet sich nicht sehr wohl. — Sie befindet sich nicht allzuwohl.
Non istà bene.	Sie befindet sich nicht am Besten.
È incomodata.	Sie ist unpässlich.
È ammalata.	Sie ist krank.
È molto malata.	Sie ist sehr krank.
È in gran pericolo	Sie ist gefährlich krank.
Sta malissimo.	Sie befindet sich sehr schlecht.
Sta assai male.	Sie ist sehr krank.
È affatto oppressa.	Sie ist sehr herunter.
Se ne va.	Es geht mit ihr zu Ende.
È moribonda. — Sta per morire.	Sie ist im Sterben.
Che ha? — Che cosa ha?	Was hat sie? — Was fehlt ihr?
È stata presa dal freddo	Sie hat sich erkältet.
È raffreddata.	Sie hat den Schnupfen.
Ha un gran raffreddore. — È raffreddatissima.	Sie hat einen heftigen Schnupfen. — Sie hat einen starken Schnupfen.
Ha la febbre.	Sie hat das Fieber.

Me ne dispiace.	Das thut mir sehr leid.
Da quando in qua è ammalata?	Seit wann ist sie krank?
Da quando in qua è incomodata?	Seit wann ist sie unpässlich?
Non sapeva che fosse ammalata.	Ich wusste nicht, dass sie krank war.
Che male ha?	Was ist ihr Uebel?
Qual' è la sua malattia?	Was ist ihre Krankheit?
Piglia qualche cosa?	Nimmt sie etwas ein?
E' visitata da qualcuno	Hat sie einen Arzt?
Il medico viene a vederla ogni giorno.	Der Arzt besucht sie täglich.
Spero che non sarà nulla.	Ich hoffe, dass es nichts sein wird.
È da sperar che non avrà cattive conseguenze.	Man muss hoffen, dass es keine bösen Folgen haben werde.
Lo speriamo.	Wir hoffen es.
Il medico assicura che non sarà nulla.	Der Arzt versichert, dass es nichts sein werde.
Tanto meglio.	Um so besser.
Ne son contentissimo.	Ich bin sehr froh darüber.
Signora, signorina, sua sorella è sempre ammalata?	Ist Ihr Fräulein Schwester noch immer krank?
È ancora incomodata?	Ist sie noch unpässlich?

Non è ancora affatto guarita.	Sie ist noch nicht ganz wieder hergestellt.
Ma sta assai meglio.	Aber sie befindet sich viel besser
Ne godo molto.	Ich bin sehr erfreut darüber.
PARTENZA.	Abreise.
Bisogna che mene vada.	Ich muss gehen.
Devo lasciarvi.	Ich muss Euch verlassen.
È tempo di lasciarci, di separarci.	Wir müssen scheiden. — Wir müssen uns trennen.
Sono costretto di prender congedo da voi.	Ich muss Abschied von Ihnen nehmen.
Mi congedo da voi.	Ich will Abschied von Euch nehmen.
Aspetto il momento in cui avrò l'onore di rivederla.	Bis ich die Ehre habe Sie wieder zu sehen.
Finchè abbia il piacer di rivederla.	Bis ich das Vergnügen habe Sie wieder zu sehen.
A rivedervi, a riverirla.	Gehabt Euch wohl.
Tutto suo.	Ganz der Ihrige.
Addio, o la riverisco, stia bene.	Gott befohlen.
A rivederci.	Auf Wiedersehen.
A rivederla fra poco. — Non le dico addio.	Ich sage Ihnen kein Lebewohl.
Suo servo, serva sua.	Ihr Diener. — Ihre Dienerin.
Umilissimo servo.	Ihr unterthänigster Diener.
Son tutto suo.	Ich bin der Ihrige.
Me le dico il suo devotissimo servo.	Ich verbleibe der Ihrige
Buon giorno, buon dì.	Guten Tag.
Statc bene?	Befinden Sie sich wohl

Vi àuguro il buon giorno.	Ich wünsche Ihnen guten Tag.
Buona sera, buona notte.	Guten Abend. — Gute Nacht.
Le auguro la buona sera.	Ich wünsche Ihnen guten Abend.
Buona notte.	Gute Nacht.
Felicissima notte.	Ich wünsche Ihnen eine gute Nacht.
Salùti il suo signor padre per me.	Grüssen Sie mir Ihren Herrn Bruder.
Faccia i miei complimenti alla sua sorella.	Machen Sie Ihrer Fräulein Schwester meine Empfehlungen.
Offra i miei ossequj a sua madre.	Versichern Sie Ihre Frau Mutter m. Hochachtung
Presenti i miei doveri a sua zia.	Bezeugen Sie Ihrer Frau Tante meine Hochachtung.
Non si scordi di offrir la mia servitù alla signora...	Vergessen Sie mich nicht bei Ihrer Frau Gemahlin.
Dica un mondo di gentilezze alla sua nipote.	Grüssen Sie mir Ihre Frau Nichte vielmals.
Faccia le mie parti a casa sua.	Machen Sie mein Compliment zu Hause.
Non mancherò di farlo.	Ich werde es nicht unterlassen.
DOMANDARE E RINGRAZIARE.	Fordern und danken.
Col suo permesso.	Mit Ihrer Erlaubniss.
Mi permette di...?	Wollen Sie mir wohl erlauben....?
Ne la prego. — Di grazia.	Ich bitte ergebenst.

Mi faccia il piacere di....?	Machen Sie mir das Vergnügen zu....
Ardirei pregarla di...?	Dürfte ich Sie bitten....?
Vuol favorire di ...?	Wollen Sie die Güte haben, zu....?
Vuol degnarsi di....?	WollenSie wohl die Güte haben....?
Vorrebbe aver la gentilezza di ..?	WürdenSiewohl dieGüte haben wollen, zu....?
Ho una grazia a dimandarle.	Ich habe Sie um eine Gefälligkeit zu bitten.
Avrei una preghiera da farle.	Ich hätte wohl eine Bitte an Sie zu richten.
Ho una preghiera a indirizzarle.	Ich habe eine Bitte an Sie.
Posso domandarle un favore?	Darf ich Sie um eine Gefälligkeit ersuchen?
Fatemi un piacere.	ThunSie mireinen Gefallen.
Mi conceda questo favore.	Bewilligen Sie mir diese Gunst.
Volete farmi un piacere?	Wollen Sie mir ein Vergnügen machen?
Volete rendermi un servigio?	Wollen Sie mir einen Dienst erweisen?
Potete rendermi un gran servigio?	Siekönnenmireinengrossen Dienst erzeigen.
Potreste rendermi un grandissimo servigio.	Sie würden mir einen sehr grossen Dienst erzeigen können.
Vi sono obbligatissimo.	Ich bin Ihnen sehr verbunden.
Vi sono infinitamente tenuto.	Ich bin Ihnen unendlich verbunden.

Le sono molto grato.	Ich bin Ihnen sehr verpflichtet.
Le sono gratissimo.	Ich bin Ihnen äusserst verpflichtet.
La ringrazio infinitamente. — La ringrazio umilissimamente.	Ich danke Ihnen unendlich. — Ich danke Ihnen unterthänigst.
Ne la ringrazio.	Meinen besten Dank.
Grazie.	Danke.
Le sarò molto obbligato.	Ich werde Ihnen sehr verbunden sein.
Non mette il conto di parlarne.	Es ist nicht der Rede werth.—Nicht Ursache.
Mi renderete un gran servigio.	Sie werden mir einen grossen Dienst erzeigen.
Voi scherzate, o burlate.	Sie scherzen.
Vi do molto incomodo.	Ich verursache Ihnen viele Mühe.
Le do troppo incomodo.	Ich mache Ihnen zu viele Mühe.
Avete troppo incomodo	Sie haben viele Mühe.
Voi v' incomodate troppo.	Sie geben sich viele Mühe.
Mi spiace di darvi tanto incomodo.	Es thut mir leid, Ihnen so viele Mühe zu verursachen.
Mi vergogno dell' incomodo che vi do.	Ich bin beschämt, Ihnen so viel Mühe zu machen.
L' incomodo non è grande.	Die Mühe ist gering.
Non ne parlate, ve ne prego.	Dies ist nicht der Mühe werth davon zu reden.
Non ne fate menzione.	Sprechet nicht davon.

Gran bontà è la vostra.	Sie sind sehr gütig.
Siete molto cortese, signore.	Sie sind sehr höflich mein Herr.
AFFERMARE E NEGARE.	Bejahen und verneinen.
Le dirò.	Ich will Ihnen etw. sagen.
Vi assicuro che....	Ich versichere Sie dass....
Vi prometto che....	Ich verspreche Ihnen dass...
Ve ne sto mallevadore io.	Ich stehe Ihnen dafür.
Posso assicurarvene.	Das kann ich Ihnen versichern.
Questo è quel di che posso farvi sicuro.	Das kann ich Ihnen gewiss versichern.
Questo è quel che vi dico io.	Das ist es, was ich Ihnen sagen kann.
Fidatevi di quel che vi dico.	Zählen Sie auf das, was ich Ihnen sage.
Vi giuro che....	Ich schwöre Ihnen dass....
Dico di sì.	Ich sage, ja.
Dico di no.	Ich sage, nein.
Affermo che....	Ich behaupte, dass....
Scommetto di sì.	Ich wette, ja.
Scommetto di no.	Ich wette, nein.
Lo suppongo. — Suppongo di sì.	Ich setze es voraus. — Ich nehme es an.
Suppongo di no.	Ich setze voraus, dass..nicht.
Non lo suppongo	Ich setze es nicht voraus.
Penso di sì.	Ich glaube, ja.
Penso di no.	Ich glaube, nein.
Potete ben pensare che..	Sie können sich wohl denken, dass....
Pensate bene che....	Sie können sich vorstellen dass....

Lo pensate?	Denket ihr es?
Lo penso.	Ich denke es.
Lo penso anch' io.	Ich denke es auch.
Non lo penso.	Ich denke es nicht.
Bisogna che sappiate.	Ihr müsst wissen.
È bene ch' io vi dica...	Ich muss Ihnen sagen.
M' immagino che....	Ich bilde mir ein, dass...
Son tentato di crèdere....	Ich bin geneigt zu glauben....
Presuppongo di sì.	Ich vermuthe, ja.
Che volete dire?	Was wollen Sie sagen?
Non so che vogliate dire.	Ich weiss nicht was Ihr sagen wollt.
È certo che...?	Ist es gewiss, dass....?
È vero che...?	Ist es wahr, dass...?
Si, è vero. — È certo	Ja, das ist wahr.—Dies ist gewiss.
Egli è pur troppo vero.	Dies ist nur zu wahr.
È cosa sicura.	Das ist eine Thatsache.
È un fatto certo.	Das ist eine zuverlässige Thatsache.
Siete sicuro di ciò che dite?	Sind Sie dessen, was Sie sagen, gewiss?
Credereste forse che....?	Würden Sie wohl glauben, dass....?
Il crederei quasi.	Ich würde es wohl glauben.
Lo credete?	Glaubet Ihr es?
Lo credo.	Ich glaube es.
Lo credo pur io.	Ich glaube es ebenfalls.
Lo credo senza dubbio.	Ich glaube es wohl.
Non ne credo nulla.	Ich glaube nichts davon.
Non ne credo una parola.	Ich glaube kein Wort davon.

Credo di sì.	Ich glaube, ja
Credo di no.	Ich glaube, nein.
Non ne dubito.	Ich zweifle nicht daran.
Ne siete sicuro?	Sind Sie dessen wohl gewiss?
Ne son sicuro.	Ich bin dessen gewiss.
Ne son certo.	Ich bin davon überzeugt.
Nulla di più certo.	Es giebt nichts Gewisseres.
Non v'ha nulla di più certo.	Nichts ist gewisser.
Ve ne son mallevadore io.	Ich verbürge mich Ihnen dafür.
Non lo credo.	Ich glaube es nicht.
Duro fatica a crederlo.	Ich glaube es kaum.
Vi credo.	Ich glaube Ihnen.
Potete credermi.	Sie können mir glauben.
V' è gran dubbio.	Das ist sehr zweifelhaft.
Non può esser vero.	Das kann nicht wahr sein.
Non è vero.	Es ist nichts daran.
V' ingannate.	Sie irren sich.
È una favola.	Das ist ein Märchen.
È una favola inventata a bella posta.	Das ist eine aus der Luft gegriffene Geschichte.
Vi giuro che....	Ich gebe Ihnen mein Wort dass....
Vi protesto che....	Ich betheuere Ihnen, dass...
Sull' onor mio.	Auf Ehre.
Sulla mia parola d' onore.	Auf mein Ehrenwort.
Da galantuomo.	Mein Wort als redlicher Mann.
Vene do parola d'onore.	Ich gebe Ihnen mein Ehrenwort.

ESPRESSIONI DI SORPRESA.

E che?
Benissimo!
Veramente!
Davvero!
No!
È possibile! — Sarebbe forse possibile! — Potrebbe esser possibile!
È ben possibile!
Chi l' avrebbe pensato?

Non l' avrei sospettato mai.
Come può esser questo?
Come può accader questo?
Questo è impossibile!
Impossibile!
Non è possibile.
Non può essere
Non capisco come...

Ne sono stordito.
Ne son veramente maravigliato.
Questo mi sbalordisce.

Mi sbalordite.

Mi fate maravigliare.
Non me la sarei aspettata.

Ausdrücke der Verwunderung.

Was!
Gut! — Wirklich!
Wahrhaftig!
O ja!
Nein!
Ist es möglich! — Kann das wohl sein! — Sollte es möglich sein?
Ist es wohl möglich?
Wer hätte es geglaubt?

Ich hätte dies niemals geargwöhnt.
Wie ist dies möglich?
Wie kann das geschehen?
Dieses ist unmöglich.
Unmöglich!
Es ist nicht möglich.
Das kann nicht sein.
Ich begreife nicht wie....

Ich bin davonüberrascht.
Ich bin sehr erstaunt darüber.
Dieses befremdet mich.

Sie setzen mich in Erstaunen.
Das befremdet mich.
Ich hätte es nicht geahnt.

È cosa che mi sbalor disce. — Dies wundert mich sehr-
Questo mi fa molta specie. — Dies ist sehr wunderbar. [ber.
Me ne maraviglio. — Ich wundere mich darü-
Gran maraviglia è questa. — Es ist ganz erstaunlich.
È incomprensibile. — Es ist unbegreiflich.
È cosa incomprensibile — Das ist eine unbegreifliche Sache.
È incredibile. — Das ist unglaublich.
È inaudito. — Dieses ist unerhört.
È cosa inaudita. — Dies ist eine unerhörte Sache.
È stranissimo! — Dieses ist sehr sonderbar
Che cosa stranissima! — Dieses ist eine sonderbare Sache.
Che affare, che faccenda stranissima! — Das ist eine sehr seltsame Sache!

LA PROBABILITÀ. — Die Wahrscheinlichkeit.

È cosa probàbile. — Dieses ist wahrscheinlich.
È cosa verosimile. — Das ist eine Wahrscheinlichkeit.
È cosa abbastanza verosimile. — Das ist ziemlich wahrscheinlich.
Non è cosa improbabile. — Dies ist nicht unwahrscheinlich.
Non è cosa affatto improbabile. — Das ist durchaus nicht unwahrscheinlich.
È cosa probabilissima. — Dasistsehrwahrscheinlich.
È più che probabile. — Dieses ist mehr als wahrscheinlich. [cher.
Non v'ha nulla di più probabile. — Nichts ist wahrscheinli-

Non v' ha nulla d' impossibile.	Es ist nichts Unmögliches daran.
Ciò non è impossibile.	Dieses ist nicht unmöglich.
Non ci veggo nulla d' impossibile.	Ich sehe nichts Unmögliches daran.
È possibilissimo.	Das ist sehr möglich.
Può essere.	Dies kann sein.
Potrebb' essere. — Potrebbe darsi.	Dies würde wohl sein können. — Dies könnte wohl möglich sein.
Non me ne maraviglio.	Ich wundere mich nicht darüber.
Non ne son attònito.	Ich erstaune nicht darüber.
Ciò non mi stupisce.	Dieses befremdet mich nicht.
Questo non mi fa maravigliare.	Dies überrascht mich nicht.
Questa cosa non è maravigliosa.	Das ist nicht erstaunlich.
Non v' ha nulla di maraviglioso.	Das ist nicht überraschend.
Non v' ha nulla che faccia stupire.	Daran ist nichts Wunderbares. — Daran ist nichts Überraschendes.
C' era di che aspettàrsela.	Das war zu erwarten.
Non mi fate stupire.	Sie setzen mich nicht in Erstaunen.
Non mi dite cosa che mi stupisca	Sie überraschen mich nicht.
Non me ne maraviglio.	Ich wundere mich nicht darüber.
Questo non mi farebbe stupire.	Ich würde darüber nicht erstaunt sein.

Non ne farei le mara viglie.	Dies würde mich nicht überraschen.
È cosa naturale.	Das ist natürlich.
Naturalmente.	Natürlicherweise.
È cosa chiarissima.	Dies ist ganz einfach.
Senza dubbio.	Das versteht sich von selbst.
S' intende da se.	Das versteht sich.

L' AFFLIZIONE. Die Bekümmerniss.

Me ne dispiace.	Das thut mir leid.
Me ne rincresce molto.	Das thut mir sehr leid.
Ne son accorato.	Das kränkt mich sehr.
Ne sono infinitamente dolente.	Das verdriesst mich ungemein.
Ne sono oltremodo afflitto.	Das kränkt mich gar sehr.
Ne sono inconsolàbile	Ich bin untröstlich darüber.
Questo mi fa disperare.	Das bringt mich zur Verzweiflung.
Ne son afflitto. — Ne son disperato. — Sono oppresso dalla disperazione.	Ich bin trostlos darüber. — Ich bin äusserst verdriesslich darüber. — Ich bin desshalb in Verzweiflung.
Che peccato!	Wie Schade.
È veramente peccato!	Das ist sehr Schade!
È gran peccato!	Es ist ewig Schade!
È cosa veramente fastidiosa.	Das ist sehr verdriesslich.
È cosa veramente trista.	Das ist sehr traurig.
È cosa molto increscèvole.	Das ist sehr störend.
È cosa spiacevolissima.	Das ist sehr unangenehm.

È cosa in vero pungente. [portare.	Das ist sehr beissend.
È durissima cosa a sop-	Das ist sehr hart.
È cosa veramente crudè-	Das ist sehr grausam.
È cosa da far tremare. [le.	Dies erregt Schaudern.
È grande sventura.	Das ist sehr unglücklich. [glück.
Che sciagura!	Das ist ein grosses Un-
È cosa terribile. [re	Dies ist schrecklich.
È cosa che fa rabbrividi-	Das ist entsetzlich.
È cosa che fa drizzare i capelli in testa.	Dies macht Einem die Haare zu Berge stehen.

IL RIMPROVERO.

Die Missbilligung.

Oibò, oibò; — via. via.	Pfui! — Pfui der Schande.
Non avete vergogna?	Schämt ihr Euch nicht?
Non siete tutto vergo- gnoso?	Seid ihr nicht beschämt?
Dovreste vergognarvi.	Ihr solltet Euch schä- men.
Mi fate vergogna.	Sie beschämen mich.
Che vergogna!	Welche Schande!
È gran vergogna.	Das ist schändlich.
È cosa vergognosissima	Dies ist eine schänd liche Sache.
È veramente male.	Das ist sehr übel.
Che brutta cosa!	Wie garstig ist dies!
Che cattiva cosa!	Das ist sehr schlecht.
È cosa abbominèvole.	Das ist abscheulich.
Come potete esser tanto cattivo?	Wie können Sie so un- artig sein?
Come vi è caduto nell' animo di farlo?	Wie haben Sie dies thun können?

Come l' avete fatto?	Wie kommt's, dass Sie dies gethan haben?
Siete cattivissimo.	Sie sind sehr unartig?
Perchè avete fatto questo?	Warum haben Sie das gethan?
Avete fatto veramente male.	Das ist sehr unartig von Ihnen.
Questa è gran vergogna per voi.	Das ist sehr ungezogen von Ihnen.
È un esser molto cattivo.	Das ist sehr schlecht.
Bisogna esser molto cattivo per farlo.	Er (man) muss sehr schlecht sein.
Siete da biasimare moltissimo.	Sie sind sehr zu tadeln.
Avete gran torto.	Sie haben sehr Unrecht.
Come vi basta il cuore di farlo?	Wie dürfen Sie wagen, das zu thun?
Mettete la mia pazienza a prova.	Sie setzen meine Geduld auf's Aeusserste.
Perdo la pazienza.	Ich verliere die Geduld.
Non son contento di voi.	Ich bin nicht zufrieden mit Ihnen.
Son molto malcontento di voi.	Ich bin sehr unzufrieden mit Ihnen.
Non sarò contento.	Ich werde nicht zufrieden sein.
Sarò scontentissimo.	Ich werde sehr unzufrieden sein.
State fermo, o quietò	Bleiben Sie ruhig.
Finitela.	Hören Sie auf.
Finitela, vi dico.	Hören Sie auf, sage ich Ihnen.
Non potete star quieto?	Können Sie nicht ruhig bleiben?

Non potete star fermo?	Können Sie sich nicht ruhig verhalten?
Vi avviso che.. .	Ich sage Ihnen vorher, dass....
Vi avverto che....	Ich warne Sie, dass....
Ve ne avviso.	Ich warne Sie desshalb
Non lo voglio.	Ich will das nicht.
Non lo patirò.	Ich werde das nicht dulden.
Lo voglio.	Ich will es.
Lo voglio assolutamente.	Ich will es durchaus.
Badate per un' altra volta.	Nehmen Sie sich in Acht für ein anderes Mal.
Parlo davvero.	Ich spreche ernsthaft.
Non lo fate più.	Thun Sie es nicht mehr.
Non ci ricadete più.	Thun Sie das nicht wieder.
Non siate insolente.	Keine Unverschämtheit.
Silenzio.	Stille.
Zitto, zitto.	Ruhig.
Tacete.	Schweigt.
Volete tacere?	Wollt ihr schweigen?
Finiam tutte le chiacchiere.	Keine Einwendungen.
Non replicate!	Antwortet nicht.
Toglietevi dinanzi agli occhi miei.	Weg aus meinen Augen.

LA COLLERA. Der Zorn.

Sono in gran collera	Ich bin sehr zornig.
Non son di buon umore	Ich bin nicht bei guter Laune.

Son di cattivo umore.	Ich bin in übler Laune.
Son di un umore insopportabile.	Ich bin in einer schrecklichen Laune.
Son di un umore bestiale.	Ich bin in einer furchtbaren Laune.
Son punto.	Ich bin erzürnt.
Son ben punto.	Ich bin sehr erzürnt.
Son punto al vivo.	Ich bin bis auf's Empfindlichste beleidigt.
Son punto all' ultimo segno.	Ich bin auf den höchsten Punkt beleidigt.
Son fuor di me dalla stizza.	Ich bin auf's Äusserste gebracht.
Son fuor de' gangheri.	Ich bin aus aller Fassung gebracht.
Mi vedete in una collera incredìbile.	Sie sehen mich in einem unbegreiflichen Zorne.
Sono in una collera eccessiva.	Ich bin in einem schrecklichen Zorne.
Ne son furibondo.	Ich bin wüthend darüber.
Son fuor di me dalla collera.	Ich bin vor Zorn ausser mir.

LA GIOJA. Die Freude.

Ne sono lietissimo. — Ne son contentissimo.	Ich bin sehr froh. — Ich bin zufrieden.
Sono incantato. — Ne sono in èstasi.	Ich bin entzückt. — Ich bin bezaubert. — Ich bin hingerissen.
Ne sono molto contento.	Ich bin sehr froh darüber.
Gran diletto è il mio. — Ne ho gran gusto.	Ich bin entzückt darüber. — Ich bin sehr vergnügt darüber.

Ne son molto soddisfatto.	Ich bin ganz bezaubert.
— Ne ho gran contento.	— Ich bin ganz entzückt.
Ne ho grandissima gioja.	Ich habe viel Freude darüber.
Me ne gode il cuore.	Ich empfinde das grösste Vergnügen darüber.
Ne provo infinita gioja.	Ich habe eine unendliche Freude daran.
Questa cosa mi dà gran piacere.	Dies macht mir das grösste Vergnügen.
Quanto sono felice!	Wie glücklich bin ich!
Son fuor di me dalla gioja.	Ich bin auf's Höchste darüber erfreut.
Me ne congràtulo.	Ich wünsche Ihnen Glück.
Me ne congratulo di tutto cuore.	Ich wünsche Ihnen von ganzem Herzen Glück.
Me ne rallegro sinceris-simamente.	Ich wünsche Ihnen auf's Aufrichtigste Glück dazu
Le faccio complimenti.	Ich mache Ihnen mein Compliment.
Me ne rallegro.	Ich mache Ihnen mein Compliment darüber.
Mi permette che me ne rallegri con lei?	Wollen Sie gütigst meinen Glückwunsch annehmen?
IL DOMANDAR CONSIGLIO	**Die Berathschlagung.**
Che fare?	Was ist zu thun?
Qual partito prendere?	Welchen Entschluss fassen?
A qual partito ci appiglieremo?	Welchen Entschluss werden wir fassen?
Qual partito abbiamo da prendere?	Welches Mittel haben wir zu ergreifen?

Che faremo?	Was werden wir thun?
Che abbiamo da fare?	Was haben wir zu thun?
Che dobbiam fare?	Was sollen wir thun?
Che ci resta a fare?	Was bleibt uns nun zu thun übrig?
Vediamo	Lasst uns sehen.
È necessario che ci risolviamo a qualche cosa.	Wir müssen uns zu etwas entschliessen.
Qui bisogna prender un partito.	Man muss einen Entschluss fassen.
Son molto impacciato.	Ich bin in grosser Verlegenheit.
Non so che fare.	Ich weiss nicht, was ich thun soll.
Sono impacciatissimo.	Ich bin sehr verlegen.
Sono in un grande impaccio.	Ich bin in einer grossen Verlegenheit.
Siamo in grande imbroglio.	Wir sind hier in einer grossen Verlegenheit.
Siamo in un caso molto ambìguo.	Wir sind in einem sehr verdriesslichen Falle.
È cosa da metter in gran pensiero.	Dieses ist sehr verdriesslich.
Son di parere .	Ich bin der Meinung ...
Non lo credete... ?	Glauben Sie nicht....?
Se fossi in voi.	Wenn ich Sie wäre.
Se fossi in luogo vostro.	Wenn ich an Ihrer Stelle wäre.
Vi consiglio....	Ich rathe Ihnen...
Vi consiglierei.. .	Ich würde Ihnen rathen...
Il mio parere è che...	Meine Meinung ist, dass..

Se mi credete.	**Wenn Sie mir glauben**
Penso a una cosa.	**Ich denke an etwas.**
Mi viene un' idea.	**Es kommt mir eine Idee.**
Ho pensato ad una cosa [pensiero.	**Ich habe an etwas gedacht.** [gekommen.
M' è venuto in mente un	**Es ist mir ein Gedanke**
M' è venuta un' idea.	**Es ist mir eine Idee gekommen.**
Lasciatemi fare.	**Lassen Sie mich machen.**
Facciam una cosa	**Wir wollen etwas thun.**
Ho cangiato di parere	**Ich habe die Meinung geändert.**
Ho mutato consiglio.	**Ich habe mich eines Andern besonnen.** [chen.
Facciamo altrimenti.	**Wir wollen es anders ma-**
Facciam un' altra cosa.	**Lasst uns etwas Anderes thun.**
Facciam in altra guisa.	**Wir wollen dies anders anfangen.**
Che dite di ciò?	**Was sagen Sie hierzu?**
Che ne dite?	**Was sagen Sie dazu?**
Che ne pensate?	**Was denken Sie davon?**
Penso come voi.	**Ich denke wie Sie.**
Pensate benissimo.	**Das ist sehr wohl gedacht.**
Immaginate benissimo.	**Das ist sehr gut ersonnen.** [Gedanken.
Che buon pensiero!	**Da habt Ihr einen guten**
È un' idea eccellente.	**Da habt Ihr eine vorzügliche Idee.**

Son del vostro parere	Ich bin Ihrer Meinung.
Facciamo questo.	Wir wollen dies thun.
Facciamolo.	Thun wir das. [schluss.
È il miglior consiglio.	Das ist der beste Ent-
Vorrei piuttosto....	Ich wollte lieber....
È meglio...	Es ist besser....
Non sarebb'egli meglio?	Würde es nicht besser sein.....?
È la miglior cosa che possiam fare.	Das ist das Beste, was wir thun könnten.
È quel che abbiam di meglio da fare.	Das ist's was wir am Besten zu thun haben.
È la sola cosa che ci resti da fare.	Dieses ist das Einzige, was uns zu thun übrig bleibt.
È il solo partito che abbiamo da prendere.	Das ist der einzige Entschluss, den wir zu ergreifen haben.

MANGIARE E BERE. — Essen und Trinken.

Avete fame?	Haben Sie Hunger?
Mi viene appetito.	Ich bekomme Appetit.
Ho buon appetito.	Ich habe guten Appetit.
Ho fame.	Ich habe Hunger.
Ho gran fame.	Ich habe starken Hunger.
Mangerei volentieri un boccone.	Ich möchte gern einen Bissen essen.
Mangiate qualche cosa.	Esset etwas.
Che mangerete?	Was werden Sie essen?
Che volete mangiare?	Was wollen Sie essen?
Che desiderate mangia- [re?	Was wünschen Sie zu [essen?

Mangerò qualunque cosa si sia.	Ich werde das erste beste essen.
Voi non mangiate.	Sie essen nicht.
Voi non mangiate nulla.	Sie essen nichts.
Oh! scusate io mangio benissimo.	Ich bitte um Verzeihung, ich esse sehr viel.
Ho mangiato benissimo	Ich habe sehr viel gegessen.
Ho desinato di buon appetito.	Ich habe mit gutem Appetit zu Mittag gespeist.
Mangiate ancora un bocconcino.	Essen Sie noch ein wenig.
Non mangerò più nulla	Ich werde nichts mehr essen.
Avete sete?	Haben Sie Durst?
Non avete voi sete?	Haben Sie keinen Durst?
Ho sete.	Ich habe Durst.
Ho gran sete.	Ich habe starken Durst.
Son molto assetato.	Ich bin sehr durstig.
Muojo di sete.	Ich sterbe vor Durst.
Beviamo.	Lasst uns trinken.
Di che volete bere?	Was wollen Sie trinken.
Datemi da bere.	Gebt mir zu trinken
Pigliate un bicchier di vino.	Trinket ein Glas Wein.
Volete bere un bicchier di vino?	Wollen Sie ein Glas Wein trinken?
Beverei volentieri un bicchier di porter.	Ich würde gern ein Glas Porter trinken.
Bevete un bicchier di bira.	Trinken Sie ein Glas Bier
Bevete ancora un bicchier di vino.	Trinket noch ein Glas Wein.

Signore, bevo alla vostra salute.	Ich trinke auf Ihre Gesundheit, mein Herr.
Ho l' onore di bere alla sua salute.	Ich habe die Ehre auf Ihre Gesundheit zu trinken.
NUOVE.	**Neuigkeiten.**
Ci son nuove oggidì?	Gibt es Neuigkeiten heute?
C' è qualche cosa di nuovo?	Gibt es etwas Neues?
Non sapete niente di nuovo?	Wissen Sie etwas Neues?
Sapete delle nuove?	Wissen Sie Neuigkeiten?
Che dicesi di bello?	Was spricht man Gutes?
Che dicesi di nuovo?	Was spricht man Neues?
Che nuove ci direte?	Welche Neuigkeiten werden Sie uns berichten.
Avete qualcosa da farci sapere?	Haben Sie uns etwas zu berichten?
Non avete inteso parlar di nulla?	Haben Sie von nichts sprechen gehört?
Che dicesi nella città?	Was spricht man in der Stadt?
Che dicesi nel vostro quartiere?	Was spricht man in Ihrer Gegend?
Non so nulla di nuovo.	Ich weiss nichts Neues.
Non v' ha nulla di nuovo.	Es gibt nichts Neues.
Non ci sono notizie.	Es giebt keine Neuigkeiten.
Non so nessuna nuova.	Ich weiss gar keine Neuigkeiten.
Non ho inteso parlar di nulla.	Ich habe von nichts sprechen gehört.
Non si parla di nulla.	Man spricht von nichts

Ci son buone nuove.	Man hat gute Nachrichten.
Le notizie son buone.	DieNachrichten sindgut.
Ci son cattive nuove.	Man hat böse Nachrichten.
Le nuove son cattivissime.	Die Nachrichten sind sehr schlecht.
Che buona nuova!	Das ist eine gute Nachricht.
Che cattiva nuova!	Das ist eine traurige Neuigkeit.
Ho inteso dire che....	Ich habe sagen hören dass..
Non ne ho inteso parlare.	Ich habe nicht davon sprechen hören.
Avete letto i giornali?	Haben Sie die Zeitungen gelesen?
Che dicono i giornali?	Was sagen die Zeitungen?
Non ho letto nessun giornale oggi.	Ich habe heute keine Zeitung gelesen.
Lo avete veduto in qualche giornale?	Haben Sie dieses in irgend einer Zeitung gesehen?
Non se ne parla che in una lettera privata.	Das ist nur in einem Privatbriefe erwähnt.
Dicesi chi ha ricevuto questa lettera?	Spricht man wer diesen Brief empfangen hat?
Sì; si nomina la persona. È il signor A***.	Ja! man nennt die Person. es ist der Herr A***.
Si ha gran dubbio di questa nuova.	Man zweifelt sehr an dieser Neuigkeit.
Questa nuova ha bisogno d' esser confermata.	Diese Neuigkeit bedarf der Bestätigung.
Chi v' ha detto questa nuova?	Von wem haben Sie diese Neuigkeit?

Come la sapete?	Woher wissen Sie es!
So questa nuova da buona parte.	Ich habe diese Neuigkeit aus guter Quelle.
So questo da persona sicura.	Ich habe es aus guter Quelle.
L' ho da buona sorgente.	Ich habe sie aus der ersten Quelle.
Vi nomino l' autore.	Ich nenne Ihnen meinen Gewährsmann.
Questa nuova non s' è confermata.	Diese Neuigkeit hat sich nicht bestätigt.
Questo rumore s' è verificato falso.	Dieses Gerücht wurde als ein falsches erkannt.
Non si parla più di questa nuova.	Man spricht nicht mehr von dieser Neuigkeit.
Pàrlasi ancora di guerra?	Spricht man immer von Krieg?
Crèdesi che avrem la pace?	Glaubt man, dass wir Frieden bekommen?
Non è probabile.	Es hat keinen Anschein dazu.
Avete ricevuto nuove da vostro fratello?	Haben Sie Nachricht von Ihrem Bruder erhalten?
È gran tempo che non avete ricevuto nuove dell' amico vostro?	Ist es lange, dass Sie keine Nachricht von Ihrem Freunde erhalten haben?
Quanto tempo è che non vi ha scritto?	Wie lange ist's dass er Ihnen nicht geschrieben hat?
Son due mesi che non ho ricevuto sue nuove.	Es ist zwei Monate her, dass ich keine Nachricht von ihm habe.
Son tre settimane che non ha scritto.	Es ist drei Wochen her, dass er nicht geschrieben hat.

Aspetto una lettera da lui di giorno in giorno.	Ich erwarte von Tag zu Tag einen Brief von ihm.
ANDARE E VENIRE.	Gehen und Kommen.
Dove andate?	Wohin gehen Sie?
Dove andate di là? — Dove andate in questo modo?	Wohin gehen Sie da?
Vado a casa. — Vado a casa nostra.	Ich gehe nach Hause.
Andava da voi — Me ne andava a casa vostra.	Ich ging zu Ihnen. — Ich ging in Ihr Haus.
Donde venite?	Woher kommen Sie?
Vengo da mio fratello.	Ich komme von meinem Bruder.
Vengo dalla chiesa.	Ich komme aus der Kirche
Esco della scuola.	Ich komme aus der Schule.
Volete venir meco?	Wollen Sie mit mir gehen?
Dove volete andare?	Wohin wollen Sie gehen?
Andremo a passeggiare.	Wir wollen spazieren gehen.
Andremo a fare un giro.	Wir werden einen Gang machen.
Volentieri, con piacere.	Recht gern. — Mit Vergnügen.
Per dove andremo? — Da qual parte andremo?	Wohin wollen wir gehen? — Auf welcher Seite wollen wir gehen?
Andremo dalla parte che vorrete.	Wir wollen jeden Ihnen beliebigen Weg einschlagen.
Andiamo al parco.	Wir wollen in den Park gehen.

Pigliam vostro fratello nel passar da casa sua.	Wir wollen Ihren Bruder im Vorbeigehen mitnehmen.
Come vorrete. — Come vi piacerà.	Wie Sie wünschen. — Wie es Ihnen belieben wird.
Il signor B*** è in casa?	Ist Herr B*** zu Hause?
È uscito poco fa.	Er ist so eben ausgegangen.
È uscito.	Er ist ausgegangen.
Non è in casa.	Er ist nicht zu Hause.
Sapete dirci dove sia andato?	Können Sie uns sagen wohin er gegangen ist?
Non saprei dirvelo appuntino.	Ich wüsste es Ihnen nicht genau zu sagen.
Credo sia andato a veder sua sorella.	Ich glaube er ist ausgegangen, um seine Schwester zu besuchen.
Sapete quando ritornera?	Wissen Sie wann er zurück kommt?
No: non ha detto nulla andando via.	Nein, er sagte nichts, als er fortging.
Ebbene ce ne andremo senza di lui.	In diesem Falle werden wir ohne ihn gehen.

FAR DOMANDE E RISPOSTE.

Fragen und Antworten.

Avvicinatevi, ho qualche cosa da dirvi.	Tretenſie näher, ich habe Ihnen etwas zu sagen.
Ho una parolina a dirvi.	Ich habe Ihnen ein Wörtchen zu sagen.
Sentite.	Hören Sie.
Ascoltatemi.	Hören Sie mich an.
Ho voglia di parlarvi.	Ich habe Lust mit Ihnen zu sprechen.

Che posso fare per servirla? — Che cosa v' ha pel suo servigio.	Was steht Ihnen zu Diensten? — Was belieben Sie?
A voi parlo.	Mit Ihnen spreche ich.
Non parlo a voi.	Ich spreche nicht mit Ihnen.
Che dite? — Che cosa dite?	Was sagen Sie?
Che avete detto?	Was haben Sie gesagt?
Non dico nulla.	Ich sage nichts.
Non ho detto nulla.	Ich habe nichts gesagt.
Non parlo.	Ich spreche nicht.
Intendete?	Verstehen Sie?
M' intendete?	Verstehen Sie mich?
Intendete quel che vi dico? — Mi capite?	Verstehen Sie was ich sage? — Begreifen Sie mich?
Non v' ho inteso, non v' ho capito.	Ich habe Sie nicht gehört, begriffen.
Ascoltatemi.	Höret mir zu.
Non m' ascoltate.	Sie hören mir nicht zu.
M' intendete adesso?	Verstehen Sie mich jetzt?
V' intendo benissimo.	Ich verstehe Sie sehr gut.
Capite quel che dico?	Begreifen Sie was ich sage?
Volete ripètere?	Wollen Sie gütigst wiederholen?
Volete aver la gentilezza di ripetere?	Wollen Sie die Güte haben zu wiederholen
V' intendo bene.	Ich verstehe Sie gut.

Perchè non mi rispondete?	Warum antworten Sie mir nicht?
Perchè non rispondete?	Warum antworten Sie nicht?
Non parlate francese?	Sprechen Sie nicht Französisch?
Pochissimo, signore.	Sehr wenig, mein Herr.
Lo capisco un poco, ma non lo parlo.	Ich verstehe es ein wenig, aber ich spreche es nicht.
Parlate più forte.	Sprechen Sie lauter.
Non parlate tanto forte.	SprechenSienichtso laut.
Non fate tanto romore.	Machen Sie nicht so viel Geschrei.
Tacete.	Schweigen Sie.
Non m' avete voi detto che....?	Haben Sie mir nicht gesagt, dass....?
Chi v'ha detto questo? — Chi è quello, o colui, che vi ha detto codesta cosa?	Wer hat Ihnen dieses gesagt? — Wer ist's der Ihnen dieses gesagt?
M' è stato detto.	Man hat mir's gesagt?
Me l' ha detto un tale	Irgend Jemand hat mir's gesagt.
L' ho inteso dire.	Ich habe es sagen hören.
Che volete dire?	Was wollen Sie sagen?
Che volete dire con queste parole? [questo?	Was wollen Sie damit sagen?
Che cosa vuol dir tutto	Was will dies sagen?
A che giova tutto questo? — A che serve cio?	Wozu soll das dienen? — Wozu dient dieses?
Che è? — Che cosa è? — Che cosa è questo?	Was ist das?

Come chiamate questa cosa?	Wie nennen Sie das?
Come chiàmasi questo?	Wie heisst das?
Chiàmano questa cosa....	Man nennt dies....
Codesta cosa si chiama....	Das heisst....
È quel che si nòmina...	Das nennt man....
Posso domandarvi?	Darf ich Sie fragen?
Potrei aver l' ardire di domandarvi?	Würde ich es wagen dürfen Sie zu fragen?
Si può egli domandarvi?	Darf man Sie fragen?
Ardirei pregarvi di.. .?	Würde ich mich unterstehen dürfen Sie zu bitten dass.....?
Che desiderate? — Che bramate?	Was verlangen Sie? — Was wünschen Sie?
Conoscete il signor A***?	Kennen Sie Herrn A***?
Lo conosco di vista.	Ich kenne ihn von Ansehen.
Lo conosco di nome.	Ich kenne ihn dem Namen nach.
Sapete voi che....?	Wissen Sie, dass....?
Non sapeva.	Ich wusste nicht.
Non so nulla.	Ich weiss nichts davon.
Non ne so una parola.	Ich weiss kein Wort davon.
No, per quanto io sappia	Nicht, dass ich wüsste.
Non ho inteso parlar di ciò.	Ich habe davon nicht sprechen hören.
Non ho inteso parlarne.	Ich habe gar nicht davon sprechen hören.

ETÀ.

Che età avete?

Che età ha il suo signor fratello?
Ho dòdici anni.
Ho dieci anni e mezzo.

Avrò presto quindici anni.
Avrò sèdici anni nel mese prossimo.

Ho avuto trèdici anni nella settimana passata.
Avrò vent' anni al prossimo Natale.

Non sembrate tanto attempato.
Sembrate più attempato
Vi credeva più attempato.
Non vi credeva tanto attempato.
Di che età è vostro zio?

Ha sessant' anni incirca.

Ha quasi sessant' anni.

Ha più di cinquant'anni.

Alter.

Wie alt sind Sie?

Wie alt ist Ihr Herr Bruder?
Ich bin zwölf Jahre alt.
Ich bin zehn und ein halbes Jahr alt.
Ich bin bald fünfzehn Jahre alt.
Nächsten Monat werde ich sechzehn Jahre alt.
Verflossene Woche bin ich dreizehn Jahre alt geworden.
Nächste Weihnachten werde ich zwanzig Jahre alt.
Sie sehen nicht so alt aus.
Sie sehen älter aus.
Ich hielt Sie für älter.

Ich hielt Sie nicht für so alt.
Wie alt kann Ihr Onkel sein?
Er kann sechzig Jahre alt sein?
Er ist ungefähr sechzig Jahre alt.
Er ist mehr als fünfzig Jahre alt.

È un uomo di cinquant anni e più. — Das ist ein Mann von fünfzig und einigen Jahren.

È un uomo di sessant' anni. — Das ist ein Mann von sechzig Jahren.

Ha più di sessant' anni. — Er ist sechzig und einige Jahre alt.

È un uomo d'una sessantina d'anni. — Ha forse una sessantina d' anni. — Das ist ein Sechziger

Ha più d' ottant' anni. — Er ist mehr als achtzig Jahre alt.

Ha settant' anni almeno. — Er ist wenigstens siebzig Jahre alt.

È in un' età molto avanzata. — Das ist ein hohes Alter.

È tanto vecchio? — Ist er so alt?

Ha quest' età? — Hat er dieses Alter?

Incomincia ad invecchiezza. — Er fängt an zu altern.

S' incammina alla vecchiezza. — Er fängt an in die Jahre zu kommen.

S'indebolisce visibilmente. — Er wird zusehends alt.

L' ORA. — Die Stunde.

Che ora è? — Wie viel Uhr ist es?

Che ora può essere? — Wie viel Uhr ist es wohl?

Ditemi, ve ne prego, che ora è. — Sagen Sie mir, ich bitte Sie, wie viel Uhr es ist?

Potete dirmi che ora sia? — Können Sie mir sagen wie viel Uhr es ist?

È un' ora, o, il tocco. — Es ist ein Uhr.

È il tocco passato.	Es ist ein Uhr vorüber.
È un' ora suonata.	Es hat ein Uhr geschlagen.
È un' ora e un quarto.	Es ist ein Viertel auf Zwei.
È ún' ora e mezzo.	Es ist halb Zwei.
Son le due meno un quarto.	Es ist drei Viertel auf Zwei.
Sono le due meno dieci minuti.	Es ist zwei Uhr weniger zehn Minuten.
Non sono ancora le due.	Es ist noch nicht zwei Uhr.
Mezzogiorno non è ancora suonato.	Es hat noch nicht zwölf Uhr geschlagen.
Non è che mezzogiorno.	Es ist erst zwölf Uhr.
È mezzogiorno.	Es ist zwölf Uhr. — Es ist Mittag.
È mezzanotte.	Es ist Mitternacht.
Son quasi le tre. — Saran presto le tre.	Es ist beinahe drei Uhr. — Es ist gegen drei Uhr.
Sono le tre precise.	Es ist eben drei Uhr.
Suoneran presto le tre.	Es wird drei Uhr schlagen.
Sentirete fra poco le tre.	Sie werden es gleich Drei schlagen hören.
Sono le tre e dieci minuti	Es ist drei Uhr zehn Minuten.

Le quattro sono su mate poco fa.	Es schlägt eben vier Uhr.
Sono le quattro passate.	Es ist vier Uhr vorüber.
Son le quattro e venti minuti.	Es ist vier Uhr zwanzig Minuten.
L' oriuolo suonerà or ora.	Die Uhr wird gleich schlagen.
Ecco l'oriuolo che suona.	Eben schlägt die Uhr.
Non è tardi.	Es ist nicht spät.
È molto tardi.	Es ist sehr spät.
È più tardi ch' io credeva.	Es ist später als ich glaubte.
Non credeva fosse tanto tardi.	Ich glaubte nicht, dass es so spät sei.

IL TEMPO.

Das Wetter.

Che tempo è, o, fa?	Was ist für Wetter?
Che sorta di tempo è?	Was für Wetter haben wir?
È cattivo tempo.	Es ist schlechtes Wetter.
È un tempo nuvoloso.	Es ist bedeckter Himmel.
È un tempo nero, nero	Es ist sehr düsteres Wetter.
Il tempo è fosco.	Es ist trübes Wetter.
È un tempo orribile.	Es ist ein abscheuliches Wetter.
Fa un tempaccio.	Es ist ein schreckliches Wetter.
È bel tempo.	Es ist schönes Wetter.
È un tempo piacevolissimo	Es ist überaus angenehmes Wetter.
È un tempo bellissimo	Es ist ein herrliches Wetter.
Avremo una bella giornata.	Wir werden einen schönen Tag haben.
V' è rugiada.	Es thaut.

V' è nebbia. [noso	Es ist nebelig
È un tempo pioviggi-	Es ist regniges Wetter.
Vuol piòvere.	Die Witterung ist reg- nig.
Il cielo è tutto nuvole.	Der Himmel ist ganz bedeckt.
Il cielo si guasta.	Der Himmel wird trübe.
Il cielo si oscura.	Der Himmel umwölkt sich.
Il cielo s' abbuia. [nero	Der Himmel wird dunk- ler. [sich.
Il cielo divien sempre più	Der Himmel schwärzt
Il sole comincia a farsi vedere.	Die Sonne fängt an sich zu zeigen.
Il sole risplende.	Die Sonne zeigt sich.
Il tempo si rasserena. — Divien più bello.	Das Wetter klärt sich auf — wird schöner — bes- sert sich.
Il tempo comincia a farsi sereno.	Das Wetter fängt an sich aufzuklären.
Pare che il tempo voglia rasserenarsi.	Das Wetter scheint schön werden zu wollen.
Pare che il tempo voglia esser bello.	Es sieht aus als wolle es schönes Wetter werden.
Il tempo è di bel nuovo sereno.	Das Wetter hat sich aufgeklärt.
È veramente caldo.	Es ist sehr warm.
È un caldo che sòffoca.	Es ist eine erstickende Hitze.
È un' aria temperata.	Es ist sehr angenehm
È freddo.	Es ist sehr kalt.
È un freddo terrìbile.	Es ist schrecklich kalt.

È un freddo eccessivo	Es ist ausserordentlich kalt.
È un tempo freddo ed umido.	Es ist kaltes und feuchtes Wetter.
È un tempo soffocante.	Es ist sehr schwül.
Piove. — Comincia a piovere.	Es regnet. — Es fängt an zu regnen.
Piove molto forte.	Es regnet sehr stark.
Piove a sccchie.	Es regnet, als ob man es mit Mulden gösse.
La pioggia cade a dirotta, strabocchevolmente	Der Regen fällt, als....
Piove dirottamente, a ciel dirotto.	Der Regen, fällt als....
Ha piovuto. — Ha fatto una gran pioggia.	Es hat geregnet. — Es ist Regen gefallen.
Pioverà fra poco.	Es wird regnen.
Sento gòcciole di pioggia.	Ich fühle Regentropfen.
Cadono gocciole.	Es fallen Regentropfen.
Gràndina. — Cade grandine.	Es hagelt. — Es fällt Hagel.
Nèvica. — Cade neve.	Es schneit. — Es fallt Schnee.
Ha nevicato — È caduta neve.	Es hat geschneit. — Es ist Schnee gefallen.
Nèvica a gran fiocchi.	Es schneit in grossen Flocken.
Gela.	Es friert.
È gelato.	Es hat gefroren.
È gelato fortìssimo.	Es hat Eis gefroren.
Gela a far intirizzire, a far bàttere i denti.	Es friert, dass es kracht.

È gelato con brina. — Es hat gereift. — Es reift.
V' è gelicìdio. — Es ist Glatteis.
La brina cade. — Es fällt ein Staubregen.
Il tempo si fa più temperato. — Das Wetter wird gelinder.
Il tempo incomincia ad esser più temperato. — Das Wetter fängt an gelinder zu werden.
Dighiaccia. — Ecco il ghiaccio si scioglie. — Es thaut auf. — Das ist Thauwetter.
Fa un gran vento. — Es ist sehr windig.
Il vento soffia fortemente. — Es geht ein sehr heftiger Wind.
Non v' è un soffio di vento. — Es geht kein Lüftchen.
Lampeggia. — Balena. — Es blitzt.
Ha lampeggiato tutta la notte. — Es hat die ganze Nacht geblitzt.
Tuona. — Es donnert.
Il tuono romorèggia. — Der Donner rollt
Sento il tuono. — Ich höre den Donner.
Il fulmine ha colpito. — È caduto il fulmine. — Der Blitz hat eingeschlagen.

Ha tuonato in tutta la giornata. — Es hat den ganzen Tag gedonnert.
Il tempo è burrascoso. — Das Wetter ist stürmisch.
Avremo una tempesta, un temporale. — Wir werden ein Gewitter bekommen.
Il cielo comincia a rischiararsi. — Der Himmel fängt an sich aufzuklären.
Il tempo potrà rasserenarsi — Das Wetter wird gut bleiben.
Il tempo è molto incostante. — Das Wetter ist sehr unbeständig.

Il tempo è variabilissimo.	Das Wetter ist sehr veränderlich.
V' è molto fango.	Es ist sehr schmutzig.
V' è molta polvere.	Es ist sehr staubig.
Si sdrùcciola.	Es ist sehr glatt.
Si cammìna a stento	Es geht sich sehr schlecht.
Si fa giorno.	Es ist Tag.
Il tempo è oscuro.	Es ist finster.
Si fa notte.	Es ist Nacht.
È una bella notte.	Es ist eine schöne Nacht.
È una notte oscura.	Es ist eine dunkle Nacht.
È chiaro di luna.	Es ist Mondschein.
Credete che il tempo diverrà bello?	Glauben Sie, dass es schönes Wetter giebt?
Non credo che piova.	Ich glaube nicht, dass es regnet.
Credo che pioverà.	Ich denke, es wird regnen.
Minaccia di piòvere.	Es droht zu regnen.
Ho paura che piova.	Ich fürchte, dass es regnen wird.
Temo che abbiamo piòggia.	Ich fürchte, wir werden Regen bekommen.
Lo temo.	Ich fürchte es.
Ne ho paura.	Ich bin desshalb in Furcht.
Ne sono certo.	Ich glaube es bestimmt.
Non lo credo punto.	Ich zweifle doch noch daran.
Lo suppongo.	Ich meine so.
Io non lo suppongo.	Ich meine nicht so.

PARTE SECONDA.
ZWEITER THEIL.

Diàloghi Fàcili.

Diàlogo I.

IL SALUTO.

Buon giorno, signore.
Le àuguro il buon giorno.
Come sta questa mattina?
Qual è lo stato della sua salute?
Come sta di salute?

La sua salute è buona?

La sua salute è sempre buona?
Abbastanza, e la sua?

Sta bene?
Benissimo ed ella?

Come è stata dacchè non ebbi il piacère di vederla?

Leichte Gespräche.

Dialog I.

Der Gruss.

Guten Tag, mein Herr.
Ich wünsche Ihnen guten Tag.
Wie befinden Sie sich heute Morgen?
Wie steht es um Ihre Gesundheit?
Wie geht es mit Ihrer Gesundheit?

Sind Sie bei guter Gesundheit?

Sind Sie noch immer recht wohl?
So ziemlich; und wie steht's um Ihre Gesundheit?

Sie befinden sich wohl?
Sehr wohl, und Sie?

Wie haben Sie sich befunden, seitdem ich zuletzt das Vergnügen hatte Sie zu sehen?

Spero che sia in buona salute.
Ich hoffe, dass Sie bei guter Gesundheit sind.

Spero trovarla in buona sanità.
Ich hoffe, dass ich Sie bei guter Gesundheit finde.

Ha buona ciera.
Sie sehen gut aus.

Sto a maraviglia.
Ich befinde mich vortrefflich.

Non si può star meglio.
Aufs Beste von der Welt.

E la sua sanità, come va?
Und Sie, wie gehts?

Benino, grazie a Dio.
Ziemlich gut, Gott sei Dank.

Come al solito
Wie gewöhnlich.

Ne son contentissimo.
Das ist mir sehr lieb.

Son lietissimo di vederla in buona salute.
Ich bin entzückt, Sie bei guter Gesundheit zu sehen.

Dialogo II.

LA VISITA.

Si picchia.
Man klopft.

Qualcuno picchia.
Es klopft Jemand.

Qualcheduno suona.
Es klingelt Jemand.

Andate a veder chi è.
Sehen Sie wer es ist.

Andate ad aprir la porta.
Oeffnen Sie die Thüre

È la signora B***.
Es ist die Frau B***.

Vi àuguro il buon giorno.
Ich wünsche Ihnen guten Tag.

Son molto contento di vedervi.
Es ist mir sehr lieb Sie zu sehen.

Mi rallegro molto di vedervi.
Ich bin erfreut Sie zu sehen.

Dialog II.

Der Besuch.

È un sècolo che non vi ho veduto.
Es ist eine ewige Zeit her, seit ich Sie zuletzt gesehen habe.

È gran novità di vedervi.
Das ist etwas Neues, dass man Sie sieht.

Divenite rarissimo come tutte le belle cose.
Sie werden so selten, wie die schonen Tage.

Sedete, ve ne prego.
Setzen Sie sich, ich bitte Sie

Fatemi la grazia di sedère.
Haben Sie die Güte, sich zu setzen.

Non volete sedere?
Favorite di sedere
Wollen Sie sich nicht [setzen?
Setzen Sie sich gefälligst.

Date una sèggiola alla signora ***.
Geben Sie der Frau*** einen Stuhl.

Portate una sedia alla signora ***.
Bringt Frau*** einen Sessel.

Volete restar a pranzo con noi?
Wollen Sie zum Mittagessen bei uns bleiben?

Nol posso.
Ich kann nicht bleiben.

Non son entrata che per sapère come stavàte.
Ich bin nur herein gekommen um zu erfahren, wie Sie sich befinden.

Bisogna ch' io me ne vada.
Ich muss gehen.

Avete gran fretta.
Sie eilen sehr.

Perchè avete tanta fretta?
Warum eilen Sie so sehr?

Ho molte cose da fare.
Ich habe Vieles zu thun.

Potete però restare ancora un momento.
Sie können wohl noch einen Augenblick verweilen.

Debbo andare in varii luoghi. — Ho diverse corse da fare.

Resterò più lungamente un' altra volta.

Vi ringrazio della vostra visita.

Spero che vi rivedrò ben presto.

Ich muss noch an verschiedene Orte gehen. —Ich habe viele Gänge zu machen.

Ein anderes Mal werde ich länger bleiben.

Ich danke Ihnen für Ihren Besuch.

Ich hoffe Sie bald wieder zu sehen.

Dialogo III.

LA COLAZIÒNE.

Ha fatto colazione?

Non ancora. [tempo

Arriva a prosposito, a

Farete colazione con noi.

La colazione è pronta.

Venite a far colazione.

Piglia tè o caffe?

Le piacerebbe meglio la cioccolata?

Preferisco il caffè.

Che cosa potrei offrirle?

Ecco panetti e fette di pane abbrustolato.

Quali le piacciono meglio?

Piglierò un panetto.

Preferisco una fetta di pane abbrustolato.

Dialog III.

Das Frühstück.

Haben Sie gefrühstückt?

Noch nicht. [Zeit.

Sie kommen zu rechter

Sie werden doch mit uns frühstücken.

Das Frühstück ist bereit.

Kommen Sie frühstücken.

Trinken Sie Thee, oder Kaffee?

Trinken Sie lieber Chocolade?

Ich ziehe den Kaffee vor.

Was darf ich Ihnen anbieten?

Hier sind Milchbrode und geröstete Brode

Was essen Sie am liebsten? [nehmen.

Ich werde ein Brödchen

Ich ziehe eine Rostschnitte vor.

Come le pare il caffè?
Wie finden Sie den Kaffee?

Spero che il caffè sia di suo gusto.
Ich hoffe, dass der Kaffee nach Ihrem Geschmacke ist.

Il caffè è abbastanza carico?
Ist der Kaffee stark genug?

È eccellente.
Er ist vortrefflich.

Pigli ancora dello zucchero.
Nehmen Sie noch Zucker.

Vi è zucchero abbastanza?
Ist er süss genug?

Se non lo è abbastanza me lo dica senza ceremonie.
Wenn er nicht süss genug ist, so sagen Sie mir's ohne Umstände.

Se non lo è abbastanza non faccia ceremonie.
Wenn er nicht süss genug ist, so machen Sie keine Umstände.

Le piace il latte?
Trinken Sie gern Milch?

Non ha abbastanza latte.
Sie haben nicht genug Milch.

Mi permetta di versàrgliene ancora.
Erlauben Sie mir Ihnen noch einzuschenken.

Faccia come se fosse in casa sua.
Thun Sie, als ob Sie zu Hause wären.

Dialogo IV.

PRIMA DEL PRANZO.

A che ora pranziamo oggi?
Um welche Zeit essen wir heute?

Dobbiamo pranzare alle quattro.
Wir müssen um vier Uhr essen.

Non pranzeremo prima delle cinque.
Wir werden nicht vor fünf Uhr speisen.

Aspettate qualcuno?
Erwarten Sie Gesellschaft?

Dialog IV.

Vor dem Essen.

Avremo qualcuno a pranzo oggi?	Werden wir heute Jemanden zum Mittagessen haben?
Aspetto il signor B***	Ich erwarte Hr. B***.
Il signor, e la signora A*** verranno forse.	Ich rechne fast auf Herr und Frau A***.
Il signor D*** ha promesso di venire se il tempo lo permette.	HerrD*** hat versprochen zu kommen, wenn das Wetter es erlaubt.
Avete dato ordini pel desinare?	Haben Sie das Mittagessen bestellt?
Che avete ordinato pel desinare?	Was haben Sie zum Mittagessen bestellt?
Che abbiamo pel nostro pranzo?	Was haben wir zum Mittagessen?
Che avremo pel nostro pranzo?	Was werden wir zu Mittag essen.
Avete mandato a comprar pesce?	Haben Sie nach Fischen geschickt?
Avremo del pesce?	Werden wir Fische haben?
Non m' è venuto fatto d' aver pesce.	Ich konnte keine Fische bekommen.
Non v' era neppure un pesciolino al mercato.	Es gab keine Fische auf dem Markte.
Non è arrivato pesce oggi.	Es sind heute keine Fische angekommen.
Ho paura che abbiamo un cattivo pranzo.	Ich fürchte, dass wir ein ziemlich schlechtes Mittagessen haben werden.
Faremo come potremo.	Wir müssen es machen, so gut wir können.

Dialogo V.

IL PRANZO.

Che le darò, che le servirò?

Vuole un po' di zuppa?

Piglierà della zuppa?

La ringrazio. Mi favorisca un po' di manzo.

Fa tanto bel vedere.

Qual pezzo le piace più?

Da che parte lo taglierò?

Dalla parte che vorrà.

Lo vuole ben cotto o poco cotto?

Me lo favorisca ben cotto.

Me lo favorisca non troppo cotto.

Mi piace un po' cotto.

Non mi piace troppo cotto.

Mi piaee che non sia troppo cotto.

Dialog V.

Das Mittagessen.

Womit kann ich Ihnen aufwarten?

Wollen Sie ein wenig Suppe?

Wollen Sie Suppe essen?

Ich danke Ihnen. Ich werde um ein wenig Rindfleisch bitten.

Es sieht so schön aus.

Welches Stück ist Ihnen das Liebste?

Von welcher Seite soll ich es anschneiden?

Von der ersten besten Seite.

Wollen Sie von dem, das mehr, oder von dem, das weniger gekocht ist?

Von dem weichsten, wenn ich bitten darf.

Von dem, das weniger gekocht ist, wenn es Ihnen gefällig ist.

Ich liebe es wenig gekocht.

Ich liebe es nicht zu sehr gekocht.

Ich habe es gerne, wenn es nicht zu sehr gekocht ist

ITALIANO	DEUTSCH
L' ho servita secondo il suo gusto?	Habe ich Sie nach Ihrem Geschmacke bedient?
Le ho offerto il pezzo che le piace più?	Habe ich Ihnen das Stück gegeben, das Sie am liebsten mögen?
Spero che questo pezzo sia di suo gusto.	Ich hoffe, dass dieses Stück nach Ihrem Geschmacke ist.
È eccellente.	Es ist vortrefflich.
Ora le darò un pezzo di questo pasticcio.	Nun will ich Ihnen ein Stück von dieser Pastete vorlegen.
Prenderò più volentieri un pezzo di questo podingo.	Ich werde lieber ein Stück von diesem Pudding nehmen.
Gli assaggi tutti e due.	Versuchen Sie Beides
Prenda piuttosto un pezzo dell'uno e dell'altro.	Nehmen Sie lieber von Beidem.

Dialogo VI.	**Dialog VI.**
A TÀVOLA.	Bei Tische.
Signori, hanno i piatti innanzi.	Meine Herren, Sie haben die Schüsseln vor sich
Si servano.	Bedienen Sie sich.
Prèndano senza ceremonie quello che piace loro di più.	Nehmen Sie ohne Umstände, was Sie am liebsten mögen.
Che servirò loro?	Womit darf ich Ihnen aufwarten?
Che vògliono?	Was wollen Sie.
Vogliono un po' di codesto arrosto?	Wollen Sie ein wenig von diesem Braten?

ITALIANO.	DEUTSCH.
Prenderete dell' arrosto?	Wollen Sie Braten nehmen?
Vi offrirò un pezzo di questo costolato?	Soll ich Ihnen ein Stück von diesem Rückenstücke vorlegen?
Vi piace più il rosolato?	Lieben Sie das braun Gebratene?
Vi piace il grasso?	Lieben Sie das Fette?
Volete del grasso?	Wollen Sie Fettes?
Il grasso non mi piace gran fatto.	Ich liebe das Fette nicht sehr.
Mi favorisca del magro.	Geben Sie mir Mageres, wenn ich bitten darf.
Un po' dell' uno e dell' altro.	Ein wenig von Beidem.
Èccovi un pezzo ch' io credo vi piacerà.	Hier ist ein Stück, das Ihnen, wie ich glaube, angenehm sein wird.
Spero che questo pezzo sia di vostro gusto.	Ich hoffe, dass Sie dieses Stück nach Ihrem Geschmack finden werden.

Dialogo VII.	Dialog VII.
SUL MEDESIMO SOGGETTO.	Gleicher Inhalt.
Non avete sugo.	Sie haben keinen Saft.
Non avete salsa.	Sie haben keine Brühe.
Mille grazie, ne ho abbastanza.	Verzeihen Sie, ich habe genug.
Ve ne ringrazio, ne ho veramente abbastanza.	Sie werden verzeihen, ich habe genug.
Come vi pare l' arrosto?	Wie finden Sie den Braten?
Eccellente.	Er ist vortrefflich.

Squisìto.	Er ist köstlich. |Munde.
Si disfà in bocca.	Er zergeht Einem im
Son lietissimo che sia del vostro gusto.	Es freut mich, dass er nach Ihrem Geschmacke ist.
Che prendete colla carne?	Was nehmen Sie zu Ihrem Fleische?
Vi offrirò legumi?	Darf ich Ihnen Gemüse anbieten?
Eccovi spinàci e bròccoli.	Hier ist Spinat und Spargelkohl.
Volete piselli, o càvolifiori?	Wollen Sie Erbsen, oder Blumenkohl?
Questi fagiuolìni sono eccellenti.	Diese grünen Bohnen sind vortrefflich.
Non avete assaggiati i carciofi.	Sie haben die Artischokken nicht gekostet?
Mangiate insalata?	Essen Sie Salat?
Èccovi patàte e càvoli.	Hier sind Kartoffeln und Kohl.
Volete pan bianco o pan bigio?	Wollen Sie Weissbrod oder Schwarzbrod?
Per me è la stessa cosa.	Es ist mir gleich.

Dialogo VIII.

SUL MEDESIMO SOGGETTO.

Posso offrirle un pezzo di questo?	Darf ich Ihnen ein Stück hiervon reichen?
Mi permetta di dàrgliene un pezzo.	Erlauben Sie mir, Ihnen ein Stück hiervon anzubieten?
Desìdera che le dìa una fetta della coscia di castrato?	Soll ich Ihnen eine Schnitte von dieser Hammelskeule auflegen?

Dialog VIII.

Gleicher Inhalt.

Pare eccellente.	Sie scheint vortrefflich.
È sugosissimo, pienissimo di sug	
Non ha mangiato pudingo.	Sie haben keinen Pudding gegessen.
Queste braciuòle di vitello sono buonissime	Dieses gespickte Kalbfleisch ist prächtig.
Posso offrirle a vosignoria?	Darf ich Ihnen davon anbieten?
Me ne favorisca un pezzettino solo per assaggiarle	Ich werde Sie um ein sehr kleines Stückchen bitten, gerade nur um davon zu kosten.
Non me ne dia che ben poco.	Geben Sie mir nur sehr wenig davon.
Ella mangia pochissimo.	Sie sind ein schlechter Esser.
Ella non mangia nulla.	Sie essen nichts.
Oh no, signore, mangio benissimo.	Ich bitte um Entschuldigung, ich esse sehr viel.
Faccio onore al suo pranzo.	Ich mache Ihrem Mittagessen Ehre.

Dialogo IX.

SULLO STESSO SOGGETTO.

Ora che posso offrirle?	Was kann ich Ihnen jetzt anbieten?
Le darò un pezzo di pollame.	Ich will Ihnen ein Stück von diesem Geflügel auflegen.
Mille grazie, non piglio più nulla.	Ich danke Ihnen, ich werde nichts mehr geniessen.

Dialog IX.

Gleicher Inhalt.

Un pezzetto di pollame non può farle male.
Ein kleines Stückchen Geflügel kann Ihnen nicht schaden.

Me ne dia dunque un pezzettino.
So geben Sie mir denn ein ganz kleines Stückchen.

Portate un tondo al signore.
Bringt dem Herrn einen Teller.

Le piace più la coscia, o l' ala?
Was ziehen Sie vor, den Schenkel oder die Flügel?

Per me è lo stesso.
Das ist mir vollkommen gleich.

Me ne dà troppo
Sie geben mir viel zu viel davon.

Non ce n' è che un boccone
Es ist nur ein Bissen.

Non me ne dia che la metà.
Geben Sie mir nur die Hälfte davon.

Lo divida in due.
Schneiden Sie es in zwei Theile.

Mi basterà la metà.
Die Hälfte wird hinreichen.

Come?
Ist's so gut?

Èccone abbastanza per me.
Es ist schon hinreichend genug.

Potete sparecchiare.
Sie können abtragen.

Sparecchiate e portateci vino.
Tragen Sie ab, und bringen Sie uns Wein.

Dialogo X.

IL TÈ.

Dialog X.

Der Thee.

Avete portato tutto l' occorrente pel tè?
Haben Sie Alles, was zum Thee nöthig ist, gebracht?

Tutto, signore, è sulla tavola.
Es befindet sich Alles auf dem Tische.

L' acqua bolle? — Kocht das Wasser?
Il tè è bello, e pronto — Der Thee ist ganz fertig.
Non si aspetta che lei — Man erwartet Sie.
Eccomi. — Hier bin ich.
Le vengo dietro. — Ich folge Ihnen.
Non avete messo il tazzone sulla tavola. — Sie haben keinen Napf auf den Tisch gestellt.
Non abbiamo abbastanza chicchere. — Wir haben nicht Tassen genug.
Ci bisògnano ancora due chicchere. — Wir haben noch zwei Tassen nöthig.
Portàteci ancora un cucchiaio ed una sottocoppa. — Bringt noch einen Löffel und eine Untertasse.
Non avete portato le mollette da zucchero. — Ihr habt die Zuckerzange nicht gebracht.
Piglia zucchero ella? — Nehmen Sie Zucker?
Prende crema? — Nehmen Sie Sahne?
Mi favorisca ancora un po' di latte. — Ich möchte Sie noch um ein wenig Milch bitten.
Il tè è molto carico — Der Thee ist sehr stark.

Posso dàrgliene di più. — Ich kann Ihnen davon mehr geben.

Ne abbiamo molto. — Wir haben überflüssig davon.

Non lo rispàrmino. — Geniren Sie sich nicht.

Dialogo XI.

SULLO STESSO SOGGETTO

Dialog XI.

Gleicher Inhalt.

Che piglierà ella? — Was werden Sie essen?
Eccole berlingozzi e focacce. — Hier sind Kuchen und Fladen.
Preferisce le fette di pane con butirro? — Ziehen Sie Butterbrod vor?

Ne pigliero una fetta. — Ich werde eine Butterschnitte nehmen.

Portate ancora alcune fette di pane con butirro. — Bringet noch einige Butterschnitten.

Me ne favorisca una fetta. — Ich möchte Sie um ein Butterbrod bitten.

Fate passar il tondo qui. — Geben Sie den Teller hierher.

Mi permetta di offrirle un berlingozzo. — Erlauben Sie mir Ihnen Kuchen anzubieten.

Posso offrirle un pezzo di berlingozzo? — Darf ich Ihnen ein Stück Kuchen anbieten?

Favorisca di dàrmene un pezzetto. — Geben Sie mir ein Stückchen davon, wenn ich bitten darf.

Mi permetta di tagliàrgliene ancora un pezzo. — Erlauben Sie mir Ihnen noch ein Stück davon abzuschneiden.

Mille grazie. — Ich danke Ihnen vielmals.

Non fa ceremonie? — Sie machen doch keine Umstände?

No, signore, le rendo infinite grazie. — Ohne Umstände, ich danke Ihnen sehr.

Suonate il campanello, ve ne prego. — Schellen Sie, wenn ich bitten darf.

Volete aver la bontà di suonare il campanello? — Wollen Sie gütigst klingeln.

Volete favorirmi di tirare il campanello? — Wollen Sie gefalligst an der Schelle ziehen?

Ci bisogna ancora dell' acqua. — Wir brauchen noch Wasser

Preparate ancora alcune fette di pane con butirro.
Portàtele il più presto che potrete.
Sbrigàtevi.
Portate via il tondo

Bereitet noch einige geröstete Brodschnitten
3ringt sie sobald als möglich.
Beeilet euch.
Nehmt den Teller mit.

Dialogo XII.

SULLO STESSO SOGGETTO

Signore, il tè è del loro gusto?
Il loro tè è abbastanza inzuccherato?
Ho messo bastante zucchero nel tè?
Il tè pare loro abbastanza inzuccherato?
È eccellente.
Non mi piace molto con tanto zucchero.
Il suo tè è buono.

Che tè eccellente!

Dove lo compra?
Lo compro da....
È il miglior fondaco pel caffè e pel tè

Ell' ha un bellissimo servigio da tàvola.
Il vaso da tè è di buonissimo gusto.

Dialog XII.

Gleicher Inhalt.

Meine Damen, ist der Thee nach Ihrem Geschmacke?
Ist Ihr Thee süss genug?
Habe ich Zucker genug in Ihren Thee gethan?
Finden Sie Ihren Thee süss genug?
Er ist vortrefflich.
Ich liebe ihn nicht so süss.
Ihr Thee ist sehr gut.

Das ist vortrefflicher Thee.
Wo kaufen Sie ihn?
Ich kaufe ihn bei ...
Das ist die beste Kaffee- und Thee-Handlung.

Sie haben da ein sehr schönes Tafelgeräth.
Die Theekanne ist sehr geschmackvoll.

La zuccheriera e il vaso da latte sono bellissimi.
Ell' ha un magnifico vassoio.
Ha finito già?
Ne piglierà ancora una tazza.
Potrà pigliarne ancora una mezza tazza.
Gliene verserò una mezza tazza.
Non rifiuterà.

Mille grazie.

Ne ho preso tre tazze e non ne piglio mai di più.
È sicuro che non ne piglierà di più?

È deciso?
Sparecchiate.

Die Zuckerbüchse und die Milchkanne sind prächtig.
Sie haben ein herrliches Theebrett.
Sie sind schon fertig?
Sie werden noch eine Tasse trinken.
Sie können wohl noch eine Tasse trinken.
Ich will Ihnen noch eine halbe Tasse einschenken.
Sie werden es mir nicht abschlagen.

Ich danke Ihnen verbindlichst.

Ich habe drei Tassen getrunken, und ich trinke nie mehr.
Ist es gewiss, dass Sie nicht mehr trinken?

Sind Sie fest entschlos-[sen?
Traget ab.

Dialogo XIII.

LA CENA

Volete restare a cena con noi?
Volete restare a mangiar un boccone con noi?
Cenate con noi senza ceremònie.

Dialog XIII.

Das Abendessen.

Wollen Sie zum Nachtessen bei uns bleiben?
Wollen Sie bleiben und mit uns essen?

Essen Sie mit uns zu Nacht, ohne Umstände.

Ve ne ringrazio, ma temo non sia un po tardi.

Ich bin Ihnen verbunden, aber ich fürchte, es ist zu spät.

Ceneremo subito.

Wir werden sogleich essen.

Ceneremo incontanente.

Wir werden sogleich zu Nacht essen.

Vi prego di non ordinar nulla a posta.

Ich bitte, lassen Sie meinetwegen nichts Besonderes bringen.

Non fate nessun apparecchio per me.

Machen Sie gar keine Vorbereitung für mich.

Pane e formaggio basterà.

Brod und Käse werden hinreichend sein.

Avrem solamente un po' di carne fredda con alcune òstriche.

Wir werden bloss ein wenig kaltes Fleisch und einige Austern haben.

Vi piàcciono le ostriche?

Essen Sie gern Austern?

Mi piaccion molto.

Ich liebe sie sehr

Ne manderò a pigliar subito, e ceneremo.

Ich werde welche holen lassen, und dann wollen wir sogleich zu Nacht essen.

Ecco prosciutto e manzo freddo. Che vi darò prima?

Hier ist Schinken und kaltes Rindfleisch. Was soll ich Ihnen zuerst vorlegen?

Mangerò alcune ostriche.

Ich werde einige Austern essen.

Come vi paiono?

Wie finden Sie dieselben?

Son fresche?

Sind sie recht frisch?

Sono buonissime.

Sie sind sehr gut.

Bayerische Staatsbibliothek München

Non ne piglierete ancòra due o tre?
No, ve ne ringrazio. Piglierò un po' di prosciutto.

Prendete anche un po' di manzo.
Dàtemene pochissimo.

Volete un pezzo di questa torta di pomi?

Pare abbastanza buona.

Non prendo più nulla.

Temo abbiate cenato malissimo.

Ho cenato benissimo.
Ho cenato a maraviglia.

Werden Sie nicht noch zwei oder drei nehmen?
Nein, ich danke Ihnen. Ich werde, wenn Sie erlauben, ein wenig Schinken nehmen.

Nehmen Sie ein wenig Rindfleisch dazu.
Geben Sie mir sehr wenig davon.

Wollen Sie ein Stück von dieser Apfeltorte?

Sie hat ein ziemlich schönes Aussehen.

Ich werde nichts mehr essen.

Ich fürchte, Sie haben ziemlich schlecht zu Abend gegessen.

Ich habe sehr gut gegessen.
Ich habe vortrefflich gegessen.

Dialogo XIV.

BERE.

Volete pigliare un bicchier di vino con me?
Di cuore. — Volentieri.

Quale desiderate, del nero o del bianco?

Dialog XIV.

Trinken.

Wollen Sie ein Glas Wein mit mir trinken?
Herzlich gern. — Sehr gern.

Von welchem wollen Sie, vom rothen oder vom weissen?

Favoritemi del nero.	Vom rothen, wenn es Ihnen beliebt.
Favoritemi del bianco.	Ich werde weissen trinken, wenn Sie erlauben.
Portate due bicchieri di vino, uno di nero e uno di bianco.	Bringt zwei Gläser Wein, eins mit rothem und eins mit weissem.
Alla salute vostra, signore	Auf Ihre Gesundheit, mein Herr.
Ho l' onor di bere alla vostra salute.	Ich habe die Ehre auf Ihre Gesundheit zu trinken.
Che volete bere a pranzo?	Was wollen Sie zu Ihrem Mittagessen trinken?
Bevete birra o porter?	Trinken Sie Bier oder Porter?
Beverò piuttosto birra.	Ich werde ein leichtes Bier trinken.
Beverò della birra se me la favorite.	Ich werde Bier trinken, wenn Sie es erlauben.
Mi piacerebbe di più il porter.	Ich ziehe Porter vor.
Datemi, ve ne prego, un bicchier di porter.	Geben Sie mir gefälligst ein Glas Porter.
Che dite di questo porter?	Was halten Sie von diesem Porter?
Non è questo un buon porter?	Ist es nicht ziemlich guter Porter?
Questo porter non vi pare abbastanza buono?	Finden Sie diesen Porter nicht ziemlich gut?
Egli è eccellente.	Er ist vortrefflich.
Lo mettete in bottiglie?	Ziehen Sie ihn auf Flaschen?
Quanto tempo è ch' è in bottiglia?	Seit wie lange ist er in Flaschen?

Non mi ricordo averne mai bevuto di migliore.	Ich erinnere mich nicht, je bessern getrunken zu haben.
Dialogo XV.	**Dialog XV.**
LA SCUOLA.	Die Schule.
Recitate la vostra lezione.	Sagen Sie Ihre Aufgabe her.
Sapete la lezione?	Wissen Sie Ihre Aufgabe?
Avete imparato la lezione?	Haben Sie Ihre Aufgabe gelernt?
Che lezione avete imparata?	Welche Aufgabe haben Sie gelernt?
Non sapete la vostra lezione.	Sie wissen Ihre Aufgabe nicht.
Non avete imparata la lezione.	Sie haben Ihre Aufgabe nicht gelernt.
Non potete dir la lezione.	Sie können Ihre Aufgabe nicht hersagen.
Potete recitar la lezione?	Können Sie Ihre Aufgabe hersagen?
Non posso recitarla ancora.	Ich kann sie noch nicht hersagen.
Posso recitarla.	Ich kann sie hersagen.
Credo di sì.	Ich glaube, ja.
Non credo di poterlo.	Ich glaube nicht, dass ich es kann.
Non posso recitarla senza sbagli.	Ich kann sie nicht ohne Fehler hersagen.
Perchè non avete imparata la lezione?	Warum haben Sie Ihre Aufgabe nichtgelernt?
Ho scordato d'impararla.	Ich habe sie zu lernen vergessen.

L'ho imparata jersera.
Ich habe sie gestern Abend gelernt.

La sapeva jeri.
Ich wusste sie gestern.

È troppo difficile.
Sie ist zu schwer.

Non ho potuto imparrarla.
Ich habe sie nicht lernen können.

Non ho avuto tempo d' impararla.
Ich habe nicht Zeit gehabt, sie zu lernen.

Studiàtela un' altra volta.
Lernet sie noch ein Mal.

La saprò infallibilmente domani.
Ich werde sie morgen ohne Anstoss können.

Dialogo XVI.

SULLO STESSO SOGGETTO

Avete fatto tutti i temi, tutto quel che avevàte a fare?
Haben Sie alle Ihre Aufgaben gelernt?

Il mio tema di storia non è ancora finito.
Meine historische Aufgabe ist noch nicht fertig.

Avete finito la carta geografica?
Haben Sie Ihre Karte fertig?

Non affatto.
Nicht ganz.

Sbrigàtevi, il maestro verrà fra poco.
Beeilen Sie sich; der Lehrer wird gleich hier sein.

Avrò finito prima che arrivi.
Ich werde fertig sein, ehe er ankommt.

Venga adesso, son pronto.
Er kann jetzt kommen, ich bin bereit.

Avete studiato la geografia?
Haben Sie Ihre Geographie studirt?

La so benissimo.
Ich weiss sie vollkommen.

Se non sapete la geo-
Wenn Sie Ihre Geome-

Dialog XVI.

Gleicher Inhalt.

metria avrete una penitenza.

La lezione d' algebra è difficilissima.
Se non l' imparate non uscirete a spasso.

Il maestro non è malcontento di me.
Spero essere il primo della mia classe.

trie nicht können, so werden Sie Strafarbeit bekommen.
Die Algebra ist diesmal sehr schwer.
Wenn Sie sie nicht lernen, so werden Sie Schularrest bekommen.
Der Lehrer ist ziemlich zufrieden mit mir.
Ich hoffe der Erste in meiner Klasse zu sein.

Dialogo XVII.

NELLA SCUOLA.

Dove sederò?

Dove debbo sedère?

Sedete vicino a me.

Sedete sullo scanno

Sedete più in alto.

Sedete un po' più in basso.

Sedete più lontano.
Andate a sedère al vostro posto.
Non fate romore.
Non fate tanto schiamazzo.

Dialog XVII.

In der Klasse.

Wohin werde ich mich setzen?

Wohin soll ich mich setzen?

Setzen Sie sich neben mich.

Setzen Sie sich auf die Bank.

Setzen Sie sich ein wenig höher hinauf.

Setzen Sie sich ein wenig weiter hinab.

Setzen Sie sich weiter hin.

Setzen Sie sich auf Ihren Platz.

Macht keinen Lärm.
Macht nicht so viel Lärmen

Non fate muòvere la tàvola.	Rüttelt nicht am Tisch.
Perchè movete la tàvola?	Warum rütteln Sie am Tisch?
Prestàtemi la penna.	Leihen Sie mir Ihre Feder.
Prestatemi il temperino.	Leihen Sie mir Ihr Federmesser.
Ho perduto il mio libro.	Ich habe mein Buch verloren.
Non posso trovare il mio quinterno.	Ich kann mein Schreibheft nicht finden.
Dove l' avete lasciato?	Wo haben Sie es gelassen?
L' ho lasciato nel mio leggìo.	Ich habe es in meinem Pult gelassen.
Èccolo.	Hier ist's.
È sulla tavola.	Es ist auf dem Tische.
Andate a prènderlo.	Gehen Sie es holen.
L' avete?	Haben Sie es?
Cercàtelo.	Suchen Sie es?
L' ho trovato.	Ich habe es gefunden.
Ov' era?	Wo war es?
Era sotto lo scanno.	Es war unter der Bank.

Dialogo XVIII.

PER TEMPERARE UNA PENNA.

Potete prestarmi il temperino?

Volete aver la bontà di prestarmi il temperino?

Per farne che?

Dialog XVIII.

Eine Feder zu schneiden.

Können Sie mir Ihr Federmesser leihen?

Wollen Sie die Güte haben mir Ihr Federmesser zu leihen?

Wozu?

Che volete farne?	Was wollen Sie damit?
Ne ho bisogno per temperare una penna.	Ich brauche es, um eine Feder zu schneiden.
Vorrei temperare una penna.	Ich möchte eine Feder schneiden.
Prendete questa penna d' acciaio.	Nehmen Sie diese Stahlfeder.
Preferisco una penna d' oca.	Ich ziehe eine Gänsefeder vor.
Vorrei temperar la mia penna.	Ich möchte meine Feder schneiden.
La mia penna non val nulla.	Meine Feder taugt nichts.
Vorrei temperarla di nuovo.	Ich möchte sie wieder schneiden.
Ha bisogno d'esser temperata di bel nuovo.	Sie muss nothwendigwieder geschnitten werden.
Perchè non vi servite del vostro temperino?	Warum bedienen Sie sich Ihres Federmessers nicht?
Non taglia.	Es schneidet nicht.
È spuntato.	Es ist stumpf.
Há perduto il filo.	Es ist nicht scharf.
Ha bisogno d'essere aguzzato.	Es muss geschliffen werden.
Non posso servirmi del mio.	Ich kann das Meinige nicht gebrauchen.
È rovinato affatto.	Es ist ganz verdorben.

Dialogo XIX.

SULLO STESSO SOGGETTO

Volete che tèmperi la vostra penna?
Ve ne sarò obbligatissimo.
Se non vi dà troppo incomodo.
È piccolo incomodo.
Volete che sia dura o morbida?
Vi piace dura o morbida?

Mi piace che sia dura.
Non mi piace tanto dura.
Èccola. Provàtela.

Come vi pare?

È un po' troppo grossa.

È troppo fina.
Non è abbastanza spaccata.
È un po' troppo spaccata.
Provàtela un' altra volta.
È buonissima.
Ve ne sono infinitamente grato.
Tutto quel che ho è al vostro servigio.

Dialog XIX.

Gleicher Inhalt.

Wollen Sie, dass ich Ihnen Ihre Feder schneide?
Ich würde Ihnen sehr dankbar sein.
Wenn es Ihnen nicht zu viel Mühe macht.
Die Mühe ist nicht gross.
Soll sie hart oder weich sein?
Lieben Sie sie hart oder weich?

Ich liebe sie hart.
Ich liebe sie nicht ganz so hart.
Hier ist sie. Probiren Sie sie.
Wie finden Sie sie?

Sie ist ein wenig zu breit.
Sie ist zu fein.
Sie ist nicht genug gespalten.
Sie ist ein wenig zu stark gespalten. [Mal.
Probiren Sie sie noch ein
Sie ist vortrefflich.
Ich bin Ihnen unendlich verbunden.
Ich stehe zu Ihren Diensten.

Dialogo XX.
PER ISCRIVERE UNA LETTERA.

Avete carta da lettere?
Ne ho un quaderno intero.
Ne ho comprato poc' anzi una risma.
Ne avete bisogno?
Fatemi la grazia di prestàrmene un foglio.
Ho una lettera da scrivere stasèra.
Dovete mandarla alla posta?
Sì. Convien che parta oggi.
Non avete tempo da pèrdere, perchè è già molto tardi.

Non istarò molto tempo a scrìverla.
In che giorno del mese siamo?
Che giorno del mese abbiamo?
Quanti ne abbiamo del mese?
Che giorno del mese è oggi?
Oggi è il primo, il secondo, il terzo, il quarto giorno del mese.
Piego la lettera.

Dialog XX.
Einen Brief zu schreiben.

Haben Sie Briefpapier?
Ich habe ein ganzes Buch.
Ich habe so eben ein Ries davon gekauft.
Brauchen Sie welches?
Sein Sie so gut, mir einen Bogen zu leihen.
Ich habe diesen Abend einen Brief zu schreiben.
Ist er für die Post?
Ja. Er muss heute abgehen.
Sie haben keine Zeit zu verlieren, denn es ist schon sehr spät.

Ich werde nicht lange machen.
Welchen Tag im Monat haben wir?
Welchen Tag im Monat haben wir?
Der Wievielste ist heute?
Welcher Tag im Monat ist heute?
Heute ist der Erste, der Zweite, der Dritte, der Vierte . . .
Ich werde meinen Brief falten, zusammenlegen.

Dàtemi la sopraccoperta.
Geben Sie mir ein Couvert.

Ora non ho più che l'indirizzo da scrivere.
Jetzt habe ich nur noch die Adresse zu schreiben.

La lettera non è sigillata.
Der Brief ist nicht versiegelt.

Non v' è ceralacca.
Es ist kein Siegellak hier.

Portàtemi un' ostia.
Bringen Sie mir eine Oblate.

Non trovo il mio sigillo.
Ich finde mein Petschaft nicht.

Dov' è il mio sigillo?
Wo ist mein Petschaft hingekommen?

Dov' ho messo il sigillo?
Was habe ich mit dem Petschaft gemacht?

L' ho trovato.
Ich habe es gefunden.

Èccolo.
Ich habe es.

Ora ho finito.
Nun bin ich fertig.

Portate questa lettera alla posta.
Traget diesen Brief auf die Post.

Francàtela.
Machet ihn frei.

Dialogo XXI.

COMPRARE.

Dialog XXI.

Kaufen.

Bisogna che andiate al mercato.
Sie müssen auf den Markt gehen.

Sappiate quanto còstano le ànitre ed i pollastri.
Sehen Sie, welchen Preis die Enten und die jungen Hühner haben.

Fate di trovarne due buoni.
Suchen Sie ein gutes Paar zu finden.

Avete bisogno d' uova oggi?
Brauchen Sie heute Eier?

Sì. Comprate uova e butirro.
Quante libbre di butirro?
Pigliàtene tre libbre, s' è buono.
Andando al mercato passate dal beccajo.

Qual carne gli ordinerò oggi?
Dìtegli che mandi una fetta di coscia di manzo per salare.
Un costolato, o due o tre còstole di manzo ed una coscia di castrato.
Un petto, o una lombata di vitello, ed un quarto d' agnello.
Una groppa di manzo ed una spalla di castrato.
Una testa ed una fetta di coscia di vitello.
Un collo di castrato ed una coscia d' agnello.

Domandàtegli se ha buone animelle di vitello.
Mandi tutto questo incontanente.

Ja. Kaufen Sie Eier und Butter.
Wie viel Pfund Butter?

Nehmen Sie drei Pfund, wenn sie gut ist.
Wenn Sie auf den Markt gehen, so gehen Sie zum Metzger.
Was für Fleisch soll ich heute bestellen?
Er soll eine Rindskeule zum Einsalzen schikken.
Ein Rückenstück, oder zwei oder drei Rindsrippen und eine Hammelkeule.
Eine Kalbsbrust oder einen Nierenbraten und ein Lammsviertel.
Einen Hintertheil von einem Ochsen, und einen Hammelsbug.
Einen Kalbskopf, und eine Kalbsscheibe.
Ein Halsstück von einem Hammel und eine Lammskeule.
Fragen Sie ihn, ob er eine gute Kalbsdrüse hat.
Er soll dies auf der Stelle schicken.

Se non ne ha, prendètele altrove.

Wenn er keine hat, nehmen Sie sie anderswo.

Vedrete se ha una buona lingua di bue.

Sehen Sie, ob er eine gute Ochsenzunge hat.

Dìtegli che mandi ancora il conto.

Sagen Sie ihm, dass er auch seine Rechnung mitschicke.

Dialogo XXII.

ORDINI PEL PRANZO.

Dialog XXII.

Befehl zum Mittagessen.

Che cosa volete pel desinare d'oggi?

Was wollen Sie heute zu Mittag essen?

Vediamo.

Wir wollen sehen.

Che cosa abbiamo in casa?

Was haben wir im Hause?

Abbiamo una fetta di coscia di manzo salata.

Wir haben eine eingesalzene Rindskeule.

Da quando è salata?

Wie lange liegt sie in der Lake?

È oggi una settimana

Es ist heute gerade eine Woche.

Credete sia abbastanza salata?

Glauben Sie, dass sie genug gesalzen ist?

Temo nol sia abbastanza.

Ich fürchte, dass sie noch nicht ganz durchgesalzen ist.

Bisogna lasciarla ancora due o tre giorni.

Sie muss noch zwei oder drei Tage in der Lake bleiben.

Che pezzo abbiamo per arrostire?

Was für ein Stück haben wir zum Braten?

Il beccaio ha mandato un cosciotto d'agnello	Der Fleischer hat eine Lammskeule geschickt.
Dàtecelo con delle bragiuole ed un' insalata.	Geben Sie uns dieselbe mit Beefsteak und Salat.
Farò bollire dei càvoli o degli spinàci?	Soll ich Kohl oder Spinat kochen lassen?
Fate bollire piselli e patàte.	Lassen Sie Erbsen und Kartoffeln kochen.
Che podingo volete?	Was für einen Pudding wollen Sie?
Fate un podingo coll' uva spina e una torta di ciriegie.	Bereitet einen Pudding von Johannisbeeren und eine Torte von Kirschen.
A che ora volete pranzare?	Um welche Zeit wollen Sie essen?
Fàteci pranzare alle sei.	Lasst uns um sechs Uhr essen.
Voglio che il pranzo sia pronto alle sei.	Um sechs Uhr soll das Mittagbrod bereit sein

Dialogo XXIII.

IL PESCE.

Dialog XXIII.

Der Fisch.

Siete andato alla pescherìa?	Sind Sie auf dem Fischmarkte gewesen?
Ne ritorno.	Ich komme daher.
V'è pesce?	Wie sieht's da mit den Fischen aus?
V'è poco pesce oggi.	Es sind heute sehr wenig Fische dort.
Non v'è quasi pesce.	Es sind fast gar keine Fische dort.

Ve n'ha molto oggi.	Es sind heute viele Fische dort.
V'è una bellissima pescherìa.	Es ist ein sehr schöner Fischmarkt dort.
Che sorta di pesce v'è?	Welche Art Fische giebt es?
Vi sono aringhe ed aselli.	Es sind Häringe und Schellfische da.
V'è razza, salmone, baccalà e molti passerini.	Es sind Rochen, Salmen, Kabeljaue und viele Plattfische da.
Vi sono sògliole, rombi, e gran copia di sgombri.	Es sind Schollen, Meerbutten und eine grosse Menge Makrelen da.
Avete contrattato lo sgombro?	Haben Sie um Makrelen gehandelt?
Quanto si vende lo sgombro?	Wie theuer verkauft man die Makrelen?
Si vende secondo la grossezza.	Sie werden nach der Grösse verkauft.
Se ne danno tre per venticinque soldi.	Man giebt drei für einen Schilling.
Vi sono conchiglie?	Sind Muscheln da?
Vi sono granchiolini di mare, gàmberi ed àstachi.	Es waren Seekrebse, Garneelen, Krabben und einige Hummern da.
Pigliate per cinquanta soldi di sgombri.	Nehmen Sie für zwei Schilling Makrelen.
Badate che ve ne siano da latte e da uova.	Sehen Sie zu, dass milcherne und rogene darunter sind.

Portate una dozzina di granchiolini di mare, se sono freschissimi.
Tenete mercato per le sògliole.
Se non sono troppo care, prendètene due grosse.

Bringen Sie ein Dutzend Garneelen, wenn sie recht frisch sind.
Handeln Sie um die Schollen
Wenn sie nicht zu theuer sind, so nehmen Sie zwei ziemlich grosse.

Dialogo XXIV.

L' ORIUOLO.

Sapete che ora sia?

Non lo so appuntino.
Non posso dìrvelo esattamente.
Guardate al vostro oriuolo.
Non è carico.
Ho dimenticato di caricarlo.
Non va.
S' è fermato.
Che ora è al vostro?

Va egli bene il vostro?
Il mio non va bene.

Non ìndica bene le ore.
Corre, o, avanza.
Ritarda.
È guasto.
Si ferma di quando in quando.

Dialog XXIV.

Die Uhr.

Wissen Sie wie viel Uhr es ist?
Ich weiss es nicht genau.
Ich kann es Ihnen nicht genau sagen.
Sehen Sie nach Ihrer Uhr.
Sie ist nicht aufgezogen.
Ich habe vergessen, sie aufzuziehen.
Sie geht nicht.
Sie ist stehen geblieben.
Wie viel Uhr ist es nach der Ihrigen?
Geht die Ihrige gut?
Die Meinige geht nicht gut.
Sie ist nicht gestellt.
Sie geht vor.
Sie geht nach.
Sie ist nicht in Ordnung.
Sie bleibt von Zeit zu Zeit stehen.

Ritarda.	Sie geht nach.
Avanza.	Sie geht vor.
Ritarda d'un quarto d'ora ogni giorno.	Sie geht täglich eine Viertelstunde nach.
Avanza ogni giorno d'una mezz' ora.	Sie geht alle Tage eine halbe Stunde vor
C' è qualcosa di guasto.	Es ist etwas daran verdorben.
C' è qualcosa di rotto.	Es ist etwas daran zerbrochen.
La molla maestra è rotta.	Die Feder ist gesprungen.
Credo che la catenella sia rotta.	Ich glaube, dass die Kette zerbrochen ist.
Fàtelo accomodare.	Lasset sie wieder zurecht machen
Bisogna farlo aggiustare.	Sie müssen sie wieder ausbessern lassen.
Lo manderò fra poco dall' oriuolaio.	Ich will sie zum Uhrmacher schicken.
Farete benissimo.	Sie werden sehr wohl thun.

Dialogo XXV.

LA MATTINA.

Oh eccovi levato!	Sie sind schon auf!
Siete già alzato!	Sie sind schon aufgestanden.
È un' ora che son levato.	Ich bin seit einer Stunde auf.
Vi siete levato per tempissimo.	Sie sind sehr früh aufgestanden.
Mi levo ordinariamente per tempo.	Ich stehe gewöhnlich früh auf.
È buonissima consuetùdine.	Das ist eine sehr gute Gewohnheit.

Dialog XXV.

Der Morgen.

È buonissima cosa per la salute.
Es ist sehr gut für die Gesundheit.

Come avete dormito stanotte?
Wie haben Sie diese Nacht geschlafen?

Come avete dormito?
Wie haben Sie geschlafen?

Avete dormito bene?
Haben Sie gut geschlafen?

Benissimo. Ho dormito tutto un sonno. Non ho fatto che un sonno.
Sehr gut. Ich habe fortwährend geschlafen. Ich habe in Einem fort geschlafen.

Ho dormito senza svegliarmi.
Ich habe geschlafen ohne aufzuwachen.

E voi, avete riposato bene?
Und Sie, haben Sie gut ausgeruht?

Non troppo bene.
Nicht sehr gut.

Non ho dormito troppo bene.
Ich habe nicht sehr gut geschlafen.

Non ho potuto dormire.
Ich habe nicht schlafen können.

Non ho potuto chiuder occhio.
Ich habe kein Auge schliessen können.

Non ho chiuso palpèbra in tutta la notte.
Ich habe die ganze Nacht kein Auge zugemacht

Dialogo XXVI.

SULLO STESSO SOGGETTO

Che bella mattina!
Das ist ein schöner Morgen.

Che bella giornata!
Was für ein schöner Tag

Bellissima.
Prächtig.

Vogliamo fare una passeggiata?
Was meinen Sie zu einem Spaziergange?

Dialog XXVI.

Gleicher Inhalt.

Avremo tempo prima della colazione? [necessario.
Werden wir vor dem Frühstück Zeit genug hab en?

Abbiam tutto il tempo
Wir haben Zeit genug.

Non si farà colazione che fra un' ora.
Es wird nicht vor einer Stunde gefrühstückt.

Abbiamo più d'un' ora.
Wir haben eine gute Stunde vor uns.

Ebbene andiamo a respirar un po' d'aria.
Wohlan, gehen wir ein wenig frische Luft zu schöpfen.

Questo ci farà venir l'appetito.
Dies wird uns Appetit machen.

La passeggiata ci darà appetito.
Der Spaziergang wird uns Esslust geben.

La passeggiata ci aguzzerà l'appetito.
Der Spaziergang wird uns Appetit machen.

Dialogo XXVII.

LA SERA.

Dialog XXVII.

Der Abend.

Comincia ad esser tardi.
Es fängt an spät zu werden.

È ben presto tempo d'andare a coricarsi.
Es ist bald Zeit zum Schlafengehen.

Il signor A*** non è ancora tornato a casa.
Herr A*** ist noch nicht hereingekommen.

Non credo che tarderà molto.
Ich glaube, dass er nicht lange bleiben wird.

Non son d'avviso che tardi.
Ich glaube, dass er sich nicht verspätet.

Son quasi sicuro che non istarà molto.
Ichglaube mitziemlicher Bestimmtheit, dass er nicht lange ausbleiben wird

È questa incirca la sua ora ordinaria.
Dies ist ungefahr seine Stunde.

Viene all' ordinario per tempo.
Er kommt gewöhnlich früh zurück.

Sento bussare.
Ich höre klopfen.

È probabilmente egli stesso che bussa.
Wahrscheinlich ist er es, der da klopft.

Andate a vedere.
Sehen Sie.

Appuntino. Egli è desso.
Richtig. Er ist es.

Spero non avervi fatto aspettare.
Ich hoffe, dass ich Sie nichthabe wartenlassen.

Oh, niente affatto. Non sono che le dieci.
Ganz und gar nicht. Es ist erst zehn Uhr.

Non andiamo mai a letto prima delle dieci e mezzo.
Wir gehen nie vor halb eilf Uhr zu Bette.

Son arrivato a tempo
Ich bin zu rechter Zeit [gekommen.

Dialogo XXVIII.

SULLO STESSO SOGGETTO.

Dialog XXVIII.

Gleicher Inhalt.

Come v' è paruta stasera la passeggiata?
Wie hat Ihnen heute Abend Ihr Spaziergang gefallen?

Deliziosa, — piacevolissima.
Köstlich, — sehr angenehm.

È una bellissima sera.
Es ist ein schöner Abend.

Non siete stanco?
Sind Sie nicht müde?

Non molto.
Nicht sehr.

Non volete riposarvi un pochino?
Wollen Sie sich nicht einen Augenblick ausruhen?

Ve ne ringrazio. Vado a coricarmi.
Ich danke Ihnen. Ich lege mich schlafen.

Non è tardi. Es ist nicht spät.
È ancor di buon' ora. Es ist noch früh.

È ora da coricarsi, o d'andare a letto. Es ist Zeit schlafen zu gehen.
Non mi piace gran fatto di coricarmi tardi Ich lege mich nicht gerne spät schlafen.
Mi piace coricarmi per tempo. Ich lege mich gerne früh schlafen.
Vi àuguro una buona notte. Ich wünsche Ihnen eine gute Nacht.
Vel' auguro anch'io. Ich wünsche es Ihnen ebenfalls.

Vi auguro che riposiate bene. Ich wünsche Ihnen eine angenehme Ruhe.

Dialogo XXIX.

L'INVERNO.

Siamo in inverno. Wir sind jetzt im Winter.
L'inverno è bello e arrivato. Nun ist der Winter da
Vorrei che l'inverno fosse già finito. Ich wollte, der Winter wäre schon vorüber.
Per me, l'inverno mi piace al pari dell' estate. Mir ist der Winter eben so lieb als der Sommer.
L'inverno mi par tanto aggradevole quanto l'estate. Ich finde den Winter eben so angenehm wie den Sommer.
Siete il solo di questo parere. Sie sind der Einzige, der dieser Meinung ist.

Come può piacere l'inverno? Wie kann man den Winter lieben?

Dialog XXIX.

Der Winter.

I giorni son tanto corti e il freddo tanto insoffrìbile!
Non si sta bene che accanto al fuoco.

Die Tage sind so kurz, und die Kälte ist so unerträglich!
Man befindet sich nur wohl am Kamin.

Sapete pattinare?

Können Sie Schlittschuh laufen?

Avete pattinato in quest' anno?

Sind Sie dieses Jahr Schlittschuhe gelaufen?

Potrà egli pattinarsi oggi?
Il ghiaccio non è abbastanza sodo.
Vi ricordate di quell' anno del gran freddo?

Wird man heute Schlittschuh laufen können?
Das Eis trägt nicht.
Erinnern Sie sich des Jahres, in welchem der heftige Winter war?

Sì; era un freddo eccessivo.
Il ghiaccio durò due mesi e mezzo.

Ja; es war über alle Massen kalt.
Der Frost dauerte drittehalb Monat.

Dialogo XXX.

LA PRIMAVERA.

Non abbiam avuto inverno in quest' anno.
È tempo di primavera.

Dialog XXX.

Der Frühling.

Wir haben dieses Jahr keinen Winter gehabt.
Es ist Frühlingswetter.

Oggi è un giorno d'estate.
Mi pareva mill'anni d'arrivare a primavera.
Par che tutto riviva.

Es ist ein Sommertag heute.
Ich wünschte es wäre Frühling.
Alles scheint aufzuleben.

Questa è la stagione che mi piace di più.	Das ist die Jahreszeit, die ich am meisten liebe.
Questa è la più aggradevole stagione.	Das ist die angenehmste aller Jahreszeiten.
Tutto sorride nella natura.	Die ganze Natur lacht.
Tutti gli àlberi son bianchi di fiori.	Alle Bäume sind weiss von Blüthen.
Se il tempo va a seconda ci saranno in quest' anno frutti a bizzeffe.	Wenn das Wetter günstig ist, wird es dieses Jahr viel Obst geben.
Tutti i frutti dal nocciolo sono perìti.	Alles Kernobst ist nicht gerathen.
La stagione è molto innanzi, è molto inoltrata.	Die Jahreszeit ist sehr vorgerückt.
La stagione è indietro assai.	Die Jahreszeit ist sehr zurück.
Tutto è in ritardo.	Alles ist zurück.
Nulla è inoltrato.	Nichts ist vorgerückt.

Dialogo XXXI.

L' ESTATE.

Temo che abbiamo un estate caldissima.	Ich befürchte wir bekommen einen sehr heissen Sommer.
Non abbiam avuto estate in quest' anno.	Wir haben dieses Jahr gar keinen Sommer gehabt.
Ci scaldavamo ancora nel mese di luglio.	Man heizte im Monat Juli noch ein.

Dialog XXXI.

Der Sommer.

Si direbbe quasi che tutte le stagioni sien sossopra.	Man möchte sagen, dass alle Jahreszeiten umgekehrt sind.
Si sono già falciati prati.	Man hat die Wiesen schon gemäht.
Si taglia il fieno.	Man macht Heu.
Vi sarà fieno assai.	Es wird viel Heu geben.
S'è cominciata la mèsse.	Man hat die Ernte begonnen.
La raccolta sarà abbondante.	Es wird eine reichliche Ernte geben.
V'è già del grano tagliato.	Es giebt schon geschnittenes Getreide.
Tutto il grano sarà nei granai la settimana ventura.	Alles Getreide wird nächste Woche eingeerntet sein.
Che state calda!	Wir haben einen sehr warmen Sommer.
Non è da maravigliarsi che sìa tanto caldo, siam nella canìcola.	Es ist kein Wunder, dass es so warm ist; wir sind in den Hundstagen.

Dialogo XXXII.

L'AUTUNNO.

Dialog XXXII.

Der Herbst.

L'estate è passata.	Nun ist der Sommer vorbei.
Non avremo chè alcune belle giornate di quando in quando.	Wir werden nur noch hier und da einige schöne Tage haben
Le foglie comìnciano a cascare.	Die Blätter fangen an abzufallen.

Le mattinate comìnciano ad esser fredde.	Die Morgen fangen an kalt zu werden.
Abbiam di già fatto fuoco.	Wir haben schon eingeheizt.
Il fuoco comincia a dar piacere.	Der warme Ofen fängt nun an Vergnügen zu machen.
Il fuoco comincia ad esser proprio di stagione.	Nun wird es Zeit zu heizen.
Il fuoco è un buon compagnone.	Der Kamin (Ofen) ist ein guter Gesellschafter.
I giorni sono già calati assai.	Nun haben die Tage schon sehr abgenommen.
I giorni son già accorciati di molto.	Die Tage sind sehr kurz.
Le serate sono lunghe.	Die Abende sind lang
Non ci si vede più alle cinque.	Um fünf Uhr sieht man nichts mehr.
Non ci si vede quasi più alle quattro.	Um vier Uhr des Abends sieht man fast nichts mehr.
La notte arriva presto.	Es ist bald Nacht.
L'inverno s'avvicina.	Der Winter kommt näher.
In tre settimane le giornate saranno cortìssime	In drei Wochen wird der kürzeste Tag sein.
Vorrei già essere a Natàle.	Ich wollte es wäre schon Weihnachten.
I giorni cominciano crèscere.	Die Tage fangen an zuzunehmen.

Dialogo XXXIII.

PER CAMBIARE MONETA.

Avete moneta d'argento?
Ho bisogno che mi cambiate una sovrana.
Avete la moneta d'una sovrana.
Potete cambiarmi una sovrana?
Potete darmi la moneta d'una sovrana?

Non lo credo.
Non ho moneta addosso.
Non ho moneta d'argento abbastanza.
Vada a cangiarla nella bottega vicina.
Ebbene mi ci proverò.
L'ha ella cangiato?
Sì, èccone la moneta.

Sono scellini.
Son tutti buoni?

Credo di sì. Può esaminarli.
Questo scellino è buono?
Questo non par buono.
Non ha però la cera d'esser buono.

Dialog XXXIII.

Geld wechseln.

Haben Sie Silbergeld?
Ich brauche für einen Louisd'or kleines Geld.
Haben Sie für einen Souverain Kleingeld?
Können Sie mir einen Souverain wechseln?
Können Sie mir für einen Souverain kleines Geld geben?
Ich glaube nicht.
Ich habe kein kleines Geld bei mir.
Ich habe nicht genug Silbergeld.
Lassen Sie ihn im nächsten Laden wechseln
Ich will es versuchen.
Haben Sie ihn gewechselt?
Ja, hier ist das kleine Geld dafür.
Dies sind lauter Schillinge.
Sind sie alle gut?

Ich denke Ja. Sie können sie untersuchen.
Ist dieser Schilling da gut?
Dieser scheint nicht gut zu sein.
Er scheint nicht gut zu sein.

Me lo faccia vedere. — Ich möchte ihn sehen.
Fàtelo suonare. — Lassen Sie ihn klingen.
Non ha buon suono. — Non risuona bene. — Er hat keinen guten Klang. — Er klingt nicht gut.

Lo credo cattivo. — Ich halte ihn für schlecht.

Credo non valga nulla. — Ich glaube er taugt nichts.

Lo porti indietro. Credo che sia cattivo. — Tragen Sie ihn zurück. Ich glaube nicht, dass er gut ist.

È in giro molta moneta falsa. — Es ist viel falsche Münze im Umlauf.

Dialogo XXXIV.

PER INFORMARSI DELLA VIA.

Dìtemi, ve ne prego, qual è la strada per andare a....?

Qual è la via più corta per andare a....?

È questa la strada di....?
Potete dirmi se questa vi conduce a....?

Questa via non mena a....?
Non è egli codesto il cammino di....?
Dove conduce questa strada?

Dialog XXXIV.

Sich nach einer Strasse erkundigen.

Ich bitte Sie, welcher Weg führt nach....?

Welches ist der kürzeste Weg, um nach .... zu gehen?

Ist dies der Weg nach ....?
Können Sie mir sagen, ob diese Strasse nach.... führt?

Führt diese Strasse nicht nach....?
Ist nicht hier der Weg nach....?
Wohin führt diese Strasse?

È questo il cammino per andare a....?
Ist dies der Weg nach ...?

Non son io nella strada di....?
Bin ich nicht auf der Strasse nach ....?

Siete nella vera strada.
Sie sind auf dem rechten Wege.

Non siete nella vera strada.
Sie sind nicht auf dem rechten Wege.

Siete affatto fuor di strada.
Sie sind ganz aus dem Wege.

Dialogo XXXV.

SUL MEDESIMO SOGGETTO.

Dialog XXXV.

Gleicher Inhalt.

Da che parte mi convien egli andare?
Nach welcher Richtung muss ich gehen?

Vada sempre diritto.
Gehen Sie gradeaus.

Troverà un vìcolo a sinistra.
Sie werden linker Hand ein Gässchen finden.

Segua quel vicolo che lo condurrà nella strada maestra.
Folgen Sie diesem Gässchen, es wird Sie auf die Landstrasse führen.

Non può sbagliare la strada.
Sie können den Weg nicht verfehlen.

Quanto ci sarà all' incirca di qui?
Wie weit kann es von hier sein?

Un miglio, all' incirca.
Ungefähr eine Meile.

Un miglio circa. — Un miglio quasi.
Etwa eine Meile. — Beinahe eine Meile.

Ci sarà forse un miglio.
Es kann eine Meile sein.

Non c'è più d'un miglio.
Es ist nicht weiter, als eine Meile.

C'è appena un miglio
Es ist kaum eine Meile.

C'è una buona lega. — C'è di qui una lega assai lunga.
C'è un po' più d'una lega.
Non ci son meno di tre leghe.

Es ist eine starke Stunde. — Es ist eine gute Stunde von hier.
Es ist ein wenig mehr, als eine Stunde.
Es ist nicht viel weniger, als drei Stunden.

Dialogo XXXVI.

PER DOMANDAR DI UNA PERSONA.

Conosce ella qui il signore ***?
Conosce una persona che ha nome ***?

Non v'ha egli una persona che si chiama *** e che àbita in codesta città?
Non àbita egli qui una persona che si nòmina ***?
Non conosco nessuno di questo nome.
Credo di sì.
Sì. C'è uno di questo nome.
Lo conosce?
Lo conosco benìssimo.

Può dirmi dove abita?

Ove dimora egli?

Dialog XXXVI.

Sich nach Jemandem erkundigen.

Kennen Sie hier den Herrn ***?
Kennen Sie eine Person Namens ***?

Giebt es nicht eine Person Namens ***, welche in dieser Stadt wohnt?
Wohnt nicht hier in der Gegend eine Person, welche *** heisst?
Ich kenne Niemanden dieses Namens.
Ich glaube, ja.
Ja. Es giebt Jemanden dieses Namens.
Kennen Sie ihn?
Ich kenne ihn genau

Können Sie mir sagen wo er wohnt?

Wo wohnt er?

Da che parte dimora?	In welcher Gegend wohnt er?
Abita vicino alla pescherìa.	Er wohnt nahe am Fischmarkt.
Dimora nella strada....	Er wohnt in der und der Strasse
È lontano di qui?	Ist es weit von hier?
Non è che a due passi di qui.	Es ist ganz dicht bei.
È vicinissimo.	Es ist hier dicht bei.
Può ella indicarmi la sua casa?	Können Sie mir sein Haus bezeichnen?
Vado io pure da quella parte.	Ich gehe selbst nach dieser Gegend.
Le mostrerò dove dimora.	Ich werde Ihnen zeigen, wo er wohnt.
Le farò veder la sua casa.	Ich werde Ihnen sein Haus zeigen.

Dialogo XXXVII.

Dialog XXXVII.

LAVORO D'AGO.

Nadelarbeit.

Ho bisogno d' un ago.	Ich brauche eine Nadel.
Che cosa cucirete?	Was wollen Sie nähen?
Racconcierò la mia veste.	Ich will mein Kleid ausbessern.
Quest' ago è un po' troppo grosso.	Diese Nadel ist zu stark.
Eccovene un altro.	Hier ist eine andere.
Questo è troppo fino.	Diese ist zu fein.
Dàtemi filo, seta, cotone, lana.	Geben Sie mir Zwirn, Seide, Baumwolle, Wolle.

Di che colore avete bisogno?
Mi abbisogna del rosso.

Per far che?
Per trapuntare il mio collarino.
È questo il colore che v' occorre?
Questo colore non istarà bene.
È troppo scuro.
È troppo chiaro.
Starà benissimo.

Avete finito il vostro grembiale?
Non affatto.
Ho avuto altro da fare.

Che avete avuto da fare?
Ho orlato il mio fazzoletto?
E poi ho dovuto cucire i miei guanti.
Dopo ho fatto una rassettatura al grembiale di mussolina.
Veramente siete stata occupatissima.

Von welcher Farbe brauchen Sie?
Ich brauche roth?

Wozu?
Um meinen Kragen festzustecken.
Ist dies die Farbe, von welcher Sie brauchen?
Diese Farbe wird nicht geeignet sein.
Sie ist zu dunkel.
Sie ist zu hell.
Sie wird sehr gut passen.

Haben Sie Ihre Schürze fertig?
Nicht ganz.
Ich habe etwas Anderes zu thun gehabt.
Was haben Sie zu thun gehabt?
Ich habe mein Taschentuch gesäumt.
Dann hatte ich meine Handschuh zu nähen.
Hierauf habe ich eine Ausbesserung an meiner Musselin-Schürze gemacht.
Sie sind wirklich sehr beschäftigt gewesen.

Dialogo XXXVIII.

IL FUOCO.

Il fuoco si va spegnendo.
Che fuocherello! — che fuoco da nulla!
Questo è davvero un cattivo fuoco.
Non avete avuto cura del fuoco.
Non avete nudrito il fuoco.
Avete lasciato venir meno il fuoco.
Avete lasciato spegnere il fuoco.
Non è affatto smorzato.

Bisogna riaccènderlo.

Venite ad aggiustare il fuoco.
Che andate cercando?
Cerco le molle.

Èccole nel cantuccio.

Dov' è il soffietto?
Andate a cercar il soffietto.
Soffiate il fuoco.
Soffiate pian piano.
Non soffiate tanto forte.
Mettèteci sopra alcuni copponi.

Dialog XXXVIII.

Das Feuer.

Das Feuer ist sehr niedrig.
Welch' ein armseliges Feuer!
Das ist ein sehr schlechtes Feuer.
Sie sorgten nicht für das Feuer.
Sie haben das Feuer nicht unterhalten.
Sie haben das Feuer ausgehen lassen.
Sie haben das Feuer ausgehen (verlöschen) lassen.
Es ist nicht ganz verlöscht.
Man muss es wieder anzünden.
Fachet das Feuer wieder an.
Was suchen Sie?
Ich suche die Feuerzange.
Hier in der Ecke steht sie.
Wo ist der Blasebalg?
Holet den Blasebalg.

Blaset das Feuer an.
Blaset es sachte an.
Blaset nicht so stark.
Leget einige Späne darauf.

Ora mettèteci due o tre pezzetti di legno.

Nun leget zwei oder drei Stück Holz an.

Il fuoco si appiccherà in un àttimo.

Es wird im Augenblick wieder brennen.

Dialogo XXXIX.

SULLO STESSO SOGGETTO.

Dialog XXXIX.

Gleicher Inhalt.

V' è egli carbone nella secchia?

Sind Kohlen im Korbe?

Prendete la paletta e metteteci carbon fòssile.

Nehmet die Schaufel und leget Kohlen an.

Non ne mettete troppo alla volta.

Legen Sie nicht zu viel auf einmal an.

Se ci mettete troppo carbon fossile, spegnerete il fuoco.

Wenn Sie zu viel Kohlen anlegen, werden Sie das Feuer ersticken.

Avete quasi soffocato il fuoco.

Sie haben das Feuer fast ausgelöscht.

Sollevàtelo coll' attizzatoio per dargli un po d'aria.

Rühren Sie es mit dem Schürhaken auf, das wird ihm ein wenig Zug geben.

Lasciàteci dentro l'attizzatoio, e il fuoco s'appiccherà subito alle legna.

Lassen Sie den Feuerschürer darin, und es wird bald brennen.

Il fuoco s'appiglierà in un momento.

Es wird im Augenblick brennen.

Comincia a fiammeggiare.

Es fängt an zu flammen.

Vedete adesso che bel fuoco!

Nun habt Ihr ein gutes Feuer.

L'avete racconciato benissimo.

Sie haben es sehr gut angelegt.

Dialogo XL.

I FRUTTI.

Vi piacerebbe fare un giro nel giardino?
Volentieri.
I giardini mi piàcciono assai.
Gli alberi non metton più fiori.
I susini danno in quest anno molto da sperare.
Le susine incomìnciano ad allegare.
Sono allegate.
Ve n'è a bizzeffe!

Sono un po' troppo spesse.
Ve ne son troppe.
Han bisogno d'essere scemate.
Vi saran pochissime albicocche in quest' anno.
Sono generalmente venute meno.
Che bella cera han queste pesche!
Avete molte pesche-noci.
Quest' albero ne dà ogni anno una gran quantità.
Quest' albero dà molte frutta.

Dialog XL.

Obst.

Wollen Sie einen Gang in den Garten machen?
Recht gern.
Ich liebe die Gärten sehr.
Die Bäume haben aufgehört zu blühen.
Die Pflaumenbäume versprechen dieses Jahr viel.
Die Pflaumen fangen an anzusetzen.
Es sind viele Knospen daran.
Welch' eine Fülle!

Sie sind viel zu dicht.
Es sind deren viel zu viel.
Sie müssen gelichtet werden.
Es wird dieses Jahr sehr wenig Aprikosen geben.
Sie sind allgemein missrathen.
Wie diese Pfirsichen schön sind!
Sie haben viel Blutpfirsiche.
Dieser Baum da giebt jedes Jahr eine grosse Menge.
Dieser Baum giebt viel Obst.

Le ciriegie e le fràgole son ora in piena stagione.	Für Kirschen und Erdbeeren ist jetzt die beste Jahreszeit.
Non saranno più di stagione.	Sie werden bald aufhören.
Quest' uva è affatto matura.	Diese Trauben sind vollkommen reif.
Ne ho avuto otto giorni fa di matura.	Ich habe schon vor acht Tagen reife gehabt.
È molto primaticcia.	Sie sind sehr frühzeitig.
Questa vigna è in una bella situazione.	Dieser Weinberg hat eine schöne Lage.
Come sono gli àlberi nel vostr' orto?	Wie sind die Bäume in Ihrem Baumgarten?
Sono carichi di frutti.	Sie sind mit Obst beladen.

Dialogo XLI.

I FIORI.

Non avete veduto i miei fiori?	Sie haben meine Blumen nicht gesehen?
Venite a vedere i miei fiori.	Kommen Sie und sehen Sie meine Blumen.
Sono bellissimi.	Sie sind prächtig.
Il giardino comincia ad offrire una bella vista.	Der Garten fängt an einen schönen Anblick darzubieten.
I fiori crèscono abbondantemente.	Die Blumen kommen in Ueberfluss.
È già qualche tempo che lo zafferano è fiorito.	Seit einiger Zeit steht der Safran in der Blüthe.

Dialog XLI.

Die Blumen.

I narcisi fioriranno fra poco.
Die Narzissen werden bald blühen.

I vostri tulipani sono fioriti?
Haben Ihre Tulpen geblüht?

Sì. Li vedremo or ora.
Ja. Im Augenblick werden wir sie sehen.

Che bellissima aiuola ne avete!
Was für ein prächtiges Beet haben Sie da!

I giacinti son quasi ap passiti.
Die Hyazinthen sind fast vorüber.

Che fiore è quello?
Was für eine Blume ist dies?

Come chiamate quel fiore?
Wie nennen Sie diese Blume?

Che belle viòle doppie!
Welch' schöne doppelte Viole!

Ecco una bellissima viola màmmola.
Hier ist eine prächtige doppelte Levkoje!

Vi piacciono i grofani?
Lieben Sie die Nelken?

Sì. Ma non me ne piace l'odore.
Ja. Aber ihren Geruch liebe ich nicht.

Questi sono abbastanza belli.
Hier haben Sie ziemlich schöne.

Non avete veduto i miei ranùncoli.
Sie haben meine Ranunkeln nicht gesehen.

Son veramente belli.
Sie sind sehr schön.

Avete una bellissima collezione di fiori.
Sie haben eine prächtige Blumensammlung.

Voi tenete il giardino molto pulito.
Sie halten Ihren Garten sehr rein.

Si ha grandissima cura del vostro giardino.
Ihr Garten ist vollkommen gut unterhalten.

Dialogo XLII.

LEGUMI.

Bisogna adesso ch'io vada a visitare il vostr' orto.

Oh come ogni cosa germoglia!

La pioggia ha giovato moltissimo.

Ne avevamo gran bisogno.

Che quantità di càvoli e di cavolifiori!

Ne facciamo un gran consumo.

Che bella piantata di spàragi!

Mi piàcciono moltissimo.

A me piaccion quasi più i carciofi.

Questi piselli sono già fiorìti.

Ne ho altrove in baccelli.

Avete piantato fagiuòli?

Ne ho che son già cavati di terra.

Ne ho di raccolti.

Ne avrete per tempo.

Dialog XLII.

Gemüse.

Nun muss ich Ihrem Küchengarten einen Besuch machen.

Wie Alles wächst!

Der Regen hat sehr gut gewirkt.

Wir hatten ihn sehr nöthig.

Welche Menge Kraut und Blumenkohl!

Wir verbrauchen sehr viel davon im Hause.

Hier ist ein schöner Spargelsteckling.

Ich liebe sie ausserordentlich.

Ich habe die Artischoken fast eben so gerne.

Diese Erbsen blühen schon.

Ich habe welche an einem andern Orte in Hülsen.

Haben Sie Bohnen gepflanzt?

Ich habe welche, die schonaufgegangen sind.

Ich habe welche, die aufgegangen sind.

Sie werden frühzeitig welche haben.

Ecco fave in baccelli fiorìte.
Hier sind Saubohnen, welche blühen.

Ne avrete in abbondanza.
Sie werden deren im Ueberfluss bekommen.

Ne avrete gran ricolto
Sie werden eine reiche Ernte haben.

Dialogo XLIII.

SUL MEDESIMO SOGGETTO

Che cosa è questo?
Sono scorzonere.

Più in là sono caròte e pastinàche.
Che cosa è questo? — Oh ditemi che cosa è.

Sono tartufi bianchi.

Non ne aveva mai veduti prima.
Son queste delle cipolle?
No. Sono porri.

Son molto somiglianti alla cipolla.
Veggo che avete ogni sorta d'insalata.
Ecco lattuga, e romana.

Questa è cicòria.
Mi piace più della lattuga.

Dialog XLIII.

Gleicher Inhalt.

Was ist das?
Dies sind Haferwurzeln.

Weiter entfernt sind gelbe Rüben und Pastinaken.
Was haben Sie da?

Das sind Erdbirnen.

Ich habe deren früher nie gesehen.
Sind dies da Zwiebeln?
Nein, das ist Lauch.

Er gleicht der Zwiebel sehr.
Ich sehe, dass Sie alle Arten Salat haben.
Hier ist Lattich und breitblätteriger Salat.

Dies ist Zichorie.
Ich ziehe sie dem Lattich vor.

Ne avete in abbondanza.
Sie haben dessen in Fülle.

Non veggo sedano.
Ich sehe keine Sellerie.

È in un altro luogo dell' orto.
Sie ist an einer andern Stelle des Gartens.

Il vostr' orto mi pare abbastanza riempito.
Ihr Garten scheint mir ziemlich gut benutzt.

Avete di tutto a dovizia.
Sie haben von Allem in Ueberfluss.

È meglio aver troppo che troppo poco.
Es ist besser zu viel, als zu wenig haben.

Dialogo XLIV.

LA PASSEGGIATA.

Andremo a fare un piccol giro?
Machen wir einen kleinen Spaziergang?

Volontierissimo.
Von Herzen gern.

Le domando il permesso d' andare a pigliar il bastòne.
Erlauben Sie mir meinen Stock zu holen.

Torno in un minuto.
In einer Minute werde ich zu Ihren Diensten sein.

Èccomi adesso pronto a seguirla.
Jetzt bin ich bereit Ihnen zu folgen.

Sono a' suoi comandi.
Ich stehe zu Ihren Befehlen.

Partiremo quand' ella vorrà
Wir werden gehen, wann Sie wollen.

Da che parte andremo?
Wohin werden wir gehen?

Andiamo alla campagna
Gehen wir auf das Feld hinaus.

Dialog XLIV.

Der Spaziergang.

Temo che le strade sieno troppo polverose.
Ich fürchte, die Wege werden sehr staubig sein.

La pioggia ha fatto cessar un poco la pòlvere.
Der Regen hat den Staub ein wenig niedergeschlagen.

Attraversiamo i terreni pieni di lùpoli.
Wir werden durch die Hopfenfelder gehen.

È una passeggiata piacevolìssima.
Dies ist ein sehr angenehmer Spaziergang.

Sarem riparàti dal sole.
Wir werden vor der Sonne geschützt sein.

Volete attraversar questo campo?
Wollen Sie durch dieses Feld gehen?

Si può passar per mezzo di questo campo?
Kann man durch dieses Feld gehen?

Andiam per questo viòttolo.
Wir wollen auf diesem Pfade gehen.

È il cammino più corto per ritornare a casa.
Dies ist der kürzeste, um nach Hause zurückzukehren.

Non è tàrdi.
Es ist nicht spät.

Ho voglia di andar a casa per tempo.
Ich habe Lust früh nach Hause zu gehen.

Non abbiam che una mezz' ora di strada.
Wir haben nur eine halbe Stunde Weges.

Sarem ritornati di buon' ora.
Wir werden früh zurück sein.

Dialogo XLV.

LA PIOGGIA.

Che dite di questo tempo?

Dialog XLV.

Der Regen.

Was denken Sie vom Wetter?

Credo che pioverà.
Ich glaube, dass wir Regen bekommen werden.

Pioverà fra poco.
Wir werden in kurzer Zeit Regen bekommen.

Lo credo anch' io, il baròmetro declina molto.
Ich glaube es auch; das Wetterglas sinkt sehr.

Avrem forse qualche rovescio d'acqua perchè il cielo s'oscura.
Wir können einige Regengüsse bekommen, denn der Himmel bezieht sich.

Abbiam gran bisogno di pioggia.
Wir bedürfen sehr des Regens.

Un po' di pioggia non farà male.
Ein wenig Regen wird nicht schaden.

Un po' di pioggia gioverebbe ai giardìni.
Ein wenig Regen würde für die Gärten gut sein.

Non vi par egli che sia gran caldo per la stagiòne in che siamo?
Finden Sie nicht, dass es sehr warm ist für die Jahreszeit?

Sì. Questa primavèra è più calda di tutte quelle di che mi ricordo
Ja. Es ist der heisseste Frühling, dessen ich mich erinnere.

Il sole è tanto caldo quanto nel cuor della state.
Die Sonne brennt, wie mitten im Sommer.

Ho paura che non ne siam punìti dopo.
Ich befürchte, dass wir es später büssen werden.

Temo che dopo questo tempo non ci venga il freddo addosso
Ich fürchte, dass nach diesem Wetter Kälte eintreten wird.

È da aspettarsela.
Dies ist ganz wahrscheinlich.

Dialogo XLVI.

DOPO LA PIOGGIA.

Non sono ancor uscito dopo la pioggia.
Neppur io.
Andiamo a vedère se tutto è fuori di bell' aspetto.
La campagna ha un aspetto diverso affatto.

Si cammìna meglio oggi.
La pioggia ha fatto cessar la pòlvere.
La pioggia ha rinfrescato l'aria.
Non è tanto caldo come prima.

Che differenza fra oggi e ieri!

Come tutto ha preso un aspetto di freschezza!
Tutto ha vita.

Le zolle paiono già tutte rinverdìte.
La pioggia ha ravvivate tutte le piante.
Tutto germoglia visibilmente.

Dialog XLVI.

Nach dem Regen.

Ich bin seit dem Regen noch nicht ausgegangen.
Ich auch nicht.
Wir wollen sehen, ob draussen Alles gut aussieht.
Das Land hat ein ganz anderes Ansehen.

Es geht sich heute viel besser.
Der Regen hat den Staub niedergeschlagen.
Der Regen hat das Wetter abgekühlt.
Es ist bei weitem nicht mehr so warm, als es war.
Welcher Unterschied zwischen dem heutigen und dem gestrigen Tage!
Wie Alles ein frisches Ansehen hat!
Alles hat ein lebendiges Aussehen.
Der Rasen scheint schon ganz grün.
Der Regen hat die Pflanzen wieder angefrischt.
Alles treibt und wächst sichtbar.

La pioggia ha fatto gran bene.
Un po' più di pioggia non farebbe male.

Der Regen war sehr wohlthätig.
Ein wenig mehr würde nicht schaden.

Dialogo XLVII.

INCONTRO D'UN AMICO.

Dialog XLVII.

Einem Freunde begegnen.

E che! siete voi?
Siete voi veramente?
Io stesso.
Io in persona.

Was! sind Sie es?
Sind Sie es wirklich?
Ich bin es selbst.
Ich bin es selbst.

Mi fate maravigliare davvèro.

Sie überraschen mich ganz.

Non m'aspettava d'incontrarvi qui.
Son lietissimo d'incontrarvi.
Sono in èstasi di vedervi.
Da quando in qua siete di ritorno?
Son venuto iersera.

Ich erwartete nicht, Sie hier zu treffen.
Ich bin sehr froh, dass ich Ihnen begegne.
Ich bin entzückt Sie zu sehen.
Seit wann sind Sie zurück?
Ich bin gestern Abend angekommen.

Come siete venuto?

Wie sind Sie angekommen?

Son venuto per la diligenza.
Son venuto per la strada ferrata.
Son venuto per le poste.

Ich bin mit dem Eilwagen angekommen.
Ich bin auf der Eisenbahn gekommen.
Ich bin mit der Post gekommen.

Son venuto col corriere.	Ich bin mit der Güterpost gekommen.
Venite un po' all' improvvìso.	Sie kommen unerwartet.
Un poco.	Ein wenig.
Mi proponèa restarci tutta l'estàte.	Ich dachte den ganzen Sommer da zu bleiben.
Che cosa vi ha fatto ritornar sì presto?	Weshalb sind Sie so schnell zurück gekommen?
Alcuni affari vòglion qui la mia presenza.	Einige Geschäfte verlangen hier meine Gegenwart.
Come vi è piaciùto il viàggio?	Wie war Ihre Reise?
M'è paruto piacevolìssimo.	Ich habe sie sehr angenehm gefunden.
Ho fatto un viaggio dilettèvole.	Ich habe eine sehr angenehme Reise gehabt.
Quando avrò il piacere di vedervi a casa mia?	Wann werde ich das Vergnügen haben Sie bei mir zu sehen?
Quando vorrete venir à pranzar con noi?	Wann wollen Sie mit uns essen?
Non lo so. Ho alcuni affari da finire.	Ich weiss nicht. Ich habe einige Geschäfte zu beendigen.
Avrò il piacère di vedervi domani nella giornata.	Ich werde die Ehre haben Sie morgen zu sehen.
Saremo molto contenti di vedervi.	Wir werden uns sehr freuen Sie zu sehen.

PARTE TERZA.
DRITTER THEIL.

Diàloghi Fàmiliari.

Dialogo I.

ANDANDO A SCUOLA.

Dove correte tanto presto?

Vado a scuola. Non avete inteso la campanella?

Certamente. Ma perchè tanto affrettarci? Arriveremo presto abbastanza.

Non s'arriva abbastanza presto quando non s'arriva all' ora in punto

Abbiam tutto il tempo convenèvole. La campanella suonava ancora un minuto fa.

Per questo appunto dovremmo essere arrivati.

Alla peggio, se arriviamo un po' tardi,

Vertrauliche Gespräche.

Dialog I.

Beim Schulbesuch.

Wohin laufen Sie so schnell?

Ich gehe in die Pension. Haben Sie die Uhr nicht gehört?

Ohne Zweifel. Aber was haben wir nöthig zu eilen? Wir werden früh genug ankommen.

Man kommt nicht früh genug, wenn man nicht zur Stunde kommt.

Wir haben vollkommen Zeit. Es hat kaum ausgeschlagen.

Gerade deshalb sollten wir schon dort sein.

Im schlimmsten Falle, wenn wir ein wenig zu

non sarem che sgridati.

spät anlangen, werden wir doch nur ausgescholten.

Avete questo per nulla? Non mi va a sangue d'essere sgridato.

Halten Sie dies für nichts? Ich, für mein Theil, liebe es nicht, getadelt zu werden.

Siete sempre lo stesso. Non volete far mai come gli altri.

So sind Sie immer. Nie wollen Sie thun, wie die Andern.

Peggio per gli altri. Perchè non fanno quel che dèbbono?

Um so schlimmer für die Andern. Warum thun sie nicht wie sie thun sollen?

Guardate. Quanti scolari dietro a noi!

SehenSie, hier sind noch. ich weiss nicht wie viel Schüler hinter uns.

Aspettiàmoli. Entrerem tutti insieme.

Warten wir auf sie. Wir wollen Alle zusammen hinein gehen.

No, no. Io non aspetto nissuno.

Nein, nein. Ich werde auf Niemanden warten.

Se volete venir con me, corriamo; altrimenti, addio.

Wenn Sie mit mir gehen wollen, dann vorwärts; wo nicht, so leben Sie wohl.

Per me non mi fermerò un momento di più.

Was mich angeht, so werde ich mich keinen Augenblick mehr aufhalten.

Dialogo II.

FRA DUE SCOLARI.

Che cercate?

Cerco una penna d'acciaio.

Eccone parecchie.

Ve ne ringrazio, prenderò questa.

Abbiate la gentilezza di prestarmi un portapenne.

Questa penna è cattiva, straccia la carta.

Spruzza.

Sceglìetene un' altra.

Potete prestarmi un foglio di carta?

Che specie di carta volete?

Che carta bramate?

Carta da lettere. Non ne ho neppur un foglio nella cassetta.

Eccovene uno. Se non ne avete abbastanza ne ho ancora al vostro servigio.

Mille grazie. Un foglio basterà.

Dialog II.

Zwischen zwei Schülern.

Was suchen Sie?

Ich suche eine Stahlfeder.

Hier sind mehrere.

Ich danke Ihnen, ich nehme diese da.

Haben Sie die Güte, mir einen Federhalter zu leihen.

Diese Feder ist schlecht, sie zerschneidet das Papier.

Sie spritzt.

Wählen Sie eine andere.

Können Sie mir ein Blatt Papier leihen?

Welche Sorte Papier wollen Sie?

Was für Papier wünschen Sie.

Postpapier. Ich habe kein einziges Blatt in meiner Mappe.

Hier ist eins. Wenn Sie an einem nicht genug haben, so steht Ihnen noch mehr zu Diensten.

Ich danke Ihnen. Ein Blatt wird genug sein.

Ve lo restituirò fra poco, perchè ne manderò or ora a comprare.
Ich werde es Ihnen bald wieder zurück geben; denn ich will welches kaufen lassen.

Non c'è fretta. Ma ditemi a chi scrivete?
Es hat keine Eile. Aber sagen Sie mir, an wen wollen Sie schreiben?

Scrivo alla mia famiglia.
Ich will an meine Eltern schreiben?

Lo pensava. Offrite loro i miei umilìssimi rispetti.
Ich dachte es. Versichern Sie dieselben meiner Hochachtung.

Non iscorderò di farlo.
Ich werde es nicht unterlassen.

Dialogo III.

DEL LEVARSI.

Dialog III.

Das Aufstehen.

Chi è là?
Wer ist da?

Son io. Levàtevi, o, alzatevi.
Ich bins. Auf, stehet auf!

Che ora è?
Wie viel Uhr ist es?

È tempo di levarsi.
Es ist Zeit aufzustehen.

Già! È impossìbile. Non sono due ore che son coricato.
Schon! Dies ist unmöglich. Es ist nicht zwei Stunden her, seit ich mich hingelegt habe.

Due ore! Ne son quasi dieci.
Zwei Stunden! Es sind beinahe zehn.

Se si badasse a voi, dormireste tutta la giornata.
Wenn es nach Ihnen ginge, so schliefen Sie den ganzen Tag.

Stava tanto bene quando m'avete svegliato!
Mir war so wohl als Sie mich weckten!

È gran peccato, sicuramente!
Das ist sehr schade.

Sbrigàtevi dunque e vestìtevi presto.
Aber eilen Sie, und kleiden Sie sich schnell an.

Perchè tanta fretta?
Warum denn so eilig?

È quasi più di un quarto d'ora che tutti gli scolari sono nella classe.
Es ist schon mehr als eine Viertelstunde, dass alle Schüler in der Schule sind.

Ebbene non si può egli cominciar senza di me?
Nun denn, können sie nicht ohne mich anfangen?

Nel modo che fate potranno davvero cominciar senza di voi. Ma sarete gastigato.
Wie Sie es treiben, dürfte man wirklich ohne Sie anfangen. Aber denken Sie an die Strafe.

Che cosa debbo farci? È colpa mia se ho voglia di dormire?
Was kann ich dafür? Ist es meine Schuld, wenn ich Lust zu schlafen habe?

Orsù, orsù! Non ho tempo da disputare con voi.
Schnell, fort, ich habe nicht Zeit mit Ihnen zu rechten.

Sbrigàtevi, ripeto, e scendete sùbito.
Eilen Sie, sage ich Ihnen, und gehen Sie auf der Stelle hinab.

Eccomi pronto.
Hier, ich bin bereit.

Sì, ma a mala pena.
Ja; es ist aber nicht ohne Mühe gegangen.

Dialogo IV.

TRA UN FRANCESE ED UN INGLESE.

Signore, è Francese?

Sì, signore.
Di che parte della Francia è?
Della Piccardìa, della Normandìa, della Fiandra, ec.
Come si chiama la sua città?
Amiens, Paris, Rouen, ec.
È gran tempo che vosignoria è in Inghilterra?
Sono dieci anni.
È quasi naturalizzato.

Adesso ella è quasi Inglese.
Come le piace l'Inghilterra?
Non mi spiace.
La capisco. Le piace di più la Francia, non è vero?
È vero, signore; non si può fare a meno d'aver predilezione pel proprio paèse.

Dialog IV.

Zwischen einem Franzosen und einem Engländer.

Sind sie ein Franzose, mein Herr.
Ja, mein Herr.
Aus welchem Theile Frankreichs sind sie?
Aus der Picardie, aus der Normandie, aus Flandern u. s. w.
Wie heisst Ihre Stadt?

Amiens, Paris, Rouen etc.

Sind Sie schon lange in England?
Seit zehn Jahren.
Sie sind demnach fast eingebürgert.
Sie sind jetzt fast Engländer.
Wie finden sie England?

Nicht übel.
Ich verstehe Sie. Sie lieben Frankreich mehr, nicht wahr?
Das ist wahr, mein Herr; allein man kann sich nicht erwehren, eine Vorliebe für sein Vaterland zu haben.

Non la biàsimo. È cosa naturale.
Oltracchè, tutti son d' accordo che la Francia è un paese più bello del nostro.
È vero che nella state è più caldo e nell' inverno più freddo che qui?
È verissimo. Le nostre estati sono più lunghe e più calde ed i nostri inverni più freddi che qui.

Signore, ella sa dove àbito.
Sarò sempre lietissimo di vederla quando vorrà farmi l' onore di venir da me.

Ella è molto gentile, ma temo d' esserle incomodo.
Non tema. Amo i Francesi, ed è sempre per me gran piacère di ricèverli in casa mia.

Avrò quest' onore di quando in quando.

Ich tadre sie nicht. Das ist natürlich.
Ueberdies giebt es Jedermannzu, dass Frankreich einschöneresLand ist als das unsrige.
Ist es wahr, dass es dort im Sommer wärmer, und im Winter kälter ist als hier?
Das ist ganz gewiss. Unsere Sommer sind länger und wärmer, und unsere Winter sind strenger als hier.

Mein Herr, Sie wissen wo ich wohne.
Es wird mich immer freuen Sie zu sehen, wann sie mir die Ehre erzeigen wollen mich zu besuchen.
Sie sind sehr gütig, mein Herr: doch ich fürchte Sie zu stören.
Fürchten Sie das nicht. Ich liebe die Franzosen, und es ist stets ein Vergnügen für mich, sie in meinem Hause zu sehen.
Ich werde mir von Zeit zu Zeit die Freiheit nehmen.

Dialogo V.

CON UN LIBRAIO.

Avete ricevuto da poco tempo un assortimento di libri francesi. Desidererèi vedèrli.

Molto volontieri, signore.

Non sono stati sballati che stamattina. Ella li vedrà il primo.

Son tutti libri nuovi?

No, signore, ve n' ha di nuovi e d' antichi.

Spero ch' ella troverà di che esser contento.

Fate vedere al signore i libri che abbiamo ricevuto ultimamente.

Ebbene, signore, ha trovato qualcosa che le piaccia?

Sì. Ecco la lista de' libri che desidero avere.

Dialog V.

Mit einem Buchhändler.

Sie haben seit Kurzem einen Vorrath von französischen Büchern erhalten. Ich wünschte sehr sie zu sehen.

Sehr gern, mein Herr.

Sie sind erst diesen Morgen ausgepackt worden. Sie werden der erste sein der sie sieht.

Sind es lauter neue Bücher?

Nein, mein Herr, es sind neue und alte darunter.

Ich hoffe, dass Sie etwas nach Ihren Wünschen finden werden.

Zeigen Sie dem Herrn die Bücher, welche wir kürzlicherhaltenhaben.

Nun, mein Herr, haben Sie etwas gefunden, das Ihnen gefallt?

Ja. Hier ist das Verzeichniss der Bücher, die ich zu haben wünsche.

Dialogo VI.

SUL MEDESIMO SOGGETTO.

Vuole che sieno in foglio o legati?

Mandàtemeli legati alla rustica.

Li preferisco legati in cartone.

Li voglio legati.

Che sorta di legatura desìdera?

Vuole che sìeno in vitello o in alluda?

Desidero che questo sia legato in marrocchino e col taglio dei fogli dorato.

Di che colore vuole il marrocchino?

Il prezzo è lo stesso per tutti i colori?

Lo stesso, signore. Il colore non cangia in nissun modo il prezzo.

Ebbene, preferisco il marrocchino verde.

Questo colore è più gaio e meno facile a sporcarsi.

Dialog VI.

Gleicher Inhalt.

Wollen Sie dieselben roh oder gebunden?

Ich wünsche Sie geheftet.

Ich ziehe vor sie cartonnirt zu haben.

Ich will Sie gebunden.

Welche Art von Einband wünschen Sie?

Wollen Sie dieselben in Kalb-oder Schafleder?

Ich wünsche, dass dieses in Saffian und mit vergoldetem Schnitte gebunden werde.

Von welcher Farbe wollen Sie den Saffian?

Ist der Preis für alle Farben derselbe?

Derselbe, mein Herr, die Farbe ändert nichts am Preis.

In diesem Falle ziehe ich den grünen Saffian vor.

Diese Farbe ist heller und schmutzt weniger.

Come vuole gli altri?

Li voglio in vitello con un titolo sulla schiena.

Benissimo, signore. Farò che sieno legati appuntino come desidera.

Wie wünschen Sie die andern?

Ich will sie in Kalbleder haben, mit einem Rükkentitel.

Das genügt, mein Herr. Ich werde sorgen, dass sie genau nach Ihrem Wunsche eingebunden werden.

Dialogo VII.

SULLO STESSO SOGGETTO

Ha bisogno ancora di qualche cosa?

Desidererèi una copia del dizionario di Spiers.

Avete il vocabolario di Johnson?

Ne ho una copia in buonissimo stato e non cara.

Vorrei piuttosto averlo nuovo.

È cosa impossibile, giacchè l' edizione è già esaurìta.

Non ne troverà una copia da' librai quand' anche la pagasse dugento franchi.

Dialog VII.

Gleicher Inhalt.

Haben Sie noch etwas nöthig?

Ich möchte gern ein Exemplar von Spiers Wörterbuch haben.

Haben Sie das Wörterbuch von Johnson?

Ich habe ein sehr gut erhaltenes Exemplar, das nicht theuer ist.

Ich ziehe vor es neu zu haben.

Das ist unmöglich, denn die Auflage ist vergriffen.

Sie werden kein Exemplar davon bei den Buchhändlern finden, selbst wenn sie zwanzig Guineen dafür gäben.

Non si pensa a ristamparlo? È però un libro di grande utilità.

Denkt man nicht daran es wieder zu drucken? Denn es ist ein Buch von grossem Nutzen.

È adesso sotto i torchj

Es ist jetzt unter der Presse.

Ma non si sa quando verrà alla luce.

Aber man weiss nicht wann es erscheinen wird.

Dialogo VIII.

SULLO STESSO SOGGETTO

Dialog VIII.

Gleicher Inhalt.

In questo caso, preferisco di avere la vostra copia.

In diesem Falle nehme ich lieber das Exemplar, welches Sie haben.

Quanto ne domandate?

Wie viel verlangen Sie dafür?

Faceva conto di vènderlo settantacinque franchi.

Ich dachte es für drittehalb Guineen zu verkaufen.

Ma siccome vosignoria, piglia parecchi libri, glielo lascerò per cinquanta franchi.

Da Sie aber mehrere andere Bücher nehmen, will ich es Ihnen für zwei Guineen lassen.

Cinquanta franchi! È più caro di quel che costava nuovo.

Zwei Guineen! Das ist mehr als es neu gekostet hat.

È vero signore. Ma è tanto raro che il prezzo non fa che aumentar di giorno in giorno.

Das ist wahr. Aber es wird so selten, dass der Werth täglich steigt.

Questa copia è certo a buonissimo mercato.

Dieses Exemplar ist gewiss sehr wohlfeil.

Non potete vènderlo meno?
Potete dàrmelo a minor prezzo?
No, signore, da galantuomo, non ci guadagno quasi nulla
Mettètelo da parte e mandàtemelo cogli altri libri.

Sie können es nicht billiger lassen?
Sie können mir es nicht billiger geben?
Nein, auf Ehre, mein Herr, ich verdiene fast nichts daran.
Legen Sie es bei Seite, und schicken Sie es mir mit den andern Büchern.

Dialogo IX.

IN UN MAGAZZINO.

Avete bel panno?

Che sorta di panno desìdera, signore?
Di che prezzo?
Quanto vorrebbe pagarlo?
Ne abbiamo d' ogni prezzo.
Ne abbiamo di varii prezzi.
Mostràtemi il migliore che abbiate.
Fàtemi vedere quel che avete di sopraffino.

È questo il più fino che avete?
Èccole buon panno per l' estate.

Dialog IX.

In einem Laden.

Haben Sie schönes Tuch?

Von welcher Sorte Tuch wünschen Sie?
Für welchen Preis?
Welchen Preis wollten Sie daran wenden?
Wir haben zu allen Preisen.
Wir haben zu verschiedenen Preisen.
Zeigen Sie mir vom Besten, das Sie haben.
Lassen Sie mich vom Feinsten sehen, das Sie haben.

Ist dies das Feinste, das Sie haben?
Dies ist gutes Tuch für den Sommer.

Se lo vaole per calzoni, pigli questo panno ch' è migliore.
Wenn es zu einer Hose ist, so empfehle ich Ihnen dies Tuch.

Questo panno è ottimo per calzoni d' inverno.
Dies Tuch ist vortrefflich zu einer Winterhose.

La consiglierei di prender questo.
Ich rathe Ihnen dies Tuch zu nehmen.

Me ne faccio mallevadòre.
Ich bürge Ihnen dafür, dass es dauerhaft ist.

Me ne resta proprio abbastanza per farne un abito.
Es bleibt mir gerade genug einen Rock machen zu lassen.

I'uò farne un bellissimo mantello.
Dieses giebt Ihnen einen prächtigen Mantel.

Quanto lo vendete il braccio?
Wie theuer verkaufen Sie die Elle?

Lo vendo venticinque franchi il braccio.
Ich verkaufe es für zwanzig Schilling die Elle.

Mi pare molto caro.
Ich finde es sehr theuer.

Qual è l' ultimo prezzo, perchè non mi piace di contrattare?
Was ist Ihr niedrigster (geringster) Preis, denn ich handle nicht gerne.

Signore, non domando mai più del dovere.
Mein Herr, ich übertheure nie.

Non dico mai che un prezzo.
Ich habe nur einen Preis.

Potete dàrmelo per....?
Können Sie es mir lassen für....?

Ve ne darò....
Ich will Ihnen .... dafür geben.

Da galantuomo, non posso lasciarlo a meno.
Wirklich, ich kann es nichtbilliger verkaufen

Non posso vènderlo meno.
Ich kann es nicht billiger lassen.

Non posso ricever meno

Ich kann es nicht billiger geben.

Sapete che sono un buon avventore.

Sie wissen, dass ich ein guter Kunde bin.

È vero, ma non è giusto ch' io venda a discàpito.

Das ist wahr; aber es ist unbillig, dass ich mit Verlust verkaufen soll.

Ebbene, dividiamo la differenza.

Nun denn, theilen wir den Unterschied!

In verità glielo do al costo.

Sie haben es wirklich für den Einkaufs-Preis.

Dialogo X.

SULLO STESSO SOGGETTO

Desidera ancora qualche cosa?

Fatemi vedere le mostre.

Ho bisogno d' una stofa per un giubbettino.

Èccone di tutti i colori.

Le piace il bianco?

Ho bel piqué.

Questo casimir è buono.

Pigli questa stofa ch' è migliore.

Questa è troppo vivace

Dialog X.

Gleicher Inhalt.

Wünschen Sie noch etwas?

Zeigen Sie mir Ihre Muster.

Ich habe Zeug für eine Weste nöthig.

Hier haben Sie von allen Farben.

Lieben Sie weiss?

Ich habe schönen Piquee.

Dieser Kasimir ist gut

Ich kann Ihnen jenen Stoff empfehlen.

Dieser ist zu auffallend.

Questo colore è troppo scuro. — Diese Farbe ist zu dunkel.
Quello è troppo chiaro. — Jene ist zu hell.
Voglio qualcosa che non sia facile a imbrattarsi. — Ich will etwas, was nicht schmutzt.
Voglio qualcosa che possa lavarsi. — Ich will etwas, das sich waschen lässt.

Questo colore è di buona tinta? — Diese Farbe geht doch nicht aus?
Mi piace questo disegno; ma temo che il colore cambi. — Ich mag dieses Muster wohl leiden: allein ich fürchte die Farbe hält sich nicht.

Ho paura che questa stofa non sia di buon uso. — Ich fürchte, dieser Stoff ist nicht dauerhaft.
Al contrario, signore, è ottima. — Im Gegentheil, er ist vortrefflich.
Non potrà mai consumarla. — Sie werden ihn nie vergriffen sehen.
La prenda sotto la mia garanzia. — Sie können ihn auf mein Wort nehmen.

Dialogo XI.

SULLO STESSO SOGGETTO.

Ora dìtemi quanto vi devo. — Nun sagen Sie mir, wie viel ich Ihnen schuldig bin.
A quanto monta tutto questo? — Wie hoch kommt dieses?
Quanto costa tutto ciò? — Wie viel beträgt dieses?

Dialog XI.

Gleicher Inhalt.

Ecco qui il suo conto
Hier haben Sie Ihre Rechnung.

Tutto questo monta a settantadue franchi.
Das Ganze beträgt zwei und siebenzig Franken.

Questo fa settandadue franchi, e cinquanta centesimi.
Dies macht im Ganzen zwei und siebenzig Franken, fünfzig Centimen.

Non vi sbagliate?
Irren Sie sich nicht?

Il conto è giusto. Può contare ella medesima.
Die Rechnung ist richtig. Sie können selbst nachrechnen.

Può farne ella il conto.
Sie können selbst die Rechnung machen.

Èccovi quattro Luigi che fanno ottanta franchi. Avete da restituirmi sette franchi, cinquanta centesimi.
Hier sind vier Louisd'or, welche achtzig Franken machen. Sie haben mir sieben Franken fünfzig Centimen zurückzugeben.

Èccoli, signore.
Hier sind sie, mein Herr.

Mandate subito a casa questa roba.
Schicken Sie mir dies auf der Stelle.

L' avrà fra un quarto d' ora.
Sie sollen es in einer Viertelstunde haben.

L' avrà fra dieci minuti.
Sie werden es in zehn Minuten haben.

In meno d' un quarto d' ora.
Höchstens in einer Viertelstunde.

Dialogo XII.

L' ALLOGGIO.

Dialog XII.

Die Wohnung.

Avete camere da affittare.
Haben Sie Zimmer zu vermiethen?

Sì, signore, ne ho parecchie. Che camere desìdera?
Ja, mein Herr, ich habe mehrere. Was für Zimmer wünschen Sie?

Vuole un appartamento ammobiliato, o senza mobili?
Wollen Sie eine möblirte oder nicht möblirte Wohnung?

Ho bisogno di camere ammobiliate.
Ich will möblirte Zimmer haben.

Mi bisognerèbbero due camere da letto con un salotto ed una cucina.
Ich brauchte zwei Schlafzimmer, nebst einem Saale und einer Küche.

Ho quel che le bisogna. Entri.
Ich kann Ihnen dienen. Tretensie gefälligst ein.

Le farò veder le stanze. Ecco la camera da conversazione, il salotto.
Ich will Ihnen die Zimmer zeigen. Hier ist der Saal.

Non è grande, ma può servirmi.
Er ist nicht sehr gross, jedoch reicht er zu meinem Zwecke hin.

Vede, signore, che v' è tutto quel che abbisogna, e che i mobili sono pulitissimi.
Sie sehen, dass Alles da ist, was man braucht, und dass die Möbel sehr anständig sind.

Tutti i mobili sono di mocoghen.
Alle Möbel sind von Mahagonyholz.

Ecco due seggiole a bracciuoli, sei seggiole, un tappeto nuovo, un bello specchio, e cortine molto pulite.
Hier sind zwei Armstühle, sechs Stühle, ein neuer Teppich, ein schöner Spiegel, und sehr saubere Vorhänge.

E poi, ci sono armadj ai due lati del caminetto.
Ueber dies sind auf beiden Seiten des Kamins Schränke angebracht.

Sì. V è tutto il necessario.

Ja. Es ist alles da, was man braucht.

Dialogo XIII.

SULLO STESSO SOGGETTO.

Fatemi vedere le camere da letto.

Favorisca di venire da questa parte.

Vediamo se il letto è buono, perchè è la cosa principalissima.

Quand' ho un buon letto, non mi curo del resto.

Non può desiderarne un migliore.

La camera dà sulla strada?

No, signore, dà nel giardino.

Tanto meglio. Non mi piace punto coricare in sul davanti, per causa del romore delle carrozze.

Desidera vedere l' altra stanza?

Credo che il letto sia buono. Non si tratta adesso che del prezzo.

Dialog XIII.

Gleicher Inhalt.

Lassen Sie mich die Schlafzimmer sehen.

Hier, mein Herr, wenn es Ihnen beliebt.

Wir wollen sehen, ob das Bett gut ist, denn dies ist die Hauptsache.

Wenn ich ein gutes Bett habe, bekümmere ich mich um das Uebrige nicht.

Sie können kein besseres wünschen.

Geht das Zimmer auf die Strasse?

Nein, mein Herr, seine Aussicht ist nach dem Garten.

Umso besser. Ich schlafe nicht gern in dem Vordergebäude des Wagengeräusches wegen.

Wünschen Sie das andere Zimmer zu sehen?

Ich denke, dass das Bett darin gut ist. Jetzt handelt es sich nur noch um den Preis.

Dialogo XIV.

SULLO STESSO SOGGETTO

Quanto chiedete delle tre camere colla cucina?

Ho affittato sempre il salotto con una delle camere per quattordici franchi.

Pagherà solo venticinque franchi la settimana per il tutto.

Non sono che sette franchi per l' altra camera e la cucina.

Questo appartamento mi pare carissimo.

Badi, signore, che questo è uno de' più bei quartieri della città e dove le case sono di un prezzo eccessivo.

Ebbène, vi darò venticinque franchi.

Ma però ho ancor bisogno d'una parte della cantina, e d'un luogo per mètterci legna e carbone.

Oh senza dubbio, signore. Avrà un luogo che si chiuda a chiave.

Dialog XIV.

Gleicher Inhalt.

Was verlangen Sie für die drei Zimmer mit der Küche?

Ich habe immer den Saal nebst einem von den Zimmern für vierzehn Schillinge vermiethet.

Sie bezahlen wöchentlich eine Guinee für das Ganze.

Das macht für das andere Zimmer und die Küche nur sieben Schillinge.

Dies dünkt mir viel Geld zu sein.

Bedenken Sie, dass dies hier eines der schönsten Stadtviertel ist, wo die Häuser in einem übermässigen Werthe stehen.

Wohlan, ich werde Ihnen eine Guinee geben.

Aber ich muss einen Theil vom Keller und einen Holz- und Kohlenplatz haben.

Das versteht sich. Sie sollen einen verschlossenen Platz haben.

Quando pensa di venire a stare nel suo appartamento?
Intendo di venirci a dormire questa notte.
Fate che tutto sia allestito di buon' ora.

Sarà servito, signore. Potrà venir quando le piaccia.

Dialogo XV.

COL VENDITOR DI MOBILI, OD ARREDI.

Desidererei vedere alcuni mobili.
Favorisca di entrare, signore. Credo poterle dare quel che le occorre.
Che mobili desìdera vedere?
Ho bisogno d'una scansìa, se mi vien fatto di trovarne una in buono stato.
Eccone una bellissima.

L' ho comprata jeri ad una vendita pubblica.

Non mi spiacerebbe. — Mi converrebbe abbastanza.

Wann denken Sie von Ihrer Wohnung Besitz zu nehmen?
Ich denke, diesen Abend hier zu schlafen.
Machen Sie also, dass alles bei Zeiten bereit steht.
Es genügt, mein Herr, Sie können kommen, sobald es Ihnen beliebt.

Dialog XV.

Mit einem Tapezirer.

Ich möchte gern einige Möbel sehen.
Bemühen Sie sich herein, mein Herr. Ich glaube, Sie bedienen zu können.
Was für Möbel wünschen Sie zu sehen?
Ich brauche einen Bücherschrank, wenn ich einen geeigneten finden kann.
Hier ist ein sehr schöner.

Ich habe ihn gestern auf einer Versteigerung gekauft.
Ich möchte ihn wohl haben. — Er würde sich ganz gut für mich passen.

È di un legno eccellente.
Er ist von einem prächtigen Holze.

Quanto ne volete?
Wie viel verlangen Sie dafür?

Quanto intendete vènderla?
Wie theuer wollen Sie denselben verkaufen?

Costà trecento cinquanta franchi.
Der Preis ist zwölf Guineen.

Non potete lasciarla per meno?
Sie können ihn nicht billiger geben?

Non posso, signore. Il più giusto prezzo è segnato in ogni cosa della mia bottega.
Ich kann es nicht, mein Herr. Der niedrigste Preis ist in meinem Laden auf jedem Artikel bemerkt.

È il miglior modo.
Das ist die beste Art.

Dialogo XVI.

SUL MEDESIMO SOGGETTO.

Dialog XVI.

Gleicher Inhalt.

Ora vorrei vedere un cassettone.
Nun wünschte ich eine Kommode zu sehen.

Doppio, o semplice?
Eine doppelte, oder eine einfache?

Èccone parecchi col prezzo marcato in ciascuno.
Hier sind mehrere, mit Angabe des Preises auf jeder.

Mi contenterò forse di questo.
Ich glaube, dass ich mich an diese halten werde.

Mostràtemi adesso i tappeti.
Jetzt lassen Sie mich Ihre Teppiche sehen.

Di che grandezza li vuole?
Welche Grösse wünschen Sie?

Sei braccia di lunghezza e cinque di larghezza. Eccone d' ogni sorta.

Sechs Ellen Länge auf fünf Breite. Hier sind von allen Arten.

Mostràtemene i prezzi. Questi sono carissimi.

Sehen wir auf den Preis. Diese da kommen theuer zu stehen.

Questi mòntano a un gran prezzo.

Diese da sind sehr theuer.

Questi li vendo a miglior mercato. Però non sono nè così belli, nè così buoni.

Da sind zu billigern Preisen. Aber sie sind natürlicher Weise weder so schön, noch so gut.

Questo non mi spiacerebbe; ma è tanto caro!

Ich finde diesen ganz hübsch. Aber er ist zu theuer.

No, signore. Le parrà a buon mercato, se bada alla grandezza.

Nein, mein Herr. Sie werden ihn wohlfeil finden, wenn Sie seine Grösse betrachten.

I tappeti son cosa assai cara.

Teppiche sind ein sehr kostspieliger Artikel.

Vorrebbe vederne di usati?

Möchten Sie deren aus zweiter Hand sehen?

No; piglierò questo.

Nein, ich nehme diesen hier.

Dialogo XVII.

SUL MEDESIMO SOGGETTO.

Dialog XVII.

Gleicher Inhalt.

Vosignoria non ha bisogno d' altro?

Brauchen Sie nichts Anderes?

Le occorre altra cosa?

Brauchen Sie noch etwas?

Quanto còstano queste sèdie?
Von welchem Preise sind diese Sessel?

Di che prezzo all'incirca saran queste seggiole?
Was mag der Preis dieser Sessel sein?

Ogni seggiola costa cinquanta franchi.
Der Preis ist zwei Guineen für jeden Sessel.

Avrebbero ad esser buone per un tal prezzo.
Sie müssen gut sein für diesen Preis.

Queste seggiole sono bellissime.
Diese Sessel sind prächtig.

Queste seggiole son di prima qualità e alla moda.
Diese Sessel sind von vorzüglicher Güte, und nach der neusten Mode.

Rifletta che son del più bel legno, e condotte a perfezione.
Erwägen Sie, dass sie vom schönsten Holze und vollkommen gut gearbeitet sind.

Sono state fatte dal miglior operaio di Londra.
Sie wurden vom besten Arbeiter in London gemacht.

Le seggiole non mi spiacciono, ma son troppo care.
Ich finde diese Sessel ganz hübsch, wenn sie nicht so schrecklich theuer wären.

Farò questa compra un altra volta.
Ich werde diesen Einkauf auf ein anderes Mal verschieben.

Ebbene, me le invierete il più presto che si potrà.
Wohlan, Sie werden mir dieses so bald als möglich schicken.

Le avrà nella giornata.
Sie werden es im Laufe des Tages bekommen.

Non m'ingannate.
Hintergehen Sie mich nicht.

Vosignoria può farci capitale.
Sie können darauf rech-

Dialogo XVIII.

PER COMPRARE VARII OGGETTI.

Volete venir meco alla città?
Volentierissimo.

Che avete da fare in città?
Bisogna ch' io vada dal mercante di stofe.

Ho alcune compre da fare.
Che avete da comprare?
Voglio comprare merletti.
Ho bisogno di calicò.
Mi occorre tela per lenzuola.
Non avete pur voi bisogno di comprar qualcosa?
Oh, nulla di particolare
Eccetto se mi vien veduta cosa che mi piaccia.
Vedrem forse nuovi disegni d' indiana.

Mi fate venir in mente che ho bisogno di cotonina.

Dialog XVIII.

Um verschiedene Gegenstände zu kaufen.

Wollen Sie mit mir nach der Stadt gehen?
Herzlich gern.

Was haben Sie in der Stadt zu thun?
Ich muss zum Modehändler gehen.

Ich habe einige Einkäufe zu machen.
Was haben Sie zu kaufen?
Ich will Spitzen kaufen.
Ich brauche Calicot.
Ich muss Leinwand zu Betttüchern haben.
Haben Sie nicht für sich selbst etwas zu kaufen?

Nichts Besonderes.
Es sei denn, dass ich etwas sehe, was mich anzieht.
Vielleicht sehen wir neue Muster indischer Kattune.

Sie erinnern mich, dass ich Barchend haben muss.

Non fate ch' io scordi di comprar dei fazzoletti da naso.

Lassen Sie mich nicht vergessen Taschentücher zu kaufen.

Ve lo farò venire a mente.

Ich werde Sie daran erinnern.

I'artiam subito, perchè essere dobbiamo di ritorno per il tè.

Wir wollen sogleich gehen, denn wir müssen zum Thee wieder zurück sein.

Oh ci resta più d' un' ora.

Wir haben eine volle Stunde vor uns.

Sarem ritornate prima.

Wir werden noch vor dieser Zeit wieder zurück sein.

Dialogo XIX.

CON UN SARTORE.

Dialog XIX.

Mit einem Schneider.

Ho mandato a chiamarvi perchè mi prendiate la misura d' un abito.

Ich habe Sie rufen lassen, um mir Mass zu einem Rock zu nehmen.

Volete prèndermi la misura per un vestito?

Wollen Sie mir gefälligst Mass zu einem Rock nehmen?

Come vuole che sia fatto?

Wie wollen Sie ihn gemacht haben?

Fàtemelo come si usano adesso.

Machen Sie ihn mir, wie man ihn gegenwärtig trägt.

Vuol pure il giubbettino, e i calzoni?

Sie wollen auch eine Weste und ein Paar Beinkleider?

Sì. Ho comprato panno per un vestimento completo.

Ja. Ich habe Tuch gekauft, um mir einen vollständigen Anzug machen zu lassen.

Vosignoria sarà servita
Come vuole che il giubbettino sia fatto?
Fàtelo alla moda.

Nun gut, mein Herr. Wie wollen Sie, dass Ihre Weste gemacht werde?
Nach der jetzigen Mode.

Badate che non cal tanto all' ingiù.

Bloss, dass sie nicht ganz so weit herunter reicht.

Che bottoni vuole?

Welche Art Knöpfe wollen Sie?

Voglio bottoni della medesima stofa

Ich will die Knöpfe von demselben Stoffe.

Benissimo.

Sehr gut.

Fàtemi calzoni a staffe

Machen Sie mir ein Paar Hosen mit Sprungriemen.

Non mettete staffe ai miei calzoni.

Machen Sie keine Sprungriemen an meine Hosen.

Fàteli affatto larghi
Non voglio èsserne incomodato.

Machen Sie dieselben recht weit. Ich liebe die Bequemlichkeit.

Non tema, signore.

Fürchten Sie nichts.

Vuole che i calzoni mòntino assai?

Wollen Sie, dass Ihre Hosen weit hinauf reichen?

Nè troppo all' insù, nè troppo all' ingiù.

Weder zu hoch hinauf, noch zu weit hinab.

Fateli calar fin qui.
Non voglio che càlino affatto come s' usa oggidì.

Etwa bis hierher
Ich will nicht, dass sie so ganz weit hinab reichen, wie man sie gegenwärtig trägt.

E però la moda di portarli lunghi.
Ma è moda ridìcola.

Es ist Mode, sie jetzt sehr lang zu tragen.
Ja, aber dies ist eine lächerliche Mode.

Sarà fatto a seconda del suo gusto.

Sie sollen nach Ihrem Geschmacke gemacht werden.

Ricordatevi che ne ho gran bisogno per domènica.
Gi avrà domenica nella mattinata.
Badate a non mancare, perchè sarebbe l' ultimo lavoro che mi fareste.

Bedenken Sie, dass ich es unfehlbar bis Sonntag haben muss.
Sie werden es Sonntag Morgens haben.
Geben Sie Acht, denn wenn Sie nicht Wort halten, so ist dies die letzte Arbeit, welche Sie für mich machen werden.

Dialogo XX.

SULLO STESSO SOGGETTO

Dialog XX.

Gleicher Inhalt.

Mi portate l' abito?

Bringen Sie mir meinen Rock?

Sì, signore. Eccolo.

Ja, mein Herr. Hier ist er.

Siete di parola. Ma a dìrvela schiettamente, stava per perder la pazienza.
Non sono che le dieci, e l' aveva promesso nella mattinata.

Sie sind ein Mann von Wort. Aber, ich muss gestehen. ich fing an ungeduldig zu werden.
Es ist erst zehn Uhr, und ich hatte ihn Ihnen im Laufe des Vormittags versprochen.

Però non mi lagno.	Ich beklage mich auch nicht.
Bisogna ch' io lo provi	Ich möchte ihn anpro-
Provàtemelo.	Probiren Sie ihn mir an.
Vediam se va bene.	Wir wollen sehen, ob er mir gut steht.
Vediam come va.	Wir wollen sehen, wie er mich kleidet.
Avete fatto le màniche troppo lunghe e troppo larghe.	Sie haben die Aermel zu lang und zu weit gemacht.
Signore, è moda averle grandi.	Mein Herr, man trägt sie jetzt sehr weit.
È troppo stretto.	Er ist mir zu eng.
Mi stringe alle ascelle.	Er spannt mich unter den Achseln.
Mi serra troppo le brac-	Er kneift mich unter den Armen.
Non è egli un po' lunghetto?	Ist er nicht ein wenig zu lang?
Mi sembra un po' troppo lungo.	Er scheint mir ein wenig zu lang.
È troppo lungo di vita.	Die Taille ist zu lang.
È troppo corto di vita.	Die Taille ist zu kurz.
Mi fa pieghe fra le spalle.	Er hat Falten zwischen den Schultern.
Signore, non può dolersi di quest' abito.	Sie können sich nicht über diesen Rock beklagen.
Le va a meraviglia. — Le sta benissimo.	Er kleidet Sie zum Entzücken. — Er sitzt Ihnen vollkommen gut.
Non sarà mai stato meglio vestito.	Sie sind nie besser gekleidet gewesen.

Voi altri sarti, non trovate mai nissuno sbaglio ne' vostri lavori.

Ihr Schneider findet nie etwas an eurer Arbeit auszusetzen.

Dialogo XXI.

CON UN CALZOLAIO.

Ho bisogno d' un paio di scarpe.

Prendètemi la misura per un paio di scarpe.

Ho già la sua misura.

Abbiate cura di farle abbastanza larghe.

Non le fate troppo strette.

Non abbia timore, signore.

Avete questo difetto; le fate in generale troppo strette.

Avrò cura di farle come le desìdera.

Quando potete dàrmele?

Gliele manderò verso la fine della settimana.

Le avrà al principio della

Dialog XXI.

Mit einem Schuster.

Mein Herr, ich brauche ein Paar Schuhe.

Wollen Sie mir das Mass für ein Paar Schuh nehmen.

Ich habe Ihr Mass schon.

Machen Sie mir sie ja weit genug.

Machen Sie sie nicht zu eng.

Sein Sie unbesorgt, mein Herr.

Sie haben den Fehler; Sie machen sie im Allgemeinen zu eng.

Ich werde dafür sorgen diese nach Ihrem Wunsche zu machen.

Wann kann ich sie bekommen?

Ich werde sie Ihnen gegen das Ende dieser Woche schicken

Sie sollen Sie im Anfang

settimana ventura.

der nächsten Woche haben.

Non mancate.

Lassen Sie mich nicht im [Stiche.

Faccia capitale sulla mia promessa.

Sie können auf mein Versprechen zählen.

Ha bisogno d' altro?

Brauchen Sie noch etwas?

Ora che me ne ricordo ho bisogno d' un paio di stivali sottili.

Nun, weil ich d'ran denke, ich muss ein Paar feine Stiefel haben.

Fàtemi nello stesso tempo scarpette da ballo.

Machen Sie mir zugleich ein Paar Ballschuhe.

Vorrei pure un paio di pianelle.

Ich wünschte auch ein Paar Pantoffeln.

Di che desìdera sien fatte?

Woraus sollen sie gemacht werden?

Le vorrei di marrocchino.

Ich möchte sie von Saffian.

Fatele il più presto che vi sarà possibile.

Machen Sie sie so bald als möglich.

Dialogo XXII.

SULLO STESSO SOGGETTO.

Dialog XXII.

Gleicher Inhalt.

Signore, le porto le scarpe.

Mein Herr, ich bringe Ihnen Ihre Schuhe.

Fate ch' io le vegga. Vediàmole.

Ich möchte sie sehen. Zeigen Sie.

Mi permetta di provàrgliele.

Erlauben Sie, dass ich sie Ihnen anprobire.

No, ve ne ringrazio. Voglio provarle io.

Nein, ich danke Ihnen. Ich will sie selbst anprobiren.

Non posso farci entrare il piede.
Ich kann meinen Fuss nicht hinein bringen.

Èccole una calzatoia.
Hier ist ein Schuhanzieher.

Ho bisogno di scarpe che possa mettere a bell' agio.
Ich muss Schuhe haben, die ich ohne Mühe anziehen kann.

Perchè le avete fatte così a punta? Non è la moda.
Warum haben Sie sie so spitz gemacht? Das ist nicht Mode.

Mi scusi, signore, si fanno così adesso.
Verzeihen Sie, man trägt sie jetzt so.

Ve lo credo; ma però non voglio incomodarmi per la moda.
Gut; ich will mich aber der Mode wegen nicht quälen.

In verità, mi stringon troppo.
Sie drücken mich wirklich zu sehr.

Mi son troppo strette.
Sie sind viel zu eng.

Mi fanno mal alle dita dei piedi.
Sie drücken mich an den Zehen.

Le avete fatte troppo a punta.
Sie haben sie zu spitz gemacht.

Mi fanno male.
Sie drücken mich.

S' allargheranno anche troppo portàndole.
Sie werden sich übrigens beim Tragen erweitern.

Questo cuoio s' allenta come un guanto.
Dieses Leder giebt nach wie ein Handschuh.

Sì. Ma intanto che s'allàrghino, non voglio però essere stroppiato
Ja. Aber bis sie sich erweitern, will ich nicht lahm werden.

Non potrei camminare con queste scarpe.
Appena le avrà portate due giorni non le faranno più male.

Ich kann nicht damit gehen.
Sie werden sie keine zwei Tage getragen haben, so werden sie Sie nicht mehr drücken.

V' ho detto cento volte che non volea le scarpe tanto strette.

Ich habe Ihnen schon oft gesagt, meine Schuhe sollen mich nicht drücken.

Non voglio aver calli.

Ich will keine Hühneraugen bekommen.

Voglio che il piede stia a bell' agio.
Il cuoio è cattivo.
La tomaia non val nulla.
Le sole son troppo sottili.
I quartieri di queste scarpe son troppo bassi.
Non voglio avere il piede scoperto.
I calcagni di queste scarpe son troppo larghi.
Son sicuro che codeste scarpe non sono state fatte per me.
Portàtele via, e fàtemene un' altro paio il più presto che potrete.
M' avete portato gli stivàli?
Sì, signore, èccoli.

Die Schuhe sollen mir bequem sitzen.
Das Leder ist schlecht.
Das Oberleder taugt nichts.
Die Sohlen sind zu dünn.
Das Hackenleder ist zu niedrig.
Ich will den Fuss nicht unbedeckt haben.
Die Absätze sind viel zu breit.
Ich bin überzeugt, dass diese Schuhe nie für mich gemacht worden sind.
Nehmen Sie sie wieder mit und machen Sie mir so bald als möglich ein anderes Paar.
Haben Sie meine Stiefel mitgebracht?
Ja, mein Herr, hier sind sie.

La gamba di questo stivale è tropp' alta.
V'ho detto di fare i calcagni molto alti.

Non posso sopportare calcagni bassi.
Pigliate questi stivali, perchè han bisogno d' essere rimontati.
Questo paio bisogna risolarlo.
Mettete mezze sole a codeste scarpe.
Non iscordate di pórci alcuni chiodetti.
Restituìtemele presto.

Der Schaft von diesem Stiefel ist zu hoch.
Ich habe Ihnen gesagt sehr hohe Absätze zu machen.
Ich kann die niedrigen Absätze nicht leiden.
Nehmen Sie diese Stiefel, sie müssen vorgeschuht werden.
Dieses Paar da muss wieder besohlt werden.
Machen Sie Halbsohlen an diese Schuhe.
Schlagen Sie einige Nägel hinein.
Bringen Sie sie mir bald zurück.

Dialogo XXIII.

CON UN MEDICO.

Signore, mi son preso la libertà di mandarla a chiamare.
Temo aver bisogno del suo aiuto.
Come si sente ella adesso.
Non so. Non mi sento bene; son tutto sossopra.
Ho tutta la testa sbalordita, e mi reggo a mala pena.

Dialog XXIII.

Mit einem Arzte.

Mein Herr, ich habe mir die Freiheit genommen, Sie holen zu lassen.
Ich fürchte Ihre Hülfe nöthig zu haben.
Wie befinden Sie sich in diesem Augenblick?
Ich weiss nicht. Ich befinde mich so, dass ich es nicht anzugeben weiss.
Mein Kopf ist ganz betäubt und ich kann kaum auf meinen Füssen stehen.

Non isto affatto bene.
Mir ist gar nicht wohl.

Sto assai male.
Ich fühle mich sehr krank.

Ho gran debolezza.
Ich bin ausserordentlich schwach.

Da quando in qua è ammalato?
Seit wann sind Sie krank?

In che modo cominciò la sua malattia?
Wie hat es angefangen?

Il brìvido incominciò a venirmi jer l' altro.
Vorgestern mit einem Fieberschauer.

Dopo ho sudato molto e son sempre stato male dappoi.
Dann habe ich viel geschwitzt, und seitdem bin ich stets unwohl gewesen.

Ha ella avuto nàusee?
Haben Sie Uebelkeit gefühlt?

Sì, in sulle prime, ma dissiparonsi, e m' è rimasta un' orribile emicrania.
Ja, im ersten Augenblicke, allein dies hat sich verloren, und heftiges Kopfweh ist mir geblieben.

Dialogo XXIV.

SUL MEDESIMO SOGGETTO

Dialog XXIV.

Gleicher Inhalt.

Dove sente il male adesso?
Wo fühlen Sie gegenwärtig Schmerz?

Ho dolori di testa.
Ich habe Kopfschmerzen.

Ho gran male alla testa.
Ich habe heftiges Kopfweh.

Mi sento nausee, e voglia di vomitare.
Mir wird übel u. ich fühle Neigung zum Erbrechen.

Mi sento male allo stomaco.
Ich fühle Schmerzen am Magen.

Ho male alla gola.
Ich habe Halsweh.

Mi sento dolori alle viscere.
Ich fühle Schmerzen in den Eingeweiden.

Ho avuto il brìvido in tutta la notte.
Ich habe die ganze Nacht Fieberfröst gehabt.

Ho dolori ai lati e duro fatica a respirare.
Ich habe Schmerzen in der Seite, und das Athmen wird mir schwer.

Ha ella un po' d'appetito?
Fühlen Sie ein wenig Esslust?

Non ho quasi mangiato nulla da due giorni.
Ich habe seit zwei Tagen fast nichts gegessen.

Vediamo la lingua. — Mi mostri la lingua.
Lassen sie Ihre Zunge sehen. — Zeigen Sie mir Ihre Zunge.

Ha la lingua un po' sporca.
Ihre Zunge ist ein wenig belegt.

Sono umori nello stomaco.
Sie haben Unreinigkeiten im Magen.

Bisognerà ch'ella prenda un po' di medicamenti.
Sie werden etwas Arzenei nehmen müssen.

Dialogo XXV.

SUL MEDESIMO SOGGETTO.

Dialog XXV.

Gleicher Inhalt.

Mi dìa il braccio.
GebenSie mir IhrenArm.

Permetta che le tocchi il polso.
Ich möchte Ihnen den Puls fühlen.

Il suo polso è un po agitato.
Ihr Puls schlägt ein wenig stark.

Il suo polso è un po frequente.
Ihr Puls schlägt ein wenig geschwind.

Il suo polso è duro Ci è febbre.
Ihr Puls schlägt schwer. — Es ist ein Fieber

Ell' ha un po' di febbre.
Sie haben ein wenig Fieber.

Cred' ella forse la malattìa pericolosa?

Halten Sie meine Krankheit für gefährlich?

No, signore. Ma è d'uopo badare che nol divenga.
Che ho da fare?
Le manderò qualcosa da prendere, e la rivedrò domattina.

Nein. Aber nehmen Sie sich in Acht, dass sie es nicht werde.
Was muss ich thun?
Ich werde Ihnen etwas zum Einnehmen schicken, u. Sie morgen früh wieder besuchen.

Debbo far altro?

Habe ich noch sonst etwas zu thun?

No, signore. Abbia cura solamente di tenersi caldo.
Badi di non esser côlto dal freddo.
Vedremo domani se sarà necessario cavarle un po' di sangue.

Nein. Sorgen Sie einzig dafür, sich warm zu halten.
Sehen Sie zu, dass Sie sich keine Erkältung zuziehen.
Morgen werden wir sehen, ob es nicht nöthig ist, Ihnen Ader zu lassen.

Dialogo XXVI.

SUL MEDESIMO SOGGETTO.

Come ha passato la notte?
Come sta da jeri in qua?
Sto assai meglio.

Dialog XXVI.

Gleicher Inhalt.

Wie haben Sie die Nacht zugebracht?
Wie befinden Sie sich seit gestern?
Ich fühle mich viel besser.

Non sono stato tanto agitato, e ho dormito un pochìno.

Ich war nicht so aufgeregt und habe ein wenig geschlafen.

La febbre è molto diminuìta.
Das Fieber hat bedeutend nachgelassen.

La febbre è quasi sparita.
Das Fieber hat fast aufgehört.

Si sente ancor male allo stomaco, ai lati? ec.
Fühlen Sie noch Magen-, Seitenschmerzen etc.?

Assai meno. Mi sento un gran sollievo.
Viel weniger. Ich fühle mich um vieles erleichtert.

Gliene manderò ancora una boccetta che prenderà come jeri.
Ich werde Ihnen noch eine Flasche schicken, welche Sie wie gestern einnehmen werden.

Le son mallevadore che non accadrà niente di sinistro.
Ich kann Sie versichern, dass dieses nichts von Bedeutung sein wird.

Fra due o tre giorni sarà guarito.
In zwei oder drei Tagen werden Sie wieder gesund sein.

Dialogo XXVII.

IL GIUOCO DELLE CARTE.

Dialog XXVII.

Das Kartenspiel.

Che faremo per passare il tempo?
Was wollen wir thun, um die Zeit zu vertreiben?

Giuocate al picchetto?
Spielen Sie Piket?

Volete fare una partita di picchetto?
Wollen Sie eine Partie Piket machen?

Volentieri. Ma non son un gran giuocatòre.
Recht gern. Aber ich bin kein grosser Spieler.

Si giuoca sempre bene quando si hanno buone carte.
Man spielt stets gut, wenn man gute Karten hat.

Quanto giuocheremo la partita?
Wie hoch werden wir die Partie spielen?

Giuochiamo un franco per divertirci.
Spielen wir um einen Schilling zur Unterhaltung.

Guardate se vi son tutte le carte.
Sehen Sie ob das Spiel vollständig ist.

No· ve ne màncano due
Nein. Es fehlen zwei Karten.

Avete tolto le carte basse?
Haben Sie die niedrigen Karten herausgenommen?

Vediamo chi ha da distribuire le carte. — Chi dà?
Wir wollen sehen wer giebt. — Wir wollen sehen wer von uns Beiden giebt.

Levate, o, alzate.
Heben Sie ab.

Dialogo XXVIII.

SULLO STESSO SOGGETTO

Dialog XXVIII.

Gleicher Inhalt.

Tocca a me a dar le carte.
Es ist an mir zu geben.

Tocca a voi a dar le carte.
Sie müssen geben.

A chi tocca a distribuirle?
Wer muss geben?

Ho la mano io.
Ich habe die Vorhand.

[miei punti.

Son l'ultimo a contare i
Ich bin der Letzte.

Mescolate bene le carte, perchè tutte le figure si trovan insieme.
Mischen Sie die Karten gut, denn es befinden sich alle Figuren beisammen.

Ho una carta di meno. — Mi manca una carta.
Ich habe eine Karte zu wenig. — Es fehlt mir eine Karte.

È vero. Ve n'ha una di troppo nel monte delle carte.
Das ist wahr. Es ist eine zu viel im Spiel.

Ne manca una al monte delle carte.
Es fehlt eine Karte im Spiel.

Ricominciate.	Geben Sie noch ein Mal.
Tocca a voi ad alzare	Sie müssen abheben.
Favorite di levare.	Heben Sie gefälligst ab.
Son molto imbarazzato ad iscartare.	Ich bin sehr in Verlegenheit was ich wegwerfen soll.
Me ne lasciate?	Lassen Sie mir welche liegen?
Lascio due carte.	Ich lasse zwei Karten liegen.
Ne lascio una.	Ich lasse eine liegen.
Son sicuro che scarto tutto il mio giuoco.	Ich bin überzeugt, dass ich mein ganzes Spiel wegwerfe.
Ho scartato la partìta.	Ich habe die Partie weggeworfen.
Non m'è venuto nulla di buono.	Ich habe kein gutes Spiel gekauft.
Mi viene un bellìssimo giuoco.	Ich kaufe ein sehr schönes Spiel.

Dialogo XXIX.

Dialog XXIX.

SULLO STESSO SOGGETTO.	Gleicher Inhalt.
Tocca a voi a parlare.	Sie müssen anfangen.
Dichiarate il vostro punto.	Sagen Sie an.
Cinque carte, sei carte, sessanta, cinquanta, ec.	Fünf Blatt, sechs Blatt, sechzig, fünfzig u. s. w
I punti son uguali. Ne ho pure tanti.	Sie sind gleich. Ich habe eben so viel.
Son buoni.	Sie sind gut.
Non son buoni. — Non valgon nulla.	Sie sind nicht gut. — Sie gelten nicht.
Una decimasettima, una decimasesta, una quinta,	Ein Siebzehner, ein Sechzehner, eine Quint, eine

una quarta, una terza maggiore al re, alla dama, ec.
È buona.
Ne ho la sìmile. — Ho la medèsima.
Non val nulla.
Ho un quattordici d'asso, di re, ec.
Tre assi, tre fanti, ec. valgon qualcosa?
Tre dame sono buone?
No. Ho un quattordici che vale di più.

Quart, eine Terz major, vom König, von der Dame, u. s. w.
Sie ist gut.
Ich habe dieselbe.

Sie gilt nicht.
Ich habe vierzehn As, Könige, etc.
Drei As, drei Buben etc. gelten sie?
Drei Damen, sind sie gut?
Nein. Ich habe vierzehn, die mehr gelten.

Non ho niente da contare.
Giuocate.
Giuoco cuori, quadri, picche, fiori.
Guadagno la partita.
Son cappotto.

Ich habe also nichts zu zählen.
Spielen Sie aus.
Ich spiele Coeur, Carreau, Pique, Treffle.
Ich gewinne das Spiel.
Ich bin Matsch.
[gemacht.

M' avete dato cappotto.
Avete vinto.
Avete perduto.
Datemi il riscatto, o, la rivìncita.

Sie haben mich Matsch
Sie haben gewonnen.
Sie haben verloren.
Geben Sie mir Revanche.

Dialogo XXX.

SULLO STESSO SOGGETTO

Facciamo una partita di whist.
Favorite di marcare

Dialog XXX.

Gleicher Inhalt.

Machen wir eine Partie Whist.
Legen Sie gefalligst an.

Qual è il trionfo? Was ist Trumpf?
Quadri, cuori, ec. Carreau, Coeur u. s. w.
Quante prese avete? Wie viel Stiche haben Sie?

Faccio io la presa. Ich habe die Lese.
Chi ha gli onori? Wer hat die Figuren?
Ho due onori. Ich habe zwei Figuren.
Avete levato il mio re. Sie haben meinen König gestochen.
È stata giuocata la dama? Hat man die Dame gespielt?
Ho un bruttissimo giuoco. Ich habe ein sehr schlechtes Spiel.
Non vinceremo questa partita. Wir werden diese Partie nicht gewinnen.
Giuoco malissimo. Ich spiele sehr schlecht.
Non ardisco giuocar con voi. Ich erkühne mich nicht mit Ihnen zu spielen.
Oh! v' ingannate; non giuoco tanto bene quanto il credete. Sie schmeicheln mir; ich spiele nicht so gut wie Sie glauben.
Avete vinto il rob Sie haben den Robber gewonnen.
Abbiamo giuocato bene questa volta. Wir haben diesmal sehr gut gespielt.
Il mio compagno giuoca bene. Mein Mitspieler spielt sehr gut.
Ho perduto tre partite stasera. Ich habe diesen Abend drei Partien verloren.
Sarete più fortunato un altra volta. Sie werden ein andermal glücklicher sein.

Dialogo XXXI.

AD UN BALLO.

Signore, son contentissimo di vederla.

Dialog XXXI.

Auf einem Balle.

Mein Herr, ich bin entzückt Sie zu sehen.

Signora, è gran ventura per noi di vederla.
Madam, wir treuen uns Sie zu sehen.

Gran gentilezza è la sua di venir da noi.
Es ist sehr liebenswürdig von Ihnen uns zu besuchen.

Mi permetta di condurla signora a sedère.
Erlauben Sie mir, Sie zu einem Sitz zu führen.

Posso offrirle il mio braccio?
Darf ich Ihnen meinen Arm anbieten?

Signore, le rendo mille grazie.
Ich danke Ihnen, mein Herr.

Che graziosa riunione!
Welch eine herrliche Gesellschaft!

Che vista graziosa!
Welch ein schöner Anblick!

Le acconciature sono elegantissime.
Die Anzüge sind sehr schön.

È un bellissimo ballo.
Das ist ein sehr schöner Ball

La musica è buona.
Die Musik ist gut.

Signora, si degnerà ballar meco questa contraddanza?
Madam, bewilligen Sie mir die Gunst diese Quadrille mit Ihnen tanzen zu dürfen.

Signorina, avrò il piacere di ballar questa contraddanza con lei?
Mein Fräulein, habe ich das Vergnügen, diese Quadrille mit Ihnen zu tanzen?

Signore, son invitata.
Ich bin schon versagt, mein Herr.

Posso sperar questa grazia per la seguente?
Kann ich für die nächste mir das Vergnügen versprechen?

Senza dubbio, signore.
Sicher, mein Herr.

Chi è quella signora?
È la signora B***.
Balla con molta grazia.

Wer ist diese Dame?
Es ist Frau B***.
Sie tanzt mit vielem Anstand.

Non danza ella, signore?

Sie tanzen nicht, mein Herr?

Oh! signora non ho mancato di ballare neppure una contraddanza.

Verzeihen Sie, Madam, ich habe keine Quadrille ausgelassen.

Vuol farmi il favore di ballare con questa signorina? Non ha ancor ballato.

Wollen Sie mir das Vergnügen machen mit diesem jungen Mädchen zu tanzen? Sie hat noch nicht getanzt.

Molto volentieri, signora.

Gern, Madam, mit vielem Vergnügen.

Questa quadriglia è graziosa?

Diese Quadrille ist allerliebst.

Di chi è?

Von wem ist sie?

È composta dal signor H***.

Es ist Hrn. H***'s Composition.

Gran piacère è di ballare con questa musica.

Es ist eine Freude, nach dieser Musik zu tanzen.

Dialogo XXXII.

SULLO STESSO SOGGETTO.

Signorina, vuol farmi l'onore di ballare un valzer con me?
Volentieri, signore.

Dialog XXXII.

Gleicher Inhalt.

Wollen Sie mir die Ehre erzeigen mit mir zu walzen, Fräulein?
Mit Vergnügen, mein Herr.

Mi scusi, signore, non ballo il valzer.
Entschuldigen Sie, mein Herr, ich walze nicht.

Il valzer mi sbalordisce.
Der Walzer macht mich schwindlich.

Non oso ancora ballare il valzer.
Ich getraue mir noch nicht zu walzen.

Non ho avuto che tre o quattro lezioni.
Ich habe bloss drei oder vier Stunden genommen.

Ella balla il valzer perfettamente.
Sie walzen vortrefflich.

È un gran piacere di ballare il valzer con lei
Es ist ein Vergnügen mit Ihnen zu walzen.

Sa ballare la polka?
Können Sie die Polka tanzen?

Sì, signore, ma non la ballo bene.
Ja, mein Herr, aber ich tanze sie nicht sehr gut

La balleremo insieme se le piace.
Wir tanzen sie zusammen, wenn Sie wollen

Proverò molto volontieri.
Ich will es versuchen.

Balleremo il cotillon?
Tanzen wir den Kotillon?

Signora, ardirò io offrirle rinfreschi?
Madam, darf ich Ihnen Erfrischungen anbieten?

Mi permetta di offrirle un gelato.
Erlauben Sie mir, Ihnen Eis anzubieten.

Èccole un sorbetto.
Hier ist ein Sorbet.

Questi frutti diacciati sono eccellenti.
Diese gefrornen Früchte sind köstlich.

Prenda una di queste fette di pane con carne
Nehmen Sie eine von diesen belegten Butterbröden.

Si degni accettare una tazza di cioccolata.
Eccole un bicchiere di [punch.

Erlauben Sie mir Ihnen eine Tasse Chokolade anzubieten.
Hier ist ein Glas Punsch

Dialogo XXXIII.

VETTURE DA NOLO O D' AFFITTO.

Dove andate stamattìna?
Vado a far vìsite.
Ho molte visite da fare.

Io devo andar prima dal signor F***.
Non lo troverete in casa.
È alla campagna.
Ebbene lascerò il mio biglietto di visita a casa sua.
E poi andrò dall' amico nostro B***.
Andàteci prima e vi ci accompagnerò.
Partiamo.
Andremo in vettura o a piedi?
Andiam in vettura per non istancarci.
Come v'aggrada.
Cerchiamo un calesso

Ne troveremo nella strada vicina.

Dialog XXXIII.

Miethkutschen.

Wo gehen Sie diesen Morgen hin?
Ich will Besuche machen.
Ich habe verschiedene Besuche zu machen.
Ich muss zuerst zu Herrn F*** gehen.
Sie werden Ihn nicht zu Hause finden
Er ist auf dem Lande.
In diesem Falle lasse ich eine Karte bei ihm.

Nachher gehe ich zu unserm Freund B***.
Gehen Sie zuerst dahin, ich werde Sie begleiten
Lassen Sie uns gehen.
Fahren wir oder gehen wir zu Fuss?
Wir fahren, um uns nicht zu ermüden.
Wie es Ihnen beliebt.
Suchen wir eine Miethkutsche.
Wir werden in der nächsten Strasse einen Halteplatz finden.

Ecco un calessino, prendiàmolo.
Hier ist eine Miethkutsche, nehmen wir sie.

Preferisco pigliar una vettura all' ora.
Ich ziehe vor, eine Lohnkutsche stundenweise zu nehmen.

Cocchiere, conducèteci nella via***.
Kutscher, fahrt uns in die *** gasse.

Fateci smontare al numero 50.
Setzt uns No. 50 ab.

Ci siam arrivati.
Hier sind wir angekommen.

Così presto!
Schon?

Cocchiere, èccovi il prezzo della corsa.
Kutscher, hier ist das Geld für die Fahrt.

Ed eccovi la buona mano.
Und hier ist Euer Trinkgeld.

Dialogo XXXIV.

IN UN OMNIBUS.

Dialog XXXIV.

In einem Omnibus.

Fate un segnale al cocchiere perchè si fermi.
Machen Sie dem Kutscher ein Zeichen, anzuhalten.

Chiamate il conduttore.
Rufen Sie den Conduk-teur.

Non c' è posto.
Es ist Alles besetzt.

Tutti i posti son occupati.
Der Wagen ist voll.

Non c' è che un posto.
Es ist bloss ein Platz leer.

Bisogna aspettare.
Sie müssen warten.

Ecco un altro omnibus.
Hier ist ein anderer Omnibus.

Non va dall' istessa parte.
Er fährt in einer andern Richtung.

Conduttore, dove andate?
Conducteur, wo fahrt Ihr hin?

Andiamo alla Borsa
Wir fahren nach der Börse.

Questo è l'omnibus che abbiamo da prendere.
Hier ist der Omnibus, den wir nehmen müssen.

Montiamo.
Steigen wir ein.

Montate prima voi.
Steigen Sie zuerst ein

Non posso sedere.
Ich kann mich nicht setzen.

Signore, vuol compiacersi di farsi un po' indietro.
Mein Herr, wollen Sie die Güte haben ein wenig hinauf zu rücken.

Sieda in questo cantuccio.
Setzen Sie sich in diese Ecke.

Andiamo molto piano.
Wir fahren sehr langsam.

La strada è piena di carrozze.
Die Strasse ist voller Wagen.

Non andiam innanzi.
Wir kommen nicht vorwärts.

Quando ho fretta non monto mai nell' omnibus.
Wenn ich Eile habe, so fahre ich niemals im Omnibus.

Dove siam ora?
Wo sind wir jetzt?

Siamo nella via***.
Wir sind in der *** strasse.

Conduttore, lasciatemi scendere all' angolo della strada ***.
Condukteur, lasst mich an der Ecke dieser Strasse aussteigen.

Fermate.
Halt, wenn es Ihnen beliebt.

Fatemi smontar il primo.
Lassen Sie mich zuerst aussteigen.

Badi, signore.
Nehmen Sie sich in Acht.

Datemi la mano.
Geben Sie mir die Hand.

Prenda la mia mano.
Nehmen Sie meine Hand.

Tenga il mio braccio.
Halten Sie meinen Arm.

Non s'affretti.
Uebereilen Sie sich nicht.

Dialogo XXXV.

PRIMA DELLA PARTENZA.

Ha ella un qualche comando per Londra?

E che? va ella a Londra?

Sì, signore, v'è egli qualcosa ch' io possa farci per lei? [le.

Vosignoria è molto genti-

Quando pensa partire?

Parto domattina.

Va nella diligenza?

No. Ho ordinato cavalli da posta.

Vado per la strada ferrata.

Quanto pensa restarci?

Quando sarà di ritorno?

Fo conto di starci quattro o cinque giorni.

Ma temo esser ritenuto più lungamente.

È cosa probabilissima.

Però bisogna far capitale sopra un soggiorno più lungo.

Dialo. XXXV.

Vor der Abreise.

Haben Sie irgend einen Auftrag für London?

Gehen Sie nach London?

Ja. Könnte ich dort etwas für Sie besorgen?

Sie sind sehr gütig.

Wann denken Sie abzureisen? [ab

Ich reise morgen früh

Fahren Sie mit dem Eilwagen?

Nein. Ich habe eine Postchaise bestellt.

Ich will auf der Eisenbahn fahren.

Wie lange glauben Sie dort zu bleiben?

Wann werden Sie zurück sein?

Ich denke vier oder fünf Tage zu bleiben.

Aber ich fürchte länger aufgehalten zu werden.

Das ist wahrscheinlich.

Darum ist es besser, auf einen längern Aufenthalt zu rechnen.

Se posso servirla, me lo dica.

Wenn ich Ihnen dort nützlich sein kann, sagen Sie es mir.

Se v'ha cosa ch' io possa fare per lei me ne incaricherò molto volentieri.

Wenn ich etwas für Sie thun kann, so werde ich es mit Vergnügen übernehmen.

Profitterò della sua cortese offerta, e verrò da lei nella serata.

Ich werde Ihr gefälliges Anerbieten benutzen, und diesen Abend zu Ihnen kommen.

È sicuro di trovarmi in casa.

Sie finden mich sicher zu Hause.

Dialogo XXXVI.

VIAGGIO SULLA STRADA FERRATA.

Dialog XXXVI.

Reise auf der Eisenbahn.

Ha fatto tutti i preparativi per la partenza?

Haben Sie alle Ihre Vorbereitungen zur Abreise getroffen?

Tutto è bello e pronto.

Alles ist bereit.

Fate venire un facchino per portar via la mia roba.

Lassen Sie einen Packträger kommen, um meine Sachen zu tragen.

Prenderò l'omnibus della strada ferrata.

Ich nehme den Omnibus der Eisenbahn.

Portate questa roba all'ufficio dell' omnibus.

Traget diese Sachen auf's Bureau der Omnibus.

Quando partite?

Wann fahren Sie ab?

Partiamo fra cinque minuti, signore.

Wir fahren in fünf Minuten ab, mein Herr.

Monti in vettura, signore.

Steigen Sie ein, wenn es Ihnen beliebt.

Mi sembra che sia mol to tardi.
Es scheint mir, dass es sehr spät ist.

Fra quanto tempo saremo alla stazione?
In wie langer Zeit sind wir auf dem Bahnhof?

Ci saremo fra un quarto d'ora.
Wir werden in einer Viertelstunde dort sein.

Temo non arrivate troppo tardi per il treno delle otto.
Ich fürchte Sie kommen zu spät für den Zug von acht Uhr.

Non se ne pigli fastidio, signore, arriviam sempre appuntino.
Beruhigen Sie sich, mein Herr, wir kommen nie zu spät.

Siam arrivati alla galleria della strada ferrata.
Hier sind wir am Gatter

Ripartirà fra cinque minuti.
Der Zug wird in fünf Minuten abfahren.

Pigli subito la sua polizza.
Nehmen Sie schnell ihr Billet.

Che posto prende?
Was für einen Platz nehmen Sie?

Piglierò un posto di prima classe.
Ich werde einen Platz erster Klasse nehmen.

Andrò in una vettura di seconda classe.
Ich werde in einem Wagen zweiter Klasse fahren.

Che roba ha, signore?
Was für Pakete haben Sie, mein Herr?

Ho due baùli, una bisaccia da viaggio ed una cappelliera.
Ich habe zwei Koffer, einen Nachtsack und ein Hutfutteral.

Abbiate gran cura della cappelliera.
Nehmen Sie das Hutfutteral wohl in Acht.

Dialogo XXXVII

SULLO STESSO SOGGETTO.

Ecco la macchina a vapore che ci condurrà.

Abbiamo due macchine a vapore.

Ci è bisogno di grandissima forza per tirar un treno di venticinque vetture.

Di che potenza son codeste macchine?

Ciascuna è della potenza di venti cavalli.

Andiam pel tragitto diretto?

No, questo è il tragitto colle fermate.

A che ora parte il treno delle merci?

Partono due treni ogni giorno: uno parte alle dieci della mattina, e l'altro alle tre dopo mezzodì.

Il vostro amico viene con noi?

No, parte a mezzogiorno col treno misto.

Farà lunga dimora a ***?

Dialog XXXVII.

Gleicher Inhalt.

Hier ist die Lokomotive welche uns führt

Wir haben zwei Lokomotiven.

Es erfordert eine sehr grosse Kraft um einen Zug von fünfundzwanzig Wagen zu ziehen.

Wie gross ist die Kraft dieser Maschinen?

Jede hat eine Kraft von zwanzig Pferden.

Machen wir die Fahrt ohne Aufenthalt?

Nein, diese Fahrt geht stationenweise.

Um welche Zeit geht der Güterzug ab?

Es gehen täglich zwei: der eine geht um zehn Uhr Vor- und der andere um drei Uhr Nachmittags ab.

Kommt Ihr Freund mit uns?

Nein, er geht diesen Mittag mit dem gemischten Zuge ab.

Wird er sich lange in *** aufhalten?

Non ci dimorerà; fa conto ritornar domani sera col treno lento.

Er wird nicht lange da bleiben, er denkt morgen Abend mit dem gewöhnlichen Zuge zurückzukommen.

In vettura, signori.

Steigen Sie ein, meine Herren.

Si sbrìghino, il treno parte subito.

Beeilen Sie sich, der Zug fährt gleich ab.

Mi piace più di montare sul cielo della vettura.

Ich ziehe einen Platz oben vor.

Monti presto, signore.

[mein Herr.
SteigenSie schnellhinauf

Ecco il segnale della partenza.

Da ist das Zeichen zur Abfahrt.

Èccoci partiti.

[Bewegung.
Da sind wir endlich in

Dialogo XXXVIII.

SULLO STESSO SOGGETTO.

Dialog XXXVIII.

Gleicher Inhalt.

Siamo già lontani dalla stazione.

Wir sind schon weit vom Bahnhof.

Abbiamo già fatto quattro o cinque leghe

Wir haben schon vier oder fünfStunden zurückgelegt.

Abbiamo fatto appunto sei miglia.

Wir haben gerade sechs Meilen zurückgelegt.

Abbiamo messo due minuti per far l' ultimo miglio.

Wir haben zwei Minuten gebraucht, um die letzte Meile zurückzulegen.

Facciam un miglio e mezzo ad ogni minuto.

Wir machen anderthalb Meilen in der Minute.

Questo è un viaggiar velocìssimamente.

Das heisst schnell reisen.

L'altro giorno non son bisognati che due minuti e mezzo per fare una lega.

Wir haben neulich nur dritthalb Minuten gebraucht um eine halbe Meile zurückzulegen.

Una tal velocità mi farebbe paura.
Eine solche Schnelligkeit würde mir Furcht einflössen.

A me piace andare prestìssimo.
Ich, für meinen Theil, fahre gern schnell.

Più si va presto, più ne sono contento.
Je schneller wir fahren, desto lieber ist es mir.

Parmi che avanziamo adesso con velocità incredìbile.
Es scheint mir, als ob wir jetzt mit einer ungeheuren Schnelligkeit vorrückten.

Davvero ch'io comincio a tremare.
Wirklich, ich fange an Furcht zu bekommen.

Temo che la macchina non esca dalle guide.
Ich fürchte, dass die Maschine aus den Schienen kommen wird.

Non temete nulla.
Fürchten Sie nichts.

Che terribili scosse!
Wir werden fürchterlich geschüttelt.

Questo accade perchè siam lontani dalla macchina.
Das kommt weil wir sehr weit vom Dampfwagen entfernt sind.

Vi sono dodici vetture, oltre il tender, fra la nostra e la macchina.
Ausser dem Tender sind zwölf Wagen zwischen dem Unsrigen und der Locomotive.

Arriva un treno.
Hier kommt ein Zug.

È il treno del ritorno.
Es ist der zurückkehrende Zug.

Si direbbe quasi esser egli sulla nostra via.
Man sollte meinen er wäre auf unserem Geleise

Non abbiate paura; i treni che ritornano vanno sempre sull' altra linea e quelli delle partenze su questa.

Beunruhigen Sie sich nicht; die zurückkehrenden Züge fahren immer auf der andern Bahn, und die hinfahrenden auf dieser.

Dialogo XXXIX.

SULLO STESSO SOGGETTO

Siamo arrivati alla prima fermata.

Quanto tempo ci fermeremo qui?

Non ci resteremo che tre minuti.

Molti viaggiatori aspèttano alla galleria.

Dialog XXXIX.

Gleicher Inhalt.

Hiersind wiran der ersten Station angekommen.

Wie lange werden wir hier halten.?

Wir werden nur drei Minuten halten.

Es warten viele Reisende am Bahngatter.

Eccoci partiti di bel nuovo.

Che veggo innanzi a noi?

È un sotterràneo.

Nun gehts von Neuem fort.

Was sehe ich vor uns?

Es ist ein Tunnel.

Siamo al buio.

Wir sind in der Dunkelheit.

Ne usciremo ben presto, perchè il sotterraneo non è molto lungo.

Oh! mi par lunghissimo!

Dopo questo ne avrem uno di mezza lega a percòrrere.

Bald werden wir herauskommen, denn der Tunnel ist nicht sehr lang.

Er scheint mir im Gegentheil sehr lang.

Nachdiesem da haben wir einen von einer halben Stunde Länge zu passiren.

Questa è pure un' altra fermata: vi ci fermeremo?
Sì, ci staremo cinque minuti.
Dove siamo adesso?
Si direbbe quasi che siam sospesi in aria.

Hier ist noch eine Station: werden wir anhalten?
Ja, wir werden fünf Minuten dort bleiben.
Wo sind wir jetzt?
Es scheint als ob wir in der Luft hingen.

Passiamo sopra un ponte.
Questa è la penultima fermata.
Abbiam anche un ponte da passare.
Saremo ben presto alla fine del viaggio.

Wir fahren über einen Viadukt.
Hier ist die vorletzte Station.
Wir haben noch eine Brücke zu passiren.
Wir werden bald am Ziele unserer Reise sein.

[tima.
Codesta fermata è l'ultima, signore, alla stazione.
Mi restituisca, signore, la sua polizza.

[tion.
Dies ist die letzte Station. Nun sind wir endlich auf dem Bahnhof.
Wollen Sie mir Ihr Billet zurückgeben, mein Herr.

Tenete.
Andiamo a pigliar la nostra roba.
Facciam di arrivare presto all' omnibus, altrimenti non troverem posto.

Hier ist es.
Lassen Sie uns unsere Sachen holen.
Schnell nach dem Omnibus, sonst finden wir keinen Platz.

Dialogo XI.

L'IMBARCO.

Quando partite per la Francia?
Partirò in due giorni.

Dove v'imbarcherete?

Intendo di pigliar il battello a vapore del ponte di Londra.
Avete il passaporto?

Son andato a prènderlo stamattina.
Vi consiglio d'andar a fermare subito il posto.

Se tardate di più non troverete forse una nicchia.

Piglia ella un primo, od un secondo posto?

Qual è il prezzo dei posti?
I primi sono di ventisei franchi ed i secondi di diciassette.

I primi sono d'una ghinèa ed i secondi di diciassette scellini.

Dialog XI.

Einschiffung.

Wann fahren Sie nach Frankreich ab?
Ich fahre in zwei Tagen ab.
Wo schiffen Sie sich ein?

Ich habe die Absicht, das Dampfschiff bei der Londoner Brücke zu nehmen.
Haben Sie Ihren Pass?

Ich habe ihn diesen Morgen geholt.
Ich rathe Ihnen sogleich Ihren Platz zu nehmen.

Wenn Sie noch länger warten, so werden Sie vielleicht keine Schlafstätte finden.
Nehmen Sie einen ersten oder zweiten Platz?

Wie theuer sind die Plätze?
Die ersten sechs und zwanzig und die zweiten siebzehn Franken.

Die ersten eine Guinee und die zweiten siebzehn Schilling.

Prendiamo i primi posti
Nehmen wir die ersten Plätze.

A che ora parte il bastimento?
Um welche Zeit fährt das Schiff ab?

Parte alle quattro dopo mezzo giorno.
Es segelt Nachmittags um vier Uhr ab.

Dov' è la sua roba?
Wo sind Ihre Sachen?

L'ho già inviata al porto.
Ich habe sie schon in den Hafen geschickt.

Ha fatto benissimo.
Sie haben sehr wohl gethan.

È entrato nel bastimento per fermare il suo posto?
Sind Sie am Bord gewesen, um Ihre Kajüte zu bestellen?

Ne ho uno eccellente.
Ich habe eine vortreffliche.

Benissimo. Ora può fare il tragitto dormendo.
So ist es recht. Jetzt können Sie die Ueberfahrt im Schlafe machen.

Mi piace sempre di star la notte in mare, perchè ci guadagno una giornata.
Ich bringe immer gern die Nacht auf dem Meer zu, denn ich gewinne einen Tag.

Di quanto tempo, all'ordinario, avete bisogno per fare il tragitto?
Wie viel Zeit gebrauchen Sie im Allgemeinen um die Überfahrt zu machen?

Ci vogliono comunemente dodici o quattordici ore incirca per andar dal ponte di Londra a Boulogne.
Wir brauchen gewöhnlich zwölf bis vierzehn Stunden von der Londoner Brücke bis Boulogne.

Non perda tempo; il bastimento partirà in una mezz'ora.
Verlieren Sie keine Zeit, das Schiff wird in einer halben Stunde abfahren.

Dialogo XLI.

SULLO STESSO SOGGETTO

Si partirà fra poco.
Sento la campanella.
Camminiam più presto.
Il bastimento potrebbe partir senza noi?
Eccoci imbarcati.
Signori, li prego di uscir del bastimento, perchè partiamo immantinente.
Orsù, è forza di separarci.
Vi àuguro un buon viaggio.
Ve ne ringrazio.
Scrivètemi sùbito.

Senza fallo o, di sicuro.
Discendiamo alla camera.
Dov'è il mio posto?
Eccolo, signore, il suo nome ci è scritto.
Mettete, ve ne prego, la mia bisaccia da viaggio nel mio posto.
Siamo già in cammino.
Sentite il romor della macchina?
Fa tremare tutto il bastimento.
Andiamo sul ponte.

Dialog XLI.

Gleicher Inhalt.

Es wird gleich fortgehen.
Ich höre die Glocke.
Gehen wir schneller.
Das Schiff könnte ohne uns abfahren.
Nun sind wir eingeschifft.
Meine Herren, verlassen Sie gefälligst das Schiff, wir fahren gleich ab.
Nun müssen wir uns trennen.
Ich wünsche Ihnen eine glückliche Reise.
Ich danke Ihnen.
Schreiben Sie mir bald.

Gewiss.
Steigen wir in die Kajüte hinab.
Wo ist meine Schlafstätte?
Hier ist sie, mein Herr; Ihr Name steht darauf.
Bringen Sie meinen Nachtsack in meine Kajüte.
Nun gehts los.
Hören Sie den Lärm von der Maschine?
Sie erschüttert das ganze Boot.
Gehen wir auf das Verdeck.

Chi è quello che sta in piedi sul tamburo?
È il capitano; monta per dar gli ordini.

Wer ist dieser Mann, welcher auf dem Tambur steht?
Es ist der Capitain; er steigt hinauf um seine Befehle zu ertheilen.

Dialogo XLII.

NEL TRAGITTO

Dialog XLII.

Während der Ueberfahrt.

La marèa è grossa.
Navighiamo velocemente.
Non andrem tanto presto quando saremo in alto mare.
L'acqua è qui tranquilla.
Eccoci all' imboccatura del Tamigi.
Il mare è burrascoso, è in tempesta.
Alzerete or ora le vele?

Die Fluth geht stark.
Wir fahren schnell.
Wir werden nicht so schnell fahren, wenn wir auf dem hohen Meere sein werden.
Das Wasser ist hier ruhig.
Jetzt sind wir am Ausfluss der Themse.
Das Meer ist stürmisch.
Wollen Sie die Segel aufziehen?

No, signore, il vento ci è contrario.
Peggio per noi; il tragitto sarà di lunga durata.
Me ne vado nel camerino; non isto affatto bene.

Nein, wir fahren gegen den Wind.
Desto schlimmer, die Ueberfahrt wird lange dauern.
Ich will in die Kajüte gehen; ich fühle mich nicht recht wohl.

Che cosa avete?
Patirò il mal di mare se sto più a lungo sul ponte.

Was fehlt Ihnen?
Ich würde die Seekrankheit bekommen, wenn ich länger auf dem Verdeck bliebe.

Per me non soffro il mal di mare.	Ich, für meinen Theil, bin der Seekrankheit nicht ausgesetzt.
Vorrei poter dire come voi.	Ich wollte, dass ich das auch sagen könnte.
Come avete passato la notte?	Wie haben Sie die Nacht zugebracht?
Un po' male; la macchina da vapore non m'ha lasciato dormire.	Ziemlich schlecht; die Maschine hat mich nicht schlafen lassen.
Spunta il giorno.	Es ist Tag.
Ove siamo?	Wo sind wir?
Scorgerem or ora la costa.	Wir werden bald die Küste sehen.
Il mare è un po' più tranquillo.	Das Meer ist ruhiger.
Il vento soffia meno di prima.	Der Wind geht nicht mehr so stark wie vorher.
Navighiamo prestissimo.	Wir fahren sehr schnell.
Quante miglia facciamo all' ora?	Wie viel Knoten segeln wir in einer Stunde?
Domandiàmolo al timoniere, o, piloto.	Fragen wir den Steuermann.
Facciam dieci leghe all' ora.	Wir segeln zehn Knoten in einer Stunde.
Mi pare scorger la costa.	Ich glaube die Küste zu sehen.
Saremo arrivati fra breve.	Wir werden bald angekommen sein.
Eccoci arrivati.	Wir sind am Ziele.

Dialogo XLIII.

LO SBARCO.

Grazie a Dio, siam arrivati, sani e salvi.

Che ora è?
Sono le otto.
Abbiamo speso sedici ore nel tragitto.

Non possiam entrare nel porto.
La marèa è bassa.
Signori, saranno costretti di sbarcare nello schifo.
Il bastimento non potrà entrar nel porto che in due ore.
Ecco i doganieri.

Signori, mi favorìscano i loro passaporti.

Vengano alla dogana.

La loro roba sarà visitata fra tre ore.

Questo ritardo è spiacevolissimo.
Mi restituirete il passaporto?

Dialog XLIII.

Die Landung.

Gott sei Dank, wir sind gesund und munter angekommen.
Wie spät ist es?
Es ist acht Uhr.
Wir haben sechzehn Stunden zu der Ueberfahrt gebraucht.
Wir können nicht in den Hafen hinein.
Die Ebbe ist niedrig.
Meine Herren, Sie werden in einer Schaluppe landen müssen.
Das Schiff kann vor zwei Stunden nicht in den Hafen einlaufen.
Hier sind die Zollbeamten.

Meine Herren, wollen Sie mir Ihre Pässe übergeben?

Kommen Sie an das Zollhaus.

Ihr Gepäck wird in drei Stunden untersucht werden.

Dieser Aufschub ist sehr unangenehm.
Werden Sie mir meinen Pass nichtzurückgeben?

Le sarà restituito a Parigi, all' uffizio della polizìa.

Er wird Ihnen in Paris, auf der Polizei - Präfectur, zurückgegeben werden.

Le daranno qui una carta di permanenza sulla quale il console d' Inghilterra porrà il visto.

Man wird Ihnen hier einen provisorischen Pass geben, welcher von dem Englischen Consul visirt sein muss.

Codeste cose son molto spiacèvoli, e fan perder gran tempo.

Alles das ist sehr verdriesslich und kostet viel Zeit.

È tempo d'andar a pigliar la nostra roba alla dogana.

Es ist Zeit unsere Sachen vom Zollhaus zu holen.

Visitate subito questo baùle, ve ne prego.

Belieben Sie diesen Koffer gleich durchzusuchen.

Badate a non rovinarmi nulla.

Nehmen Sie sich in Acht, nichts zu verderben.

Dìtemi di grazia, conoscete un buon albergo?

Jetzt geben Sie mir wohl einen guten Gasthof an?

Potete additarmi una buona locanda?

Können Sie mir ein gutes Gasthaus anweisen?

Ditemi, ve ne prego, qual è il migliore albergo?

Sagen Sie mir gefälligst, welches ist der beste Gasthof?

Ve n'ha d'eccellenti.

Es sind mehrere vortreffliche hier.

Fatemi la gentilezza di additarmi il migliore.

Haben Sie die Güte, mir den besten zu nennen.

Può andare senza paura all' albergo d'Inghilterra.
Sie können getrost in den Englischen Hof gehen.

Ci starà bene.
Sie werden es dort sehr gut haben.

In che strada è? Da che parte è?
In welcher Strasse ist er? Auf welcher Seite ist er?

Se lo desidera ce lo conduco subito.
Wenn Sie es wünschen, will ich Sie hinführen

Dialogo XLIV.

IN UN ALBERGO.

Ecco, signori, un albergo di bell' aspetto.
Meine Herren, hier ist ein Gasthof, der ein ziemlich gutes Ansehen hat.

Smonteremo qui?
Wollen wir hier absteigen?

Entriamo; il peggio che ci accadrà è di passare una cattiva notte.
Gehen wir hinein. Wir können nichts anderes auf's Spiel setzen, als eine schlechte Nacht zuzubringen.

C' è di che cenare da voi?
Kann man bei Ihnen zu Nacht essen?

Avete camere libere?
Haben Sie noch Zimmer frei?

Possiam dormir qui?
Können wir hier schlafen?

Avete un letto da darci per questa notte?
Kann man diese Nacht bei Ihnen schlafen?

Potete alloggiarci stanotte?
Können Sie uns für diese Nacht beherbergen?

Dialog XLIV.

Im Gasthof.

Sì, signori; troveranno qui belle stanze e buoni letti.

Ja, meine Herren, Sie werden hier schöne Zimmer und gute Betten finden.

Non mi curo gran fatto della stanza purchè il letto sia buono.

Ich mache mir nichts aus dem Zimmer, wenn das Bett nur gut ist.

Non potrebbe trovar altrove letti migliori.

Sie können nirgends bessere Betten finden.

Badate specialmente a farci buon fuoco perchè siam intirizziti dal freddo.

Vor Allem machen Sie uns ein gutes Feuer denn wir sind vor Kälte erstarrt

Cameriere, conducete questi signori nella sala, e fateci subito un buon fuoco.

Kellner, führen Sie diese Herren in den grossen Saal, und machen Sie sogleich Feuer an.

Dialogo XLV.

CON UNO STALLONE.

Dialog XLV.

Mit einem Stallknecht.

Signori, sarà ben fatto d'andar a vedere se i nostri cavalli han l'occorrente.

Meine Herren, wir werden wohl thun, nachzusehen, ob unsern Pferden nichts gebricht.

L'avete pensata benissimo.

Das ist sehr wohl bedacht.

Dov' è lo stallone?

Wo ist der Stallknecht?

Eccomi, signori.

Hier bin ich, meine Herren.

Dove sono i cavalli?

Wo sind unsere Pferde?

Sono nella stalla.

Sie sind im Stalle.

Han mangiato la biada?
Haben sie schon Hafer gefressen?

Non avete avuto cura di ben istropicciarli col tortoro di paglia.
Sie haben sie nicht gehörig mit Stroh abgerieben.

Non avète lavato loro i piedi.
Sie haben ihnen die Füsse nicht gewaschen.

Son ancora tutti infangati.
Sie sind noch ganz schmutzig.

Lavàteli subito ed asciugàteli bene colla paglia.
Waschen Sie sie sogleich, und reiben Sie sie mit einem Strohwisch ab.

Gli avete condotti all' abbeveratoio?
Haben Sie sie zur Tränke geführt?

Gli avete fatti bere?
Haben Sie ihnen zu saufen gegeben.

Date loro una buona bracciata di fieno e paglia fresca.
Geben Sie ihnen ein Bund Heu und frisches Stroh.

Domattina darete loro ancora una misura di biada.
Morgen früh müssen Sie ihnen noch ein Maass Hafer geben.

Guardate se tutti i ferri sono buoni.
Sehen Sie, ob alle Hufeisen gut sind.

Osservate se manca qualcosa a' ferri.
Sehen Sie ob an den Hufeisen nichts fehlt.

Questo potrebbe perderlo facilmente per istrada.
Hier ist eins, das auf der Strasse wohl verloren gehen könnte.

Conducètelo dal maniscalco, e fatelo sùbito, sùbito ferrar di nuovo.
Führen Sie mein Pferd zum Schmied, und lassen Sie es auf der Stelle wieder beschlagen.

Dialogo XLVI.

COLL' ALBERGATORE.

Signori, che desìderano per la cena?

Signori, non voglion cenare?

Che avete da darci?

Avete qualcosa da darci?

Ho una coscia di castrato, un pasticcio d'anitre e pollame freddo.

Oppure, se piace lor meglio farò metter subito piccioni allo spiedo.

Pènsino, signori, a ciò che vògliono.

Scèlgano quel che piace loro di più.

La mia scelta sarà quel la fatta dalla brigata

Non ho nissun altro gusto se non quello del la compagnìa.

Ebbene, portàteci del buon pollame freddo e il pasticcio d'anitre

Dialog XLVI.

Mit einem Gastwirth.

Meine Herren, was wünschen Sie zu Ihrem Nachtessen?

Meine Herren, wünschen Sie nicht Abendbrod zu essen?

Was können Sie uns geben?

Haben Sie uns etwas zu geben?

Ich habe eine Hammelskeule, eine Entenpastete, und kaltes Geflügel

Oder, wenn Sie es vorziehen, so will ich Tauben braten lassen.

Sagen Sie, meine Herren, was Sie wünschen.

Wählen Sie, was Sie am liebsten mögen.

Meine Wahl wird die der Gesellschaft sein.

Ich habe keinen andern Geschmack, als den der Gesellschaft.

Nun denn, bringen Sie uns gutes, kaltes Geflügel, und die Entenpastete.

Dateci spezialmente il miglior vino che abbiate.
Vor allem, geben Sie uns von Ihrem besten Wein.

Non vògliono nissun' altra cosa?
Wollen Sie sonst nichts?

No. Ma fateci cenar presto perchè abbiam bisogno di riposarci.
Nein. Machen Sie uns nur schnell das Nachtessen, denn wir bedürfen der Ruhe.

Saranno serviti in un àttimo.
Sie sollen auf der Stelle bedient werden.

Le valìgie son nelle nostre càmere?
Sind unsere Felleisen in unsern Zimmern?

Sì, signori, ve le ho fatte portare.
Ja, meine Herren, ich habe sie in meiner Gegenwart hintragen lassen.

Dialogo XLVII.
SUL MEDESIMO SOGGETTO.

Dialog XLVII.
Gleicher Inhalt.

Le camere son pronte?
Sind unsere Zimmer bereit?

I letti sono rifatti?
Sind die Betten gemacht?

Siete sicuro che le lenzuola sien bene asciutte?
Sind Sie sicher, dass die Betttücher recht trocken sind?

Vado a coricarmi e cercherò di dormire.
Ich will mich ins Bett legen und zu schlafen versuchen.

Vi consiglio di far com io.
Ich rathe Ihnen ein Gleiches zu thun.

Cameriere, ricordàtevi che vogliam partire alle sei precise.
Kellner, erinnern Sie sich, dass wir Schlag sechs Uhr abreisen wollen.

Avrò cura di venire a svegliarli.
Ich werde dafür sorgen, Sie zu wecken.

Dov' è il vostro padrone? vogliamo pagare il conto.
Wo ist Ihr Herr, dass er uns die Rechnung mache?

Eccolo che viene.
Hier kommt er.

Quanto vi dobbiamo?
Wie viel sind wir Ihnen schuldig?

Avete fatto il nostro conto?
Haben Sie unsere Rechnung gemacht?

A quanto monta il nostro conto?
Wie viel beträgt unsere Rechnung?

Di quanto vi siam debitori?
Wie viel sind wir Ihnen schuldig?

Mi debbono *** per la loro cena e pel loro letto, e *** pei loro cavalli...
Es beträgt *** für Ihr Nachtessen und Schlafen, und *** für Ihre Pferde.

È molto, ma ci è forza pagar quel che volete.
Es ist viel, allein man muss sich's gefallen lassen.

Pazienza. Bisogna sempre aspettàrsela d'essere scorticati vivi negli alberghi.
Was wollen Sie? Man muss darauf gefasst sein, in den Gasthofen geprellt zu werden.

Dialogo XLVIII.

IN VIAGGIO.

Dialog XLVIII.

Auf der Reise.

Va ella a Parigi?
Gehen Sie nach Paris?

Va ella fino a Parigi?
Gehen Sie bis Paris?

Sì, signore.
Ja, mein Herr.

Avrò dunque il piacère della sua compagnia, perchè ci vado anch'io
Ich hatte somit das Vergnügen Ihrer Gesellschaft, denn ich gehe auch dahin.

Ne son invero contento.
La compagnia fa parer meno lunga la strada.

Das freut mich.
In Gesellschaft wird einem der Weg nicht so lang.

E gran noia di viaggiar solo.

Es ist sehr unangenehm, ganz allein zu reisen.

Ma quando si è in compagnìa si parla, si ciarla, e il tempo passa senza accòrgersene.

Wennman aber in Gesellschaft ist, so spricht und schwatzt man, und die Zeit vergeht, ohne dass man es gewahr wird.

Quante leghe si còntano di qui a Parigi?
Si contano settanta leghe, ma son corte.

Wie weit ist es von hier nach Paris?
Siebzig Stunden, allein sie sind kurz.

Ho udito dire che ci son trentasette poste.

Man sagte mir, es wären sieben und dreissig Stationen.

È vero. Ma il numero delle poste non s'accorda mai con quello delle leghe.
I maestri di posta sanno contarle sempre a lor vantaggio.

Das ist wahr. Aber die Zahl der Stationen stimmt nie mit der der Stunden.
Die Postmeister wissen sie immer zu ihrem Vortheil zu berechnen.

Dialogo XLIX.

SULLO STESSO SOGGETTO.

Quando pensate che arriveremo a Parigi?
Spero che arriveremo domani.

Dialog XLIX.

Gleicher Inhalt.

Wann denken Sie, dass wir in Paris ankommen werden?
Ich hoffe, dass wir morgen ankommen werden.

Ma sarà forse tardetto, perchè le strade sono pèssime.

Aber es könnte ein wenig spät sein, denn die Wege sind sehr schlecht.

Le strade non son gran fatto buone.

Die Wege sind nicht sehr gut.

Le strade son faticose.

Die Wege sind beschwerlich.

La pioggia ha rovinato tutte le strade.

Der Regen hat alle Strassen verdorben.

Avete già fatta questa strada?

Haben Sie diesen Weg schon gemacht?

Parecchie volte.

Mehrere Male.

Conosco benissimo la strada.

Ich kenne diesen Weg vollkommen.

Dov' è la prima posta?

Wo ist der erste Vorspann?

Dove cambieremo i cavalli?

Wo wechselt man die Pferde?

Non passiamo per ***?

Fahren wir nicht durch ***?

No, signore. Lo lasciamo a sinistra.

Nein, mein Herr, man lässt es zur Linken liegen.

Ma passeremo per ***, dove ci fermeremo pei cavalli di ricambio.

Aber wir werden durch *** kommen, wo man Pferde wechselt.

Dialogo L.

SULLO STESSO SOGGETTO.

Dialog L.

Gleicher Inhalt.

Dove dormiremo? In che luogo dormiremo?

Wo werden wir schlafen? In welchem Orte werden wir schlafen?

Dormiremo a *** e di là non avremo che sedici poste per arrivare a Parigi.

Wir werden in *** schlafen, von wo aus wir nur noch sechzehn Stationen bis nach Paris haben werden.

Non avrem allora neppur la metà del cammino da fare.
Sì, ma vi sono molti poggi e le strade son quasi tutte pèssime.

Perchè dunque si preferisce questa strada all' altra?
Perchè ci si guadagnan due poste.
Questo non è punto da sprezzare, perchè il viaggio costa assai caro.
Bisogna aver sempre il danaro alla mano, e ad onta di ciò si sta malissimo nelle locande.
Per me ne sono lietissimo di godère della vostra compagnìa.

Ma vi confesso che vorrei esser già arrivato.

Vi credo senza difficoltà. [zienza.
Ma abbiam un po' di pa-
Avremo ancora da soffrire alcune ore e poi saremo alla fine del viaggio.

Wir müssen also schon mehr als die Hälfte Wegs sein.
Ja, aber es giebt auch viele Hügel, und die Wege sind im Allgemeinen sehr schlecht.
Warum zieht man denn dieseStrasse der andern vor?
Weil man da zwei Stationen gewinnt.
Das ist nicht zu verachten, denn die Reise ist sehr theuer.

Man muss immer das Geld in der Hand haben; dennoch ist man sehr schlecht dran in den Gasthöfen.
Was mich anbelangt, so bin ich erfreut Ihre Gesellschaft zu geniessen.

Aber ich gestehe Ihnen, ichwollte, dasswir schon angelangt wären.
Ich glaube Ihnen gern.
Aber lasst uns Geduld haben.
Noch einige Stunden und wir sind am Ziel unserer Reise.

PARTE QUARTA.
VIERTER THEIL.

Modelli di Lettere.

Briefmuster.

PER INCOMINCIARE UNA LETTERA.

Um einen Brief anzufangen.

Serenissimo signore, illustrissimo signor conte, marchese, ec.
Signore, ec.

Euer Durchlaucht, Hochgeborner Herr Graf, Marquis etc.
Hochgeborner .... Ew. Hochwohlgeboren.

L' illustrissima signora contessa, baronessa, ec.
Signore.
Signori.
Signora.
Signorina.
Caro signor mio.
Caro amico mio.
Mio caro.

Hochgeborne Frau (Grāfin, Baronin etc.)
Mein Herr.
Meine Herren.
Frau.
Fräulein.
Mein theurer Herr.
Mein theurer Freund.
Mein Theurer.

PER FINIRE UNA LETTERA.

Um einen Brief zu endigen.

Ho l'onor d'essere di sua signorìa.

Ich habe die Ehre, Euer Durchlaucht, Euer Hochwohlgeboren,

L'umilissimo e devotissimo servo.
Ho l'onore di dirmi, signor conte marchese, visconte, ec.

Unterthänigst gehorsamster Diener zu sein.
Ich habe die Ehre, Hochgeborner Herr Graf (Marquis etc.),

Il suo umilissimo ed ubbidientissimo servo.	Ihr unterthänigster und gehorsamster Diener zu sein.
Accetti, signore, i miei affettuosi saluti.	Empfangen Sie, mein Herr, meine herzlichen Grüsse.
Il vostro devotissimo.	Ihr ganz ergebener
Tutto vostro.	Ganz der Ihrige.
A voi di gran cuore.	Von ganzem Herzen der Ihrige.
L'amico vostro. [amico.	Ihr Freund.
Il vostro affezionatissimo	Ihr ergebener Freund
Sono con tutto il rispetto, signora contessa, ec.	Ich habe die Ehre, Hochgeborne etc.
Il suo umilissimo ed ubbidientissimo servo.	Ihr unterthäniger Diener zu sein.
Sono umilmente, signor (ministro, ec.),	Ich bin mit Achtung, Eure Excellenz (Minister etc.),
Il suo umilissimo ed ubbidientissimo servo.	Ihr gehorsamster Diener.
Ho l'onore di professarmi, signore,	Ich habe die Ehre, mein Herr,
Il suo umilissimo ed ubbidientissimo servo.	Ihr ergebenster u. gehorsamster Diener zu sein
Si degni, signore, di gradire i sensi dell' altissima stima del,	Nehmen Sie, mein Herr, die Versicherung der höchsten Achtung von
Suo umilissimo ed ubbidientissimo servo.	Ihrem sehr ergebenen Diener.

Riceva, signore, i miei salùti affettuosi.

Empfangen Sie, mein Herr, die herzlichsten Grüsse.

Il signor A., essendo obbligato d'andar domani in villa, prega il signor F. di non incomodarsi a venir da lui. Il signor A. sarà molto contento di vedere il signor F. doman l'altro nell' ora che gli sarà più a grado.

Da Herr A. sich genöthigt findet, morgen aufs Land zu gehen, so bittet er den Herrn F., sich nicht zu ihm zu bemühen. Es wird Herrn A. sehr freuen, Herrn F. übermorgen zu sehen, wann es ihm am passendsten sein wird.

La signora B. fa mille complimenti al signor E. Siccome ella va stasera ad un ballo, perciò non potrà aver il piacere di vederlo oggi, e prega il signor E. di non venir che domani alle undici.

Frau B. entbietet Hrn. E. ihren Gruss. Da sie diesen Abend auf den Ball geht, wird sie nicht das Vergnügen haben können, ihn heute zu sehen, und bittet Herrn E. morgen nicht vor eilf Uhr kommen zu wollen.

Il signore e la signora C. fanno mille affettuosissimi complimenti al signor ed alla signora N., e lo prègano di far

Herr und Frau C. empfehlen sich gehorsamst Herrn und Frau N., und bitten Sie, ihnen die Ehre zu erzeigen, nächsten

loro l onore di venir a pranzo giovedì pròssimo, alle cinque.

Donnerstag um fünf Uhr mit ihnen zu speisen.

La signora D riverisce la signorina L. e la prega di degnarsi di venir da lei a passare la serata di martedì venturo. Si giuocherà alle carte.

Frau D. wünscht Fräulein L. guten Tag, und bittet, dass dieselbe sie am nächsten Dienstag zu einer Spielpartie mit ihrem Besuch erfreuen wolle.

La signora E. alla signorina P.

V'invito, carissima, a prendere il tè questa sera da me; sarò sola e vi spero tanto buona da concèdermi il piacère della vostra graziosa compagnìa. Non mi ricusate questa grazia. Addio.

Frau E. an Fräulein P.

Ich lade Sie ein, meine Theure, sich zum Thee bei mir einzufinden. Ich werde allein sein, und hoffe, dass Sie mir wohl das Vergnügen Ihrer lieben Gesellschaft gewähren wollen. Versagen Sie mir diese Gefälligkeit nicht. Leben Sie wohl.

Risposta.

Vi ringrazio infinitamente, mia cara, del vostro gentile invito, e mi duole fino all' anima che non mi sia dato di accettarlo, per-

Antwort.

Ich danke Ihnen viel Mal, meine Theure, für Ihre verbindliche Einladung, allein es thut mir äusserst leid, sie nicht annehmen zu können, da wir diesen

chè aspettiam persone questa sera. Domani sarò tutta vostra, e se non venite da me nella mattina, verrò da voi senza fallo nella sera.

Abend Gesellschaft erwarten. Morgen können Sie über mich verfügen; und, wenn Sie mich des Morgens nicht besuchen sollten, werde ich des Abends gewiss zu Ihnen kommen.

La signora G. alla signora F.

Frau G. an Frau F.

Sono arrivata poco fa da —: se le vostre faccende non v'impediscono di venir da me, vi farò saper nuove che vi piaceranno. Resterò a casa tutta la giornata, però scegliete l'ora che più vi sarà a grado

Eben komme ich von— an: wenn Ihre Beschäftigungen Ihnen erlauben zu mir zu kommen, werde ich Ihnen Neuigkeiten mittheilen, die Ihnen Vergnügen machen werden. Ich werde den ganzen Tag zu Hause sein, Sie können sich demnach eine beliebige Stunde wählen.

Risposta.

Antwort.

Mi gode il cuore di sapère che siate finalmente di ritorno da ——. Se non avessi nissun altro motivo che quello di congratulàrmene dopo un' assenza tanto lunga, questo solo

Es freut mich sehr zu vernehmen, dass Sie endlich einmal zurückgekommen sind von —. Hätte ich keinen andern Bewegungsgrund, als den, Ihnen nach einer so langen Abwesenheit Glück

basterebbe a farmi desiderare di vedervi. Potete dunque esser sicura che verrò da voi questa sera verso le sei.

zu wünschen, so würde mich dies allein veranlassen, Sie zu besuchen. Sie können demnach darauf rechnen, dass ich mich diesen Nachmittag gegen sechs Uhr bei Ihnen einfinden werde.

Il signor A. al signor D.

Herr A. an Herrn D.

Vi prego di rimandarmi il libro che vi prestai, appena l'avrete letto. Mia sorella desidererebbe lèggerlo. Siete troppo cortese da non fare il più presto che potrete per compiacère questo mio desiderio.

Ich bitte Sie, das Buch, das ich Ihnen geliehen habe, mir, sobald Sie es gelesen haben, zurückzuschicken, indem meine Schwester sich sehr freuen würde, es sodann zu lesen. Sie sind allzuhöflich um nicht mit möglichster Bereitwilligkeit mich verbinden zu wollen.

Intanto, signore, vi prego quanto so e posso di voler accettare i sensi della mia stima e del mio affetto.

Empfangen Sie, mein Herr, den Beweis meiner innigsten Hochachtung.

Risposta.

Antwort.

Vi rimando il libro prestàtomi da voi, la di cui lettura mi piacque moltissimo. Non dubito che la vostra signora sorella

Ich schicke Ihnen das Buch, das sie mir geliehen haben, zurück; ich habe es mit vielem Vergnügen gelesen. Ich zweifle

non vi trovi lo stesso diletto; è piacevolissimo ed istruttivo pe' giovani desideròsi d' imparare.

nicht, dass Ihr Fräulein Schwester ein gleiches darin finde; es ist sehr unterhaltend und lehrreich für wissbegierige junge Leute.

Il signor G. al signore M. Herr G. an Herrn M.

Siccome oggi è bellissimo tempo, vi aspetto dopo pranzo: faremo una passeggiata nel parco e andremo dopo a bere il tè ne' giardini di Kensington, dove ci divertiremo insino a sera. Non iscordate di venire sùbito che avrete pranzato.

Da es heute prächtiges Wetter ist, erwarte ich Sie Nachmittag; wir wollen im Park spazieren gehen, und hierauf in den Gärten von Kensington, wo wir uns bis gegen Abend unterhalten werden, Thee trinken. Vergessen Sie nicht zu kommen, sobald Sie zu Mittag gegessen haben.

Il signor N. al signor S. Herr N. an Herrn S.

La prego di non aspettarmi stasera perchè sarò occupato per tutta la serata. Il latòre di

Ich bitte Sie, erwarten Sie mich diesen Abend nicht; denn ich bin für den ganzen Abend in An-

questa lettera le farà sapere tutte le ragioni che mi costringono a differire il piacère di vederla. Confido che le approverà, e vorrà credere al mio profondo rispetto, ec.

spruch genommen. Der Ueberbringer dieses wird Ihnen meinerseits einen genauen Bericht erstatten, welche Ursachen mich zurückhalten. Ich bin überzeugt, dass Sie dieselben gelten lassen, und meiner Hochachtung sich versichert halten werden u. s. w.

Signore

Si rappresenta stasera una nuova tragèdia e intendo andarci per tempo onde trovare un buon posto, perchè mi spiace di non istare a mio bell' agio. Si dice che Kean fa la prima parte. Figuràtevi quanta gente ci sarà. Se avete il tempo di venir meco, mi farete gran piacere

Mein Herr,

Da man diesen Abend ein neues Trauerspiel aufführt, so nehme ich mir vor, früh dahin zu gehen, damit ich einen bequemen Platz finde, denn ich bin nicht gern belästigt. Man sagt, dass Hr. Kean die Hauptrolle spielt. Stellen Sie sich vor, welche Menge Menschen da sein werden. Wenn Sie Zeit haben mitzugehen, so werden Sie mir ein grosses Vergnügen machen.

Signore.

Non vi maravigliate se non mi son trovato all'

Mein Herr,

Wundern Sie sich nicht, dass ich mich zu der ver-

appuntamento Io sono stato costretto di restare in casa a motivo d'un violento mal di testa. Lo studio però non n'è stato cagione; sapete che son di natura un poco pigro, ma domani m'avrete ai vostri comandi per tutta la giornata.

abredeten Zusammenkunft nicht eingefunden habe, da ich heftigen Kopfschmerz hatte, der jedoch nicht vom Studiren veranlasst worden ist. Sie wissen, dass ich von Natur ein wenig faul bin; doch morgen stehe ich Ihnen den ganzen Tag zu Diensten.

Signorina.

Sono lietissima di sapere che siate tornata dalla campagna. Avrò il piacere di vedervi spesso. Venite oggi se potete; ci divertiremo a fare una partita di carte. Mia sorella e mio fratello v' invìtano pure affettuosamente. Addio.

Mein Fräulein.

Es freut mich zu vernehmen, dass Sie vom Lande zurückgekommen; ich werde also das Vergnügen haben, Sie oft zu sehen. Kommen Sie heute, wenn Sie können, wir wollen uns mit Kartenspiel unterhalten. Meine Schwester und mein Bruder laden Sie mit mir ein. Leben Sie wohl.

Modelli di cambiali.

Per 236 franchi.

Londra, il 1. genn. 1846.

A vista vi compiacerete di pagare per questa prima di cambio al signor A., la somma di duecento trenta sei franchi, valuta in contante (o in mercanzie), che passerete secondo l'avviso di....

Al signor P., Negoziante, a Parigi.

Londra, il 6. febbr. 1846

Signore.

Ho fatto tratta oggi su voi d'una somma di quattrocento cinquanta franchi da pagarsi a vista al signor S., per valuta in contante rice-

Muster zu Wechselbriefen.

Gut für 236 Franken.

London, den 1. Jan. 1846.

Nach Sicht zahlen Sie für diesen Prima-Wechsel an Herrn A. die Summe von zweihundertsechs und dreissig Franken; Werth baar erhalten (oder in Waaren), und stellen dieselbe in Rechnung laut Bericht Ihres u. s. w.

An Herrn P., Kaufmann, zu Paris.

London, den 6. Febr. 1846.

Mein Herr,

Ich habe heute die Summe von vier hundert fünfzig Franken auf Sie gezogen, zahlbar nach Sicht an Hrn. S., Werth erhalten Ich bitte Sie,

vuta da lui. Vi prego di farle onore e di addebitarne il mio conto.

diese Tratte zu honoriren, und deren Betrag mir auf Rechnung zu stellen.

Sono signore,
Il vostro, ec.

Ich bin, mein Herr,
Ihr etc.

Al signor R., Banchiere,
a Parigi.

An Herrn R., Banquier,
zu Paris.

Per 200 franchi e 70 centesimi.

Gut für 200 Franken 70 Centimen.

York, il 7 marzo 1846.

York, d. 7. März 1846.

A un mese di vista vi piaccia pagare per questa sola di cambio, al signor L., o all' ordine suo la somma di dugento franchi settanta centesimi, per valuta ricevuta da lui in mercanzie, la quale passerete secondo l'avviso di, ec.

Einen Monat nach Sicht zahlen Sie für diesen meinen Sola-Wechsel an Hrn. L., oder an dessen Ordre die Summe von zwei hundert Franken siebzig Centimen, Werth in Waaren erhalten, und stellen sie auf Rechnung laut Bericht Ihres etc.

Al signor E., Negoziante, a Nantes.

An Herrn E., Kaufmann,
zu Nantes.

Per 6,000 franchi.

Gut für 6,000 Franken.

Londra, il 15 Apr. 1846.

London, d. 15. Apr. 1846.

Ai venti di gennaio venturo vi piacerà pagare al signor Giovan-

Am zwanzigsten des nächsten Januars zahlen Sie an Herrn Johann

ni Moore, o all' ordine suo la somma di seimila franchi per valore ricevuto in conto, e la quale passerete secondo l'avviso di, ec.

Moore, oder an dessen Ordre, die Summe von sechs tausend Franken, Werth erhalten, und stellen sie in Rechnung laut Bericht Ihres etc.

Al signor F., Negoziante, a Cherbourg.

An Herrn F., Kaufmann, zu Cherburg.

Londra, il dì 11 febb. 1846.

A due mesi vi piacerà pagare al signor——, o al suo ordine, la somma di—— lire — scellini e pence, che inscriverete nel conto del vostro umilissimo servo,

A. F.

London, d. 11. Febr. 1846.

Nach zwei Monaten zahlen Sie an Herrn ——, oder an dessen Ordre, die Summe von — Pfund — Schillinge und — Pence, und stellen sie auf Rechnung Ihrem gehorsamsten Diener. A. F.

Al signor L., Negoziante, a Marsiglia.

An Herrn L., Kaufmann, zu Marseille.

Per 4,000 franchi.

Hull, il 2 Marzo 1846.

A due usanze compiacetevi di pagare per questa cambiale al signor R——, quattromila franchi, valore ricevuto dal signor W——,

Gut für 4,000 Franken.

Hull, d. 2. März 1846.

In zwei Üsanzen zahlen Sie auf diesen Wechsel an Herrn R. vier tausend Franken, Werth erhalten von Hrn. W., und stellen Sie genannte Sum-

che passerete secondo l'avviso di, ec.

mein Rechnung, laut Bericht Ihres etc.

Al signor G., Banchiere, a Parigi.

An Herrn G., Banquier, zu Paris.

Biglietti e ricevute.

Billete und Quittungen.

Per 220 franchi.

A sei mesi di data pagherò al signor A——, o al suo ordine, la somma di dugento venti franchi, valore ricevuto in mercanzie. — Rouen, agli 8 gennaio 1846.

Gut für 220 Franken.

Ich verspreche in sechs Monaten an Herrn A., oder an dessen Ordre, die Summe von zwei hundert zwanzig Franken zu zahlen, Werth an Waaren erhalten von genanntem Herrn. Rouen, d. 8. Januar 1846.

Obbligo.

Verschreibung.

Londra, ai 12 febb. 1846.

A vista pagherò al signor Evans, o al suo ordine, la somma di—— lire sterline per valore ricevuto. T B.

London, d. 12. Feb. 1846

Auf Verlangen verspreche ich an Herrn Evans, oder an dessen Ordre, die Summe von — Pfund Sterling zu zahlen, Werth erhalten. T. B.

Per 600 franchi.

Ai diciotto d'agosto venturo, pagheremo al signor S — — la somma di secento franchi, valore ricevuto in contante. — Londra, il 26 marzo 1846.

Gut für 600 Franken.

Am nächsten achtzehnten August versprechen wir an Hrn. S. die Summe von sechs hundert Franken zu zahlen, Betrag empfangen. — London, den 26. März 1846.

Quitanza.

Confesso d'aver ricevuto dal signor Dubois la somma di cento lire, che gli aveva prestata sulla sua obbligazione del 4 gennaio scorso. — Valognes, il 10 maggio 1846.

Quittung.

Ich bescheinige hiermit von Herrn Dubois die Summe von 100 Pfund empfangen zu haben, die ich ihm, gemäss seiner Handschrift vom 4. Januar dieses Jahres geliehen hatte. — Valognes, den 10. Mai 1846.

Altra quitanza.

Confesso aver ricevuto dal signor H — — la somma di venti franchi per due anni di frutti della somma di dugento franchi che mi deve, scaduta il primo febbraio scorso. — A Caen, 30 aprile 1846.

Andere Quittung.

Ich bescheinige hiermit von Hrn. H. die Summe von zwanzig Franken, als Interessen auf 2 Jahre bis zum ersten Februar dieses Jahres, für die Summe von zweihundert Franken, die er mir schuldet, empfangen zu haben. — Caen, den 30. April 1846

Modelli di lettere commerciali.

Prima lettera.

Per incominciare relazioni di commercio.

Sperando d'aumentare i nostri corrispondenti in Francia, abbiam pregato molti de' nostri amici di farci conoscere le case di negozio in codesto paese colle quali potremmo trafficare senza nissun pericolo. Siccome fummo assicurati della vostra probità e delle buone commissioni che date per la vendita e per la compra di diverse mercanzie, vi preghiamo di accettare i servigii che vi offriamo in qualsiasi occasione. Il nostro principale commercio consiste nella compra e vendita di, ec.

Muster zu Handelsbriefen.

Erster Brief.

Um in Geschäfts-Verbindung zu treten.

In der Absicht die Zahl unserer Korrespondenten in Frankreich zu vermehren, haben wir mehrere unserer Freunde gebeten, uns die dortigen Häuser anzugeben, mit denen wir in vollkommener Sicherheit Geschäfte machen könnten; und da man uns von Ihrer Redlichkeit und den guten Aufträgen, die Sie für den Ein- und Verkauf verschiedener Waaren geben, unterrichtet hat, so bitten wir Sie, unsere Dienste, die wir Ihnen für jede Gelegenheit anbieten, zu genehmigen; indem unser Haupthandel in dem Ein- und Verkauf von —— etc. besteht.

Abbiam ferma speranza che appena conoscerete il nostro modo di negoziare e di trattare gli affari de' corrispondenti, molto volentieri continuerete queste nostre relazioni che potranno esserci vantaggiosissime. Potete dal canto vostro pigliar informazioni su noi da chi vorrete, e siam persuasi che nissuno potrà a buon dritto dir male di noi.

Speriamo dunque che ci onorerete degli ordini vostri. Potete essere sicuri che saremo pieni di zelo e di attività per servirvi, perchè il nostro maggior desiderio sarà sempre di provarvi tutta quanta la stima colla quale abbiam l'onore di essere,

Signori,
I vostri umilissimi
Servitori

Wir schmeicheln uns, dass Sie, wenn Sie unsere Handlungsweise und wie wir auf den Vortheil unserer Freunde bedacht sind, kennen werden, gern bereit sein werden, eine Korrespondenz fortzusetzen, die uns sowohl als Ihnen nützlich und vortheilhaft sein kann. Sie können sich Ihrerseits, bei wem es Ihnen beliebt mag, nach unserm Hause erkundigen; wir sind überzeugt, Niemand kann Ihnen, mit Recht Nachtheiliges von uns sagen.

Wir hoffen demnach, dass Sie uns mit Ihren Aufträgen beehren werden: Sie können versichert sein, dass wir Sie mit Aufmerksamkeit und Sorgfalt bedienen werden, indem wir nichts mehr wünschen, als Ihnen einen Beweis der vollkommenen Achtung zu geben, womit wir die Ehre haben zu sein

Ihre gehorsamsten
Diener.

Risposta.

Signori,

In risposta alla vostra lettera del 15 corrente, vi annunziamo che siamo infinitamente onorati della buona opinione che avete di noi. Con grandissimo piacere dunque pigliam l'occasione di conoscervi più strettamente, e non crediamo ci sia d'uopo di aver su voi maggiori informazioni, e però faremo capitale delle vostre graziose offerte quando se ne presenti l'occasione.

Intanto vi avvertiamo che le nostre commissioni sono di pochissima importanza, perchè da sì gran tempo il commercio è incagliato e specialmente dal principio della guerra, che non ardivàmo intraprender nulla. Pure per incominciare un car-

Antwort.

Werthe Herren,

In Erwiederung auf Ihr geehrtes Schreiben vom 15ten dieses (Monats), zeigen wir Ihnen an, dass wir uns in Betreff der vortheilhaften Meinung die Sie von uns haben, unendlich geschmeichelt fühlen. Mit Vergnügen ergreifen wir desshalb die Gelegenheit genauere Bekanntschaft mit Ihnen zu machen, ohne dass es nöthig sei, anderweitige Erkundigungen einzuziehen; und bei Gelegenheit werden wir nicht ermangeln, Ihre verbindlichen Anträge zu benutzen.

Wir versichern Sie, dass gegenwärtig unsere Aufträge von sehr geringer Bedeutung sind; denn es ist so lange her, dass der Handel darnieder liegt, vorzüglich seit dem Anfange des Krieges, dass wir nichts zu unternehmen wagen. Um gleichwohl den Anfang zu einer

teggio che può in sèguito esserci utile, compiacetevi mandarci la lista dei prezzi correnti dei ——. Se ci lasciate travedere la speranza d'una buona riuscita vi spediremo due o tre balle di ——, per farvi conoscere il desiderio nostro d'essere de' vostri corrispondenti, e vi preghiamo d'onorarci de' vostri comandi in ogni occasione in che ci sarà dato d'esservi utili. Intanto, signori, ci reputiamo fortunati di dirci con tutta la stima.

Signori,
Vostri umilissimi
Servitori.

Korrespondenz zu machen, die in der Folge vortheilhaft werden kann, mögen Sie die Güte haben, uns die laufenden Preise von — zuzuschicken. Wenn Sie uns nur einigermassen die Hoffnung eines glücklichen Erfolges vermuthen lassen, werden wir Ihnen zwei oder drei Ballen von — übersenden, um Ihnen zu zeigen, wie sehr wir wünschen, unter der Zahl Ihrer Korrespondenten zu sein. Wir bitten Sie, uns bei jeder Gelegenheit, wo wir Ihnen Dienste leisten können, mit Ihren Aufträgen zu beehren, indem wir Sie unserer vollkommensten Hochachtung versichern. Wir sind,
Ihre gehorsamsten
Diener.

Seconda lettera.

Signori.

Per ordine e per conto dei signori ——, di —— abbiamo caricato sul bastimento — —,

Zweiter Brief.

Wehrte Herren,

Nach Ordre und für Rechnung der Herren —, in —, haben wir per Schiff —, Kapitain —

col capitano ——, e facendo vela dal nostro porto pel suddetto luogo, venti balle di ——, e otto di ——, che montano a —— lire sterline. Vi mandiamo inclusa la polizza di carico sottoscritta dal capitano suddetto, e vi preghiamo di compiacervi d'eseguirne l'assicurazione, e questo pel maggior vantaggio del nostro corrispondente di ——, col quale v'accorderete per le spese. Ci resta ancora un simile invio da farvi fra alcune settimane, e vi preghiamo ancora di farlo assicurar costà nel momento propizio.

welches von unserm Hafen nach benannten Orte segelt, zwanzig Ballen — und acht — verladen, zu einem Betrage von — Pfund Sterling. Beiliegend übersenden wir Ihnen den Frachtbrief, von besagtem Kapitain unterzeichnet, und bitten Sie, dessen Assecuranz auf das Vortheilhafteste für unsern Korrespondenten in —— besorgen zu wollen, mit welchem Sie, in Betreff Ihrer Auslagen, Abrede nehmen werden. Wir haben noch eine ähnliche Sendung in einigen Wochen an Sie zu besorgen, und wir bitten Sie, sich unterdessen Mühe geben zu wollen, sie ebenfalls auf Ihrem Platze zu versichern.

Frattanto abbiam l'onore di dichiararci con tutta la maggiore stima,

Signori,

I vostri ec., ec.

Wir verbleiben mit aller Hochachtung,

Ihre etc., etc

Risposta.

Vi avvisiamo d'aver ricevuta la gratissima vostra lettera del —— corrente, che contiene la polizza di carico di venti balle di —— e otto di ——, che avete caricate pel conto de' signori —— fratelli di —— sul bastimento —— del capitano, ——, e delle quali ci affidate l'assicurazione, il che abbiam messo subito ad effetto, e ne diamo oggi avviso a' detti corrispondenti di ——, indicando loro il premio pel quale abbiamo potuto ottener la detta assicurazione. Faremo la stessa cosa per tutto quello che resta da spedire, e appena ce ne avrete dato avviso ci porremo pure ogni possibile cura.

Intanto abbiam l'onore di essere, signori, ec

Antwort.

Ihr geehrtes Schreiben vom —laufenden Monats, haben wir erhalten, es überbrachte uns den Frachtbrief von zwanzig Ballen — und acht —, welche Sie für Rechnung der Herren Gebrüder —— in —, per Schiff —, Kapitain—, verladen haben, und wovon Sie uns die Assecuranz überlassen, was wir eben bewerkstelligt; und geben wir heute den genannten Korrespondenten in — darüber Nachricht, indem wir ihnen die Prämie anzeigeu, zu welcher wir die besagte Assecuranz erhalten konnten. Wir werden es eben so für die Zukunft machen, und so bald Sie uns Nachricht darüber ertheilt haben werden, werden wir auf gleiche Weise dafür besorgt sein.

Unterdessen haben wir die Ehre zu sein,

u. s. w.

Terza lettera.

Signore,

Ho ricevuto la sua lettera del —— scorso colla fattura e la polizza di carico, incluse. Le spedisco colla posta corrente una cambiale pei signori —— e compagnia di —— pregandola di mandarmi colla prima occasione trenta pezze di tela di sei scellini incirca la canna e dodici di panno —— d'una ghinea incirca la canna, e tutto ciò a seconda del súo genio.

Signore,

Il suo, ec.

Risposta.

Signore,

Sto rileggendo la sua lettera del —— colla sua cambiale sui signori—— e compagnia di ——— lire; fu accettata ed ho messa la somma totale nel suo conto. Conforme agli ordini

Dritter Brief.

Mein Herr,

Ich habe Ihren Brief vom letzten — erhalten, nebst beigefügter Faktur und dem Frachtbrief Durch die Post überschikke ich Ihnen hier beiliegend einen Wechsel auf die Herren — und Comp., in —, indem ich Sie bitte, mir mit der ersten Gelegenheit dreissig Stück Leinewand, zu ungefähr sechs Schilling den Meter, und zwölf Stück Tuch —, zu ungefähr einer Guinee den Meter, Alles nach Ihrem Geschmack, zu senden. Ich bin,

Mein Herr,

Ihr etc., etc.

Antwort.

Mein Herr,

Ich habe Ihren Brief vom — nebst Ihrer Tratte auf Herrn — und Comp., von — Pfund vor mir, die angenommen wurde, und habe ich den Betrag davon auf Ihre Rechnung gebracht. Ich werde Ih-

suoi le invierò in consegna pel bastimento —— del capitano —— trenta pezze di tela e dodici di panno —— Se ha nuove domande da farmi spero che vorrà confidarmene l'esecuzione. Sono,

Di lei, Signore,

Il suo, ec., ec.

nen, Ihrem Auftrage gemäss, durch das Schiff —, Kapitain —, dreissig Stück Leinwand u. zwölf Stück Tuch übermachen. Sollte ich Ihnen noch sonst dienen können, so schmeichle ich mir, dass Sie mir gefälligst Ihre Befehle zu Theil werden lassen. Ich bin,

Mein Herr,

Ihr etc., etc.

Quarta lettera. Di un mercante della provincia ad un negoziante di Parigi.

Signore,

La prego di aver la gentilezza di farmi sapere a posta corrente il prezzo ordinario degli oggetti dei quali le includo la lista. Se mi parrà che ci sia da fare un onesto guadagno, riceverà fra poco domande importanti per me e pe' miei corrispondenti. Intanto ho l'onore di dirmi, il suo, ec.

Vierter Brief. Ein Kaufmann aus der Provinz an einen Kaufmann in Paris.

Mein Herr,

Ich bitte Sie, mir gefälligst durch die nächste Post den gegenwärtigen Preis der Gegenstände, deren einzelne Angabe Sie hier begefügt finden, anzuzeigen. Wenn ich finde, dass ein hinreichender Gewinn daran zu machen ist, werden Sie in Kurzem beträchtliche Bestellungen, sowohl für mich, als für meine Korrespondenten erhalten. Ich bin etc.

Risposta.

Signore.

Conforme alla sua domanda ho inscritto ad ogni oggetto il prezzo che desidera sapère: ho aggiunto il prezzo del minuto perchè possa giudicare del profitto.

Siccome temo che queste mercanzie non rincàrino quanto prima, raccomando a lei ed agli amici suoi questo momento come il più propizio per le sue compre. Intanto ho l'onore di dichiararmi, ec.

Antwort.

Mein Herr,

Ihrem Verlangen gemäss habe ich jedem Artikel den Preis, den Sie zu wissen wünschen, beigefügt; ich habe zugleich die Preise für den Einzel-Verkauf hinzugefügt, damit Sie den Vortheil übersehen können.

Indem ich einige Ursache habe zu fürchten, dass diese Waaren bald aufschlagen dürften, so empfehle ich Ihnen und Ihren Freunden den gegenwärtigen Augenblick, als den günstigen für Ihre Einkäufe. Ich bin etc., etc.

Quinta lettera. D'un mercante ad un altro per riscuòtere.

Fünfter Brief. Ein Kaufmann an einen andern, um Geld zu haben

Signore.

Dovendo pagare una cambiale e mancando adesso di danaro, ardisco domandarvi il poco di che mi siete debitore

Mein Herr,

Da ich einen unerwarteten Wechsel zu zahlen habe, und es mir in diesem Augenblicke an baarem Gelde fehlt, nehme ich

a saldo del nostro conto. Se non poteste mandarmi il totale, vi sarei infinitamente obbligato, nella circostanza sinistra in che sono, d'inviarmene una parte. Vi prego intanto di crèdere a tutta quanta la stima del vostro, ec.

mir die Freiheit, Sie in Rücksicht des kleinen Saldo, der zwischen uns Stattfindet, zu belästigen. Wenn es Ihnen nicht anstehen sollte, mir das Ganze zuübermachen, so würden Sie mich in dem kritischen Zustande, worin ich mich befinde, unendlich verbinden, mir einen Theil davon zuzusenden. Indem ich Ihre Antwort erwarte, verbleibe ich mit Hochachtung u. s. w.

Risposta.

Signore.

Per soddisfare la vostra inchiesta ho spedito pel saldo di quel che è ancora dovuto, una cambiale a vista sul signor ——, a ——, che vi pagherà la somma, appena gliene darete la ricevuta. Vi prego per l'avvenire d'avvisarmi per tempo, quando vorrete che vi sia fatto qualche pagamento. Il vostro, ec.

Antwort.

Mein Herr,

Ihrem Verlangen zufolge habe ich für den ganzen Betrag, welchen ich Ihnen schulde, einen Wechsel, zahlbar nach Sicht, an Herrn — in —, abgeschickt, der Ihnen den Betrag auf Ihre Quittung auszahlen wird. Ich bitte Sie, mich künftig bei Zeiten zu benachrichtigen, wenn Sie Zahlung wünschen. Ihr u. s. w

MONETE.

Francia.

Oro.

Un Napol., o Luigi, 20 Fr.

Argento.

Un Franco, 100 Cent.

Rame.

Un Soldo, pezzo di 5 Cen-
Un Centèsimo. [tèsimi.

Inghilterra.

Oro.

Una Ghinèa, 26 Fr. e $\frac{1}{4}$.
Una Sovrana, 25 Fr.

Argento.

Una Corona, 6 Fr. e $\frac{1}{2}$.
Uno Scellìno, 1 Fr. e $\frac{1}{4}$.

Rame.

Un penny, 10 Cent. e $\frac{1}{2}$.
Un quarto di penny 2 Cen. e $\frac{1}{2}$.

Germania.

Oro.

Un Federìco di Pr. 21 Fr.
Un Luigi, 21 Fr. [e $\frac{1}{4}$.
Uno Zecch. aùstr., 12 Fr.

Münzen.

Frankreich.

Gold.

1 Napoleond'or, 5⅓ Thlr.

Silber.

1 Frank 8 Sgr.

Kupfer.

1 Sousstück, 5 Pfennige.
1 Centime, 1 Pfennig.

England.

Gold.

Eine Guinee, 7 Thlr.
Ein Suverän, 6⅔ Thlr

Silber.

Eine Krone, 1⅔ Thlr.
Ein Schilling, 10 Sgr.

Kupfer.

Ein Penny, 10 Pfennige.
Ein Farthing, 2½ Pfennig.

Deutschland.

Gold.

1 Friedrichs'dor, 5⅔ Thlr.
1 Louisd'or, 5 Thlr. 15 Sg.
1 Dukaten, 3 Thlr. 5 Sgr

Bayerische Staatsbibliothek München

Argento.

Un Tallero di Prussia, 3 Fr. 75 Cent.
Un Fiorino austr., 2 Fr. 50 Cent.
Un Fiorino renano 2 Fr.
Una Marca cor. d'Amburgo, 1 Fr. 50 Cent.
Un Grosso di Pr. 12 C. e ½.

Silber.

1 Thaler, 30 Silbergroschen.
1 östreichischer Gulden, (60 Kr.) 20 Sgr.
1 rhein. Gulden, 17 Sgr.
1 Mark Courant (Hamb.) 12 Sgr. (16 Schillinge).
1 Silbergroschen, 12 Pf.

Rame.

Un Carantano, 4 Cent.
Un Quattrìno pruss. (Pf.) 1 Cent.

Kupfer.

1 Kreutzer, 4 Pfennige.
1 Pfennig.

Russia.

Russland.

Oro.

Una Mezza Imperiàle di 5 Rubli, 20 Fr. 75 C
Uno Zecchìno, 12 Fr.

Gold.

Haloer Imperial von 5 Rubel, 5 Thlr. 16 Sgr.
Dukaten, 3 Thlr. 5 Sgr.

Argento.

Un Rùblo, 4 Fr.

Silber.

1 Rubel, 1 Thlr. 2 Sgr. 6 Pf.

Rame.

Una Copèca, 4 Cent.

Kupfer.

1 Kopeck, 4 Pfennige.

Svezia.

Schweden.

Oro.

Uno Zecch., 11 Fr. 80 C.

Gold.

1 Dukaten, 3 Thlr. 4 Sgr.

Argento.

Ur. Tallero del Regno, 2 [Fr

Silber.

1 Rix daler banco, 16 Sgr.

Rame.

Uno Scellino, 4 Cent.

Kupfer.

1 Schilling, 4 Pfennige.

LIBRAIRIE B. BEHR (F. BOCK.)
BERLIN. 27, Unter den Linden.

NOUVEAUX GUIDES

DE CONVERSATIONS MODERNES

FRANÇAISES, ANGLAISES, ALLEMANDES,
ITALIENNES, ESPAGNOLES, RUSSES, POLONAISES,
DANOISES, SUÉDOISES ET HOLLANDAISES,
OU

DIALOGUES USUELS ET FAMILIERS

CONVENABLES AUX VOYAGEURS ET AUX PERSONNES QUI SE LIVRENT A L'ÉTUDE DE L'UNE OU DE PLUSIEURES DE CES LANGUES.

DEUX LANGUES RÉUNIES EN FACE L'UNE DE L'AUTRE

en un joli volume petit in-24, cartonné. Prix: 15 Sgr.

Savoir:

français et allemand,
français et polonais,
français et russe,
français et italien,
français et anglais,
français et espagnol,
espagnol et anglais,
danois et anglais,
russe et polonais,
danois et suédois,
allemand et anglais,
allemand et polonais,
allemand et russe,
allemand et suédois,
allemand et danois,
allemand et italien,
allemand et espagnol,
hollandais et allemand,
hollandais et français,
hollandais et anglais.

TROIS LANGUES RÉUNIES

en un volume in-16, cartonné. Prix: 20 Sgr.

Savoir:

français, anglais et allemand,
français, allemand et polonais,
français, italien et allemand,

Avec la prononciation figurée:
pol.-russe à l'usage des Polonais,
russe-pol. à l'usage des Russes.

QUATRES LANGUES RÉUNIES

en un volume in-24, cartonné. Prix: 25 Sgr.

Savoir:

franç., anglais, allemand et pol.,
franç., allemand, pol. et russe.
franç., angl., allemand et russe,
franç. angl., allemand et italien.
franç., angl., allem. et espagnol,
suédois, allem., franç. et russe,
danois, suédois, angl. et allemand,
hollandais, allem., angl. et franç.

SIX LANGUES RÉUNIES

en un volume in-16, cartonné. Prix: 1 Thlr.

Savoir:

français, italien, anglais, allemand, polonais et russe,
français, anglais, allemand, hollandais, danois et suédois.

BSB Bayerische StaatsBibliothek
MDZ Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Fabbrucci, Fabio

Leitfaden der italienischen und deutschen Conversations-Sprache, enthaltend: Gespräche über Reisen, Eisenbahnen, Dampfschifffahrt etc Neuer Sprachenführer. Zum Gebrauch für Reisende und diejenigen, welche diese Sprachen erlernen wollen. Von F. Fabbrucci und Dr. Fischer. [Auch mit

Berlin 1872

36.9550
urn:nbn:de:bvb:12-bsb10993085-9